UDALBATZAK 2009KO URTARRILAREN 30EAN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila bederatziko urtarrilaren hogeita hamarreko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Jesus OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Karlos MURUA ROMA (Gai Zerrendako 17. puntua ikusten ari zirela bilkuratik irten da eta 18. puntuan itzuli).
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS (Gai Zerrendako 13. puntua ikusten ari zirela bilkuratik irten da eta 14. puntuan itzuli).

Era berean, bertan dago udal

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 30 DE ENERO DE 2009

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día treinta de enero del año dos mil nueve, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Karlos MURUA ROMA. (Se hace constar que se ausentó de la sesión durante el punto nº 17 del Orden del Día reincorporándose en el punto nº 18).
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS. (Se hace constar que se ausentó de la sesión durante el punto nº 13 del Orden del Día, reincorporándose en el punto nº 14).

Igualmente asiste el

kontu-hartzaile Txema ARENZANA GARCIA jauna (Gai Zerrendako 8. puntua ikusten ari zirela bilkuratik irten da).

Interventor Municipal D. Txema ARENZANA GARCÍA. (Se hace constar que se ausentó de la Sesión en el punto nº 8 del Orden del Día).

Halaber, bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

Asimismo asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1. Udalbatzak 2008ko urriaren 31n eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

1.- Lectura y aprobación en su caso del acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 31 de octubre de 2008.

Idazkariak 2008ko urriaren 31n eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri eta Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) proposaturiko zuzenketa egin ondoren, onartu dute inolako oharrik egin gabe.

Leída por el Secretario el Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 31 de octubre de 2008, incluida la corrección propuesta por el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak).

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- **Onartzea** 2008ko urriaren 31n eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta.

- **Aprobar** el Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 31 de octubre de 2008.

2. Errenteriako Udalean Talde Mistoaren eraketaren berri ematea.

2.- Dar cuenta de la constitución del Grupo Mixto en el Ayuntamiento de Errenteria.

2009ko urtarrilaren 2an argitaratua izan zen Udal honen Araudi Organikoan eginiko aldaketaren testu osoa. Aldaketako sei artikulu berri horiek, besteak beste, Talde Mistoaren eraketa arautzen dute, eta TAOLen 70.2 artikuluak xedatzen duenaren

Visto que con fecha 2 de enero de 2009 fue publicado el texto íntegro de la modificación del Reglamento Orgánico de este Ayuntamiento mediante el añadido de seis nuevos artículos que regulan, entre otros, la creación del Grupo Mixto y que conforme se establece en

jarraiki, aldaketa indarrean sartu da.

2009ko urtarrilaren 19an Udal honetan sarrera eman zitzaion Talde Mistoa osatzen duten orok sinaturiko idatzi bati. Alegia:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Luis Santiago Angulo Martin
- Agustina Ana Cano Cereijo
- Iñaki Queralt Coira
- Gorka Maudes Migueltorena

Udalbatzari jakinarazi zaio Talde horretako heledun-titularra Juan Karlos Murua Roma jauna izango dela, eta ordezkoa, berriz, Iñaki Queralt Coira jauna.

Era berean, jakinarazi zaio Talde Mistoak nor izango dituen udal patronatu eta informazio-batzordeetan titular eta ordezko partaideak:

HIRIGINTZA BATZORDEA

Bokalak:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Iñaki Queralt Coira

Ordezkoak:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Luis Santiago Angulo Martin
- Gorka Maudes Migueltorena

el Art. 70.2 de la LRBRL tal modificación ha entrado plenamente en vigor.

Visto que con fecha 19 de enero de 2009 ha tenido entrada en este Ayuntamiento un escrito presentado y suscrito por todos sus integrantes y que son:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Luís Santiago Angulo Martín
- Agustina Ana Cano Cereijo
- Iñaki Queralt Coira
- Gorka Maudes Migueltorena

Se da cuenta al Pleno de la Corporación de la designación como portavoz titular de dicho Grupo de D. Juan Karlos Murua Roma y como suplente D. Iñaki Queralt Coira.

Igualmente se da cuenta de la designación de los siguientes miembros, titulares y suplentes, del Grupo Mixto en los siguientes Patronatos y Comisiones Informativas Municipales:

COMISIÓN DE URBANISMO

Vocales:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Iñaki Queralt Coira

Suplentes:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Luis Santiago Angulo Martín
- Gorka Maudes Migueltorena

OGASUNA BATZORDEA

Bokalak:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Agustina Ana Cano Cereijo

Ordezkoak:

- Iñaki Queralt Coira
- Luis Santiago Angulo Martin
- Gorka Maudes Migueltorena

COMISIÓN DE HACIENDA

Vocales

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Agustina Ana Cano Cereijo

Suplentes:

- Iñaki Queralt Coira
- Luis Santiago Angulo Martín
- Gorka Maudes Migueltorena

GIZARTE ZERBITZUAK BATZORDEA

Bokalak:

- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Iñaki Queralt Coira
- Juan Carlos Murua Roma

Ordezkoak:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Gorka Maudes Migueltorena
- Luis Santiago Angulo Martin

COMISIÓN DE SERVICIOS SOCIALES

Vocales:

- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Iñaki Queralt Coira
- Juan Carlos Murua Roma

Suplentes:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Gorka Maudes Migueltorena
- Luis Santiago Angulo Martín

TRAFIKO ETA GARRAIO BATZORDEA

Bokalak:

- Gorka Maudes Migueltorena
- Agustina Ana Cano Cereijo

Ordezkoak:

- Juan Carlos Murua Roma
- Luis Santiago Angulo Martín

COMISIÓN DE TRAFICO Y TRANSPORTES

Vocales:

- Gorka Maudes Migueltorena
- Agustina Ana Cano Cereijo

Suplentes:

- Juan Carlos Murua Roma
- Luis Santiago Angulo Martín

KULTURA BATZORDEA

Bokalak:

COMISIÓN DE CULTURA

Vocales:

- Iñaki Queralt Coira
- Gorka Maudes Migueltorena
- Luis Santiago Angulo Martín

Ordezkoak:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Agustina Ana Cano Cereijo

LEHENDAKARITZA ETA BARNE ANTOLAKETA

Bokalak:

- Iñaki Queralt Coira
- Agustina Ana Cano Cereijo
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa

Ordezkoak:

- Juan Carlos Murua Roma
- Luis Santiago Angulo Martin
- Gorka Maudes Migueltorena

MENDI ETA INGURUMEN BATZORDEA

Bokalak:

- Juan Carlos Murua Roma
- Luis Santiago Angulo Martin

Ordezkoak:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Iñaki Queralt Coira

HEZKUNTZA ETA GAZTERIA BATZORDEA

Bokalak:

- Luis Santiago Angulo Martin
- Gorka Maudes Migueltorena

Ordezkoak:

- Iñaki Queralt Coira
- Gorka Maudes Migueltorena
- Luis Santiago Angulo Martín

Suplentes:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa
- Agustina Ana Cano Cereijo

PRESIDENCIA Y RÉGIMEN INTERIOR

Vocales:

- Iñaki Queralt Coira
- Agustina Ana Cano Cereijo
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa

Suplentes:

- Juan Carlos Murua Roma
- Luis Santiago Angulo Martín
- Gorka Maudes Migueltorena

COMISIÓN DE MEDIO AMBIENTE Y MONTES

Vocales:

- Juan Carlos Murua Roma
- Luis Santiago Angulo Martín

Suplentes:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Iñaki Queralt Coira

COMISIÓN DE EDUCACIÓN Y JUVENTUD

Vocales:

- Luis Santiago Angulo Martín
- Gorka Maudes Migueltorena

Suplentes:

- Juan Carlos Murua Roma
- Agustina Ana Cano Cereijo

- Juan Carlos Murua Roma
- Agustina Ana Cano Cereijo

EUSKARA BATZORDEA

Bokalak:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Luis Santiago Angulo Martin

Ordezkoak:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa

COMISIÓN DE EUSKERA

Vocales:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Luis Santiago Angulo Martín

Suplentes:

- Juan Carlos Murua Roma
- Itsasne Alvarez de Eulate Lasa

UDALAREN KIROL PATRONATUA

Bokalak:

- Gorka Maudes Migueltorena
- Mª del Carmen Rodriguez Tameron

Ordezkoak:

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Juan Carlos Murua Roma

PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES

Vocales:

- Gorka Maudes Migueltorena
- Mª del Carmen Rodríguez Tamerón

Suplentes

- Agustina Ana Cano Cereijo
- Juan Carlos Murua Roma

ERRENTERIA MUSIKAL PATRONATUA

Bokalak:

- Iñaki Queralt Coira
- Juan Carlos Murua Roma

Ordezkoak:

- Luis Santiago Angulo Martin
- Gorka Maudes Migueltorena

PATRONATO ERRENTERIA MUSIKAL

Vocales:

- Iñaki Queralt Coira
- Juan Carlos Murua Roma

Suplentes:

- Luis Santiago Angulo Martín
- Gorka Maudes Migueltorena

ERRENTERIAKO JESUSEN BIHOTZA UDAL EGOITZAREN PATRONATUA

Bokalak:

PATRONATO RESIDENCIA MUNICIPAL SAGRADO CORAZÓN DE ERRENTERIA

Vocales:

- Iñaki Queralt Coira

Ordezkoak:

- Juan Carlos Murua Roma

ERRENTERIA GARATUZ

Bokala:

- Juan Carlos Murua Roma

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Alkateak emaniko ebazpenen (2008ko 1626 zk.tik 1693 zk.ra, biak barne, eta 2009ko 1 zk.tik 18ra, biek barne), zinegotzi ordezkariek (2008ko 2349 zk.tik 2478 zk.ra, biak barne, eta 2009ko 1 zk.tik 25 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri ematea.

Idazkariak Alkateak emaniko ebazpenen (2008ko 1626 zk.tik 1693 zk.ra, biak barne, eta 2009ko 1 zk.tik 18ra, biek barne), zinegotzi ordezkariek (2008ko 2349 zk.tik 2478 zk.ra, biak barne, eta 2009ko 1 zk.tik 25 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri eman du.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

4. Alkatetzaren mozioa, udalkide eta udal taldeei diru-esleipenak izozteari buruzkoa.

- Iñaki Queralt Coira

Suplentes:

- Juan Carlos Murua Roma

ERRENTERIA GARATUZ

Vocal:

- Juan Carlos Murua Roma

El Pleno queda enterado.

3.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. del 1626 al 1693 del año 2008, ambos incluidos, y del 1 al 18 del año 2009, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nos del 2349 al 2478 del año 2008, ambos incluidos, y del 1 al 25 del año 2009, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da Cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. del 1626 al 1693 del año 2008, ambos incluidos, y del 1 al 18 del año 2009, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 2349 al 2478 del año 2008, ambos incluidos, y del 1 al 25 del año 2009, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

4.- Moción de Alcaldía sobre congelación de asignaciones a los corporativos y a los grupos municipales.

Alkatetzak ondoko mozioa aurkeztu du:

Vista la siguiente moción de Alcaldía:

"Gizartearen arlo guztiek bizi duten egoera ekonomikoa den bezalakoa delako eta egoera hori arintzeko udal erakundeek gure eskuetan dagoen guztia egitea komeni dela uste dudanez, herritarren arazoekin solidario agertzeko keinu gisa proposatzen dut 2009rako zinegotzi eta udal talde politikoen diru-esleipenak, geure borondatez, izoztea.

"Ante la situación económica planteada a todos los niveles de la sociedad y la conveniencia de que desde la institución municipal hagamos cuantos esfuerzos estén en nuestras manos para paliar esta situación, propongo como gesto de solidaridad con los problemas de la ciudadanía que de manera voluntaria acordemos la congelación de asignaciones a corporativos y grupos político municipales para el año 2009.

Ondorioz, 8. oinarria aldatu behar da, 2009rako zenbatekoak ondokoak izango liratekeelarik:

En consecuencia procede la modificación de la Base 8ª cuyos importes para 2009 serían los siguientes:

OINARRIA/ BASE	2009KO ZENBATEKOAK/ IMPORTE 2009
8.1.1	57.049,96
8.1.2	41.838,04
8.1.3	41.838,04
8.2	41.838,04
8.3.1	1.262,40 189,35
8.4	189,35 368,20 26,30 105,20 236,70"

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du, Gobernu Taldeak onartu ez bazuen ere, bere taldeak antzeko neurria hartzea eskatu zuela 2008ko Aurrekontua

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y manifiesta que su grupo ya solicitó una medida similar con ocasión de la aprobación del Presupuesto para el

onartzeko orduan. Beraz, gaur ez dute inolako aitzakiarik jarriko neurriaren alde jartzeko. Ondoren, esan du gaur aurkezturiko mozioaren antzeko akordioak hartzearen aldekoak direla, hots, izoztuta uzteko har litezkeenen alde, baita erakundearen funtzionamendu normala eragozten ez duten gastuak kentzeko ere. Aurkezteko erari buruz esan du mota honetako mozio bat talde ororen abalarekin aurkeztu behar dela, eta orduan neurri horren aldeko egongo lirateke. Hori horrela, euren iritziz, Alkate jaunak jakin beharko luke ekimena udal taldeei utzi beharko lieke.

año 2008, que no fue aceptada por el Equipo de Gobierno. Por lo tanto, hoy no tienen reparo alguno en apoyar la medida que se propone. Seguidamente dice que apuestan y desean la adopción de acuerdos similares a la moción hoy presentada, que se puedan adoptar para la congelación, e incluso, para la eliminación de gastos que no impidan el funcionamiento normal de esta institución. En cuanto a la forma de su presentación señala que una moción de este tipo debería haber sido presentada con el aval del conjunto de los grupos y hoy podrían apoyar esta medida. En ese sentido, cree que el Sr. Alcalde debe saber ceder la iniciativa a los grupos municipales.

* Alvarez de Eulate andreak (Talde mistoa) adierazi du eurek proposamen alternatibo bat aurkeztu dutela, urtarrilaren 28an sarrera eman ziotena, eta bozeramaile ororen gutunontzietan sartua. Mozio alternatiboa aurkeztu dute Alkatetzak aurkezturiko mozioak, euren ustez, ez diolako egoerari behar adinako erantzunik ematen. Euren aburuz Alkatetzaren mozioa neurri soil bat besterik ez da, eta herritarrek eta eurek bizi duten egoerak eraginkorragoa izatea eskatzen dute. Horregatik hiru neurri eraginkor proposatu dituzte: lehenengo, ondoko lanpostuen desagerpena: udal taldeetako idazkaria, Kabineteko arduraduna eta Babes Zibileko arduraduna. Horrekin aurreztuko lukete 269.786 €. Bigarrena, Gobernu Taldea osatzen dutenen artean liberatuen kopurua 4

* Interviene la Sra. Alvarez de Eulate (Grupo Mixto) y en euskera dice que ellos el día 28 dieron entrada a una moción alternativa, propuesta que distribuyeron a cada uno de los portavoces. Han presentado una moción alternativa porque a su juicio la propuesta realizada por la Alcaldía no da suficiente respuesta a la situación que se está viviendo. Consideran que la moción de Alcaldía no es más que una simple medida, y la situación que vive la ciudadanía, y ellos mismos, exigen que las mismas sean más efectivas. En ese sentido ellos proponen tres medidas: la primera, es relativa a la desaparición de los siguientes puestos de trabajo: la secretaria de los grupos políticos, el responsable de Gabinete y el responsable de Protección Civil. Con ello ahorrarían 269.786 €. La

izatera pasatzea. Hauekin ere, gutxi gora-behera, 86.000 € aurreztuko lukete. Eta azkenik, politiko liberatuen soldata % 5,2 jaistea. Azken finean, herritarren arazoekin elkartasuna adierazteko 2008an igo zieten kopuru berean jaistea proposatzen dute.

segunda, el número de liberados del Equipo de Gobierno pasaría a ser de cuatro. Con ello, ahorrarían entorno a 86.000 €. Y por último, el sueldo de los políticos liberados bajaría en un 5,2%. En definitiva, con el fin de expresar su solidaridad con los problemas de los ciudadanos, proponen que se baje el sueldo en la misma proporción que se les incrementó en el año 2008.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jakinarazi du berak proposamen alternatibo horren berri bezperan, hilak 29, izan zuela. Talde Mistoak urtarrilaren 28an aurkeztuko zukeen, baina berak, gauza horietan normala den bezala, biharamunean jaso zuen. Bere iritziz data hori baino lehen aurkezteko nahiko denbora izan dute. Hau dio tarteka berari leporatu izan diotelako gaiak garaiz ez aurkeztu izana. Hau da jar ditzakeen adibide askoetatik bat, hots, denak komeni dena baino gehiago atzeratzen direla. Hala ere, nahiz eta bera mozio alternatibo horren aurka egon, mozio hori ere eztabaidatu dezaten, presazkoa jotzeko bozketa egingo dutela, esan du.

* El Alcalde, SR. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) informa de que el ha tenido conocimiento de esa propuesta alternativa ayer, día 29. El Grupo Mixto la presentaría el día 28 de enero y él la recibió, como es natural en estos temas, al día siguiente. Añade que cree que han tenido tiempo suficiente para haberla presentado con anterioridad a esa fecha. Dice esto porque a él a veces se le acusa de no dar tiempo para tratar los temas. Este es uno de los muchos ejemplos que podría poner de que todo el mundo en ocasiones anda más retrasado de lo que sería conveniente. No obstante, manifestando su oposición a dicha alternativa, dice que va a someter a votación la declaración de urgencia del tema para que también pueda ser debatida.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Talde mistoaren ondoko proposamena bozkatu dute:

Sometida a votación la siguiente propuesta alternativa presentada por el Grupo Mixto:

Karlos Murua Roma, Itsasne

"Los Concejales Karlos Murua

Alvarez de Eulate Lasa, Santi Angulo Martin, Iñaki Queralt Coira, Gorka Maudes Migeltorena eta Agus Cano Cereijo zinegotziok urtarrilaren 30ean burutuko den Udalbatzaren Ohiko Osoko Bilkuran eztabaidatuko den 4. puntuan bozka dadin egin nahi dugun proposamen alternatiboa ondokoa da:

"Neurria keinu hutsa da eta egoerak eraginkorrago izatea eskatzen du. Hori dela-eta, hainbat neurri eraginkor proposatu nahi genituzke. Mozio honetako gaiari jarraiki, ondoren 8. oinarriari dagozkionak aipatuko ditugu:

1.- Aldi bateko (ebentual) ondoko lanpostu hauen desagerpena:

- Udal taldeetako idazkariak.

- Kabineteko arduraduna.
- Babes Zibileko arduraduna.

2.- Gobernu taldeko liberatuen kopurua 4 izatea.

3.- Politiko Liberatuen soldata %5,2 jaistea. Herritarren arazoekin elkartasuna adierazteko, 2008an soldatak igo zaizkigun kopuru berean jaistea proposatuko genuke.

4.- Egindako proposamenak gutxi gora-behera 382.000 €ko aurrezkia suposatuko luke".

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 19 botorekin (Socialistas Vascos-

Roma, Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Santi Angulo Martin, Iñaki Queralt Coira, Gorka Maudes Migeltorena y Agus Cano Cereijo deseamos que sea sometida a votación en el punto 4º del Pleno de la Corporación, del día 30 de enero, la siguiente propuesta alternativa:

"Se trata de una medida meramente simbólica y la situación requiere algo más efectivo. Por ello, deseamos presentar ciertas medidas efectivas en torno al motivo de dicha moción. Las medidas referentes a la Base 8ª que proponemos son:

1.- La desaparición de los siguientes puestos de trabajo eventuales:

- Secretarios de los grupos municipales.
- Responsable del Gabinete.
- Responsable de Protección Civil.

2.- el número de miembros liberados en el Grupo de Gobierno sea de 4.

3.- Reducir en un 5,2% el salario de los políticos liberados. Como muestra de solidaridad con la ciudadanía, reducir de nuestros salarios la misma cantidad que se ha aumentado en el 2008.

4.- Estas medidas supondrían un ahorro aproximado de 382.000 €".

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 19 votos a favor

Euskal Sozialistak, Talde Mistoa, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak eta EA) eta aurkako 2 botorekin (PP),

E R A B A K I D U

- **Presazkoa jotzea** Talde Mistoak aurkezturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Jarraian, mintzatu dira:

* Burgos jaunak (EA) adierazi du Alkatetzak aurkezturiko mozioaren alde egingo duela. Bere iritziz, mozioa ikusi duten foro ezberdinek berori babesten dute, esaterako, Lehendakaritza eta Barne-antolaketak. Gainera, inguruko udalek (Pasaia eta Oiartzun) eta eskualdekoek eginiko proposamenei dezente egokitzen zaie. Azken finean, elkartasun-keinu eta talde politikoen soldata-egokitzapen bat besterik ez da. Gaineratu duenez, konturatu dira hemen desagertzeko eskatzen diren lanpostuak udal horietan bere horretan mantentzen dituztela, eta Errenteriako Udalean bezala, diru publikoarekin ordaintzen dietela. Horregatik, ez du azken honen eztabaidan sartzeko asmorik, aitzitik, lehenengoaren alde egingo du.

* Peralta andreak (PP)

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, Grupo Mixto, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak y EA) y 2 votos en contra (PP)

A C U E R D A

- Declarar la urgencia de la moción alternativa presentada por el Grupo Mixto, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

Seguidamente se producen las siguientes intervenciones.

* Toma la palabra el Sr. Burgos (EA) y manifiesta que va a apoyar la moción presentada por la Alcaldía, que cuenta con un respaldo importante de los distintos foros en los que se ha comentado, y concretamente del último de ellos, de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior, y que se adecua bastante a las diferentes propuestas que se han hecho en los Ayuntamientos del entorno (Pasaia y Oiartzun) y de la comarca, que no va más allá de ser un gesto de solidaridad y de una adecuación de los sueldos de los grupos Políticos. Añade que, también en esos ayuntamientos se constata que los puestos que aquí se dice que se tienen que eliminar, aquí se mantienen y se sufragan con dinero público como se está haciendo en el Ayuntamiento de Errenteria, y por lo tanto no va a entrar en el debate de esta, sino que apoyará la primera moción presentada.

* La Sra. Peralta (PP)

adierazi du bere taldea Alkatetzak aurkezturiko mozioaren alde dagoela. Gainera, uste du talde politiko gehienen babesa duela.

manifiesta que su grupo está a favor de la moción presentada por la Alcaldía, que cree que está respaldada por la mayoría de los grupos políticos.

* Alvarez de Eulate andreak (Talde Mistoa) adierazi du eurek ez dutela proposamena soilik herritarrekin elkartasuna adierazteko egin, baizik eta, horrezaz gain, uste dute Udal honek neurri eraginkorrak hartu behar dituela, jakinik Udal honetako egoera ekonomikoa ez dela — zerbait okerragoa ez esateagatik— ahuntzaren gauerdiko eztula. Jakin badakite une horretan Udalean 5 milioi euroko zuloa aurreikusita dagoela; badakite, halaber, Aurrekontuak 2008koekin alderatuta, %25 jaitsiko dela. Eta, uste dute, Udalaren egoera ekonomiko kaskarra ikusita, beharrezkoak direla eurek aurkezturiko neurriak hartzea egoerari aurre egiteko.

* La Sra. Alvarez de Eulate (Grupo Mixto) manifiesta en euskera que la propuesta que ellos efectúan no es solamente para mostrar su solidaridad para con los ciudadanos, sino que, además, piensan que este Ayuntamiento debe adoptar medidas efectivas sabiendo que su situación económica no es precisamente boyante, por no decir algo peor. En ese sentido saben que está previsto un agujero de 5 millones de euros; son conocedores, asimismo, que en comparación al Presupuesto de 2008, van a tener una reducción del 25%. Y creen que, viendo la mala situación económica del Ayuntamiento, es necesario adoptar las medidas que ellos están proponiendo, justamente para hacer frente a dicha situación.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du, bere iritziz, mozio horren bidez —lanpostuak murriztu nahi direlako— Udalaren funtzionamendua geratu nahi da. Uste du gastuak murrizteko neurria izan litekeela, Udala ixtea edo langile guztiak etxera bidaltzea izan litekeen bezala. Bere iritziz, paperean jartzeko balio duten formulak dira, baina ez praktikan jartzeko. Horrela, berak ez du uste Udal honetan langile gehiegi dagoenik. Desagertzea proposatzen lanpostuetatik, esaterako, Babes Zibileko arduradunarik ez dela

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que cree que esa moción lo que pretende es paralizar el funcionamiento municipal puesto que quiere reducir puestos de trabajo, lo que sí puede ser una medida de eliminar gastos, como también lo puede ser el acordar el cierre del Ayuntamiento o licenciar a todos los trabajadores. Son fórmulas que podrán servir sobre el papel pero no en la práctica. Él no tiene la percepción de que este Ayuntamiento esté sobredimensionado en personal. En cuanto a los puestos de los que se propugna su

existitzen esan du. Edonola ere, uste du argia, bulegoko gastuak, telefonokoak, etab. kenduz aurreztu zezaketela, baina horiek gauzatu ez litezkeen neurriak dira beretzat. Hau da, gutxiago kontsumitu eta une bakoitzean begiratu zer egiten duten, baina egiten jarraitu behar duten jarduerak daude. Orduan, jakinik aurrekontuak murritzagoak izango direla, diru-sarrerak ere dezente murritzagoak izango direlako, ez du uste diru publikoa xahutzen dutenik, ezta hurrik ere. Mozioan aitatzen diren langile guztiak beharrezkoak direla badakite; berak gehiago beharko liratekeela esango luke, baina garai hauek ez dira gauza horietarako eta dutenarekin konformatuko dira. Soldata murrizteko proposamenari dagokionez, berriz, adierazi du ez dituztela inguruetako soldatarik altuenak, hots, beste edozein udalekoen antzeko soldatak dituzte; langile laguntzaileak dituzte beharrezkoak direlako, etab. Berak ez ditu inguruko udalak kritikatuko —edozein kolorekoak izanda ere— dituzten aholkulari eta idazkariengatik, horietako asko legegintzaldi honetan sortutakoak izanagatik, beharrezkoak direla uste duelako eta udal lana ezagutzen duen orok hala uste duela pentsatzen duelako. Beraz, bada, ken dezaketena kendu beharko dute, baina beharrezkoa dena egiten jarraitu beharko dutela uste du. Izan ere, lanpostu zenbait kenduz gero, herritarrei mesede eskasa egingo lioketela pentsatzen du. Soldata jaisteari dagokionez, aldiz, esan du ingurukoek kobratzen dutenarekin

desaparición dice que no existe el de Responsable de Protección Civil. En cualquiera de los casos, indica, sí podrían ahorrar eliminando la luz, los gastos de oficina, de teléfono, etc., pero son medidas que no son realizables. Es decir, que una disciplina de menor consumo y mirar en cada momento lo que están invirtiendo se hace, pero, hay actividades que tienen que seguir. Sabiendo que los presupuestos van a ser menores porque los ingresos también son sustancialmente menores, no cree que estén despilfarrando el dinero público ni muchísimo menos. Continúa diciendo que todo el personal del que aquí se habla, se sabe que es imprescindible; él diría que hace falta más, pero, los tiempos no están para eso y se conformarán con lo que hay. En cuanto a la propuesta de reducir los sueldos, indica que no tienen los salarios más elevados del entorno y que cualquier otro municipio cuenta con salarios equivalentes, cuenta con personal auxiliar porque es necesario, etc.. No va a criticar que los ayuntamientos del entorno, sean del color que sean, tengan asesores y secretarios, muchos de ellos de nueva creación en esta legislatura, porque él los considera necesarios y cualquiera que conozca el trabajo municipal, así lo convendrá. Por lo tanto, tendrán que reducir aquello de lo que puedan prescindir, pero, tendrán que seguir haciendo aquello que sea necesario. Flaco favor le harían a la ciudadanía eliminando ciertos puestos de trabajo. En cuanto a la reducción de los salarios de los

konparatzeko, dedikazioarekin, egiten denarekin, erantzukizunarekin, funtzionarioek kobratzen dutenarekin, etab. Gainera, aukera aprobetxatzen du Udaleko soldatarik handiena ez dela Alkatearena esateko. Hori guztiagatik, mozio alternatiboaren aurka bozkatzea proposatzen du, eta, aitzitik, batzorde ezberdinek irizpena emaniko proposamenaren alde egiteko.

Concejales dice que se compare con lo que se cobra alrededor, con la dedicación, con la labor que se hace, con la responsabilidad, con lo que cobran los funcionarios etc. Etc. Seguidamente aprovecha la ocasión para recordar que el sueldo del Alcalde no es el más del Ayuntamiento. Por todo lo anterior propugna que se vote en contra de la moción alternativa y que se vote a favor de la propuesta que viene informada por distintas comisiones.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Talde Mistoak eginiko proposamen alternatiboa bozkatu dute.

Sometida a votación la propuesta alternativa presentada por el Grupo Mixto.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 6 botorekin (Talde Mistoa), 13 aurka (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP eta EA) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 6 votos a favor (Grupo Mixto), 13 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP y EA) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak)

E R A B A K I   D U

- **Atzera botatzea** Talde Mistoak eginiko proposamen alternatiboa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

A C U E R D A

- **Desestimar la propuesta alternativa** presentada por el Grupo Mixto, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

Ondoren,

Igualmente.

Ogasuna batzordeak eginiko proposamena aztertu dute.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Eta Alkatetzak udalkide eta udal taldeei diru-esleipenak izozteari buruz eginiko mozioa

Sometida a votación la moción presentada por la Alcaldía sobre congelación de asignaciones a los

bozkatzeko jarritakoan.

Corporativos y a los grupos municipales.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta EA) eta 6 abstentzioz (Talde Mistoa),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) y 6 abstenciones (Grupo Mixto)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- **Onartzea** Alkatetzak aurkezturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

- **Aprobar la moción** presentada por la Alcaldía, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

5. Alkatetzaren ebazpenaren berri ematea, 2009ko Aurrekontua luzatzeari buruzkoa.

5.- Dar cuenta de la Resolución de Alcaldía relativa al Presupuesto prorrogado para 2009.

Idazkariak Alkatetzak 2009ko urtarrilaren 16an emaniko ebazpenaren berri eman du, zeinak hitzez hitz zera baitio:

Se da cuenta de la siguiente Resolución de Alcaldía de fecha 16 de enero de 2009, del siguiente tenor literal:

"Legeak ematen dizkidan eskumenez baliatuta, 2009rako luzatutako Aurrekontua onartzeko ondoko DEKRETUA ematen dut:

"En uso de las atribuciones que me confiere la Ley, vengo a dictar el siguiente DECRETO de Aprobación del Presupuesto prorrogado para 2009:

2009ko ekitaldia urte horretako aurrekontu orokorra onartu gabe hasi dugunez, indarrean dagoen araudiari jarraiki, bidezkoa da 2008ko aurrekontua luzatzea.

Iniciado el ejercicio 2009 sin que se hayan aprobado los presupuestos generales para dicho ejercicio, y de acuerdo con la normativa vigente, procede la prórroga de los presupuestos de 2008.

Abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 50. artikuluan adierazitakoaren arabera, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki-erakundeen aurrekontuena, abenduaren 23ko

De acuerdo con lo señalado en el art. 50 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, modificado

9/2008 Foru Arauaren hamabigarren xedapen gehigarriaren bidez aldatutakoa, kredituak, indarrean dagoen araudiaren arabera, luzatuak izanez gero, ekitaldi ekonomikoaren azkeneko egunean onarturiko zenbatekoaz direla ulertu behar dira.

Era berean, araudiaren arabera, luzaturiko aurrekontuan doiketa zenbait egin ahal izango ditu Udalbatzako buruak, beti ere, aldez aurretik kontu-hartzaileak gaiari buruzko txostena egin ondoren.

Kontu-hartzaileak 2009ko urtarrilaren 15ean gaiari buruzko txostena egin du.

Araudi aplikagarria, zehazki, abenduaren 19ko 21/2003 Foru Araua, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki-Erakundeen aurrekontuena ikusitakoan.

E R A B A K I D U T

1. Onartzea Udalaren 2008ko behin-betiko Aurrekontuan ondoko **doiketak** egitea:

Gastuak ondorengoak izango lirateke:

- Kapitulua. Langileria-gastuak. Zenbatekoa 15.273.982.- €koa da, hain zuzen, bere garaian "Villa Cristal" esku-lantegirako onarturikoa izan ezik —2008rako aurreikusitako 220.687 beharrean

mediante la disposición adicional duodécima de la Norma Foral 9/2008 de 23 de diciembre, los créditos que, conforme a la normativa establecida, fuesen objeto de prórroga se entenderán por los importes aprobados al último día del ejercicio económico finalizado.

Asimismo, de acuerdo con la normativa aplicable cabe efectuarse en el presupuesto prorrogado determinados ajustes que se realizarán por el Presidente de la Corporación, previo informe de la Intervención.

Visto el informe del Sr. Interventor de fecha 15 de enero de 2009.

Vista la normativa aplicable y, en concreto, la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

R E S U E L V O

1.- Aprobar la realización de los siguientes **ajustes** sobre el Presupuesto definitivo del Ayuntamiento del ejercicio 2008:

En el **Estado de Gastos** serían los siguientes:

- Cap. I. Gastos de personal. El importe asciende a 15.273.982€ al entender prorrogadas todas las partidas con excepción del programa correspondiente a la Escuela Taller Villa Cristal

414.115€ azaldu behar baitu— partida oro luzatutzat joko delako. Ez dago sartuta 2009rako soldata-igoera, baina horrek ez du esan nahi edozein unetan aplikatu ez daitekeenik.

aprobado en su día, en el que deben figurar 414.115€ en vez de 220.687 presupuestados en 2008. No está incluido el incremento salarial para 2009, lo que no impide que el mismo pueda aplicarse en cualquier momento.

- II. kapitulua. Ohiko gastua. Zenbatekoa 15.090.800 €-koa da, hain zuzen ondoko partidak izan ezik —lehendik hartutako akordioek eta zerbitzuak emateko izenpeturiko edo izenpetzear dauden kontratuek hala eskatzen dutelako— denak luzatuta jotzen direlako:

- Cap. II. Gasto corriente. El importe asciende a 15.090.800€ al entender prorrogadas todas las partidas con excepción de las siguientes, al requerirlo así los acuerdos adoptados y los contratos de prestación de servicios suscritos o en proceso de suscripción:

- "Villa Cristal" esku-lantegiaren ohiko gastua: 70.500€
- Beel:1.0901.227.434.10.01: Parke eta lorategiak: 535.000€
- Beel:1.1201.227.222.10.01: Garbitasuna: 133.000€

- Gasto corriente de la Escuela Taller Villa Cristal por 70.500€
- 1.0901.227.434.10.01 Troe: Parques y jardines por 535.000€
- 1.1201.227.222.10.01 Troe: Limpieza por 133.000€

- III. Kapitulua. Finantza-gastuak. Zenbatekoa 1.123.280 €-koa da, hain zuzen, 2008ko partidak luzatutzat joko direlako.

- Cap. III. Gastos financieros. El importe asciende a 1.123.280€ al entender prorrogadas las partidas correspondientes a 2008.

- IV. Kapitulua: Ohiko transferentziak. Zenbatekoa 7.691.030 €-koa da, hain zuzen, ondoko salbuespenak izan ezik, partida guztiak luzatutzat joko direlako: partida zenbaiti dagokien kredituei baja emango zaie, justuki proiektu horiek soilik 2008rako zirelako:

- Cap. IV. Transferencias corrientes. El importe asciende a 7.691.030€ al entender prorrogadas todas las partidas con las excepciones siguientes: se darán de baja los créditos correspondientes a ciertas partidas, por tratarse de proyectos cuya validez lo era únicamente para el ejercicio 2008:

- 1.0801.481.451.10.05 Koldo Mitxelena Beka: 8.500 €

- 1.0801.481.451.10.05 Beca Koldo Mitxelena por 8.500€

- 1.0801.481.451.10.07 Xabier Olaskoagaren obra-bilketa: 3.000€
- 1.0801.481.451.10.08 Ereintza Elkartea: 12.000€
- 1.1201.472.446.10.02 Garraioa: linea berriko proiektu pilotua: 25.000 €.

1.1201.471.446.10.01 garraio-partidari dagokionez: diru-laguntzetan 501.300 € azaldu behar du, hain zuzen zerbitzu hori emateak eragiten dituen gastuak direla eta.

- VI. kapitulua. Inbertsio-gastuak. Zenbatekoa 2.218.386 €-koa da, hain zuzen konpromiso-kredituak (977.091€) sartu behar direlako, ondokoak hain zuzen ere:

- 1.0201.601.121.30.01 Ondarea erdiesteko: Ogasunerako lokala: 52.681€
- 1.0401.622.432.10.04 Antzinako merkatua eraberritzeko: 137.000€
- 1.0401.642.432.10.01 Azterlan eta lanak: proiektuak: 58.485€
- 1.0401.642.432.10.04 Udal Liburutegi Berria: 166.225€
- 1.0601.622.422.10.01 Ikastetxeak eraberritzeko: 350.000€
- 1.0701.622.323.10.02 "Villa Cristal" esku-lantegirako: 212.700€

Era berean, inbertsio errepikariei buruzko inbertsio-partidak sartu behar dira, hau da, Udalaren jarduera normal garatzea

- 1.0801.481.451.10.07 Recopilación obra Xabier Olaskoaga por 3.000€
- 1.0801.481.451.10.08 Ereintza Elkartea por 12.000€
- 1.1201.472.446.10.02 Transporte: proyecto piloto nueva línea por 25.000 €.

En cuanto a la partida 1.1201.471.446.10.01 Transporte: subvención, deberá figurar con 501.300€, a la vista de los gastos previstos, derivados de la prestación de dicho servicio.

- Cap. VI. Gastos de inversión. El importe total asciende a 2.218.386€ ya que deben incluirse los créditos de compromiso (977.091€) que son los siguientes:

- 1.0201.601.121.30.01 Adquisición patrimonio: local de Hacienda con 52.681€
- 1.0401.622.432.10.04 Rehabilitación antiguo mercado con 137.000€
- 1.0401.642.432.10.01 Estudios y trabajos: proyectos con 58.485€
- 1.0401.642.432.10.04 Nueva Biblioteca municipal con 166.225€
- 1.0601.622.422.10.01 Rehabilitación de Centros Escolares por 350.000€
- 1.0701.622.323.10.02 Escuela-Taller Villa Cristal por 212.700€

Asimismo, debieran incluirse aquellas partidas de inversión referidas a inversiones recurrentes que posibiliten el normal desarrollo

bideratuko dutenak edo Legez bete beharrekoak, esaterako, L.U.O., horiek 1.241,295€ dira:

- 1.0201.601.121.30.02 Lurzoruaren Udal Ondarea (L.U.O.): 856.745€ (% 10, diru-sarreren I. eta II. kapituluetakoa).
- 1.0201.622.121.10.01 Udaletxea eraberritzeko: 12.500€
- 1.0201.626.121.20.01 Informazio-prozesurako tresneria: 80.000€
- 1.0801.628.451.30.01 Bibliografia-funts berria: 52.050€
- 1.0901.623.433.10.01 Elektrizitate-sarea eraberritzeko: 240.000€

➢ VII. kapitulua. Kapital-transferentziak. Zenbateko osoa 815.203 €-koa da, hain zuzen, ondoko konpromiso-kredituak sartu behar direlako:

- 1.0501.720.444.10.01 Añarbe herri-mendia: LIFE-proiektua: 61.000€
- 1.0701.731.313.80.01 Adinekoen Egoitza: 130.000€
- 1.0801.731.451.40.01 Errenteria Musikal: 10.000€
- 1.0201.733.121.30.01 Errenteria Garatuz: inbertsioak: 614.203€

➢ VIII. Kapitulua: Finantza-aktiboak. Zenbatekoa 90.000 €-koa da, hain zuzen, 2008ko partida luzatutzat jotzen delako.

de la actividad municipal o que respondan al cumplimiento de la Ley, como es el caso del P.M.S., que totalizan 1.241.295€:

- 1.0201.601.121.30.02 Patrimonio Municipal del Suelo (P.M.S.) por 856.745€ (10% de los cap. I y II de Ingresos)
- 1.0201.622.121.10.01 Rehabilitación Casa Consistorial por 12.500€
- 1.0201.626.121.20.01 Equipos para proceso de información por 80.000€
- 1.0801.628.451.30.01 Fondo Bibliográfico nuevo por 52.050€
- 1.0901.623.433.10.01 Reposición Red eléctrica por 240.000€

➢ Cap. VII. Transferencias de capital. El importe total asciende a 815.203€ ya que deben incluirse los créditos de compromiso que son los siguientes:

- 1.0501.720.444.10.01 Monte comunal Añarbe: proyecto LIFE por 61.000€
- 1.0701.731.313.80.01 Residencia de Ancianos por 130.000€
- 1.0801.731.451.40.01 Errenteria Musical por 10.000€
- 1.0201.733.121.30.01 Errenteria Garatuz: inversiones por 614.203€

➢ Cap. VIII. Activos financieros. El importe asciende a 90.000€ al entender prorrogada la partida correspondiente a 2008.

- IX. Kapitulua: Finantza-pasiboak. Zenbatekoa 2.185.175 €-koa da, hain zuzen 2008ko partida luzatutzat jotzen delako.

Diru-sarreretan doiketak ondorengo hauexek dira:

- I. Kapitulua. Zuzeneko Zergak: Bere horretan geratuko da 7.767.445 €.

- II. Kapitulua: Zeharkako Zergak: zenbatekoa 1.773.190 €-tik 800.000 €-ra, hain zuzen diru-sarrerak ohiko lizentzietatik datozenak soilik hartu direlako.

- III. Kapitulua. Tasak eta bestelako diru-sarrerak: Bere horretan geratzen da 6.816.720 €-ko zenbatekoa.

- IV. Kapitulua: Ohiko transferentziak: zenbatekoa 27.203.605 €-koa da ondoko partidak aldatzen direlako:

- 2.0701.400.323.10.01. Inem, "Villa Cristal" Esku-lantegia: 190.740 € azaldu beharrean, 410.700 € agertu behar du.
- 2.0301.420.611.10.01. Hitzartutako zergak: 24.657.000 € azaldu beharrean 24.077.140 € agertu behar du.

- V. kapitulua. Ondare diru-sarrerak: zenbatekoa 71.000 €-koa da, ez delako luzatu Oihan ustiagintzari dagokion 272.890 €-ko zenbatekoa.

- Cap. IX. Pasivos financieros. El importe asciende a 2.185.175€ al entender prorrogadas las partidas correspondientes a 2008.

En el **Estado de Ingresos**, los ajustes serían los siguientes:

- Cap. I. Impuestos directos: se mantiene el importe que asciende a 7.767.445€.

- Cap. II. Impuestos indirectos: el importe se reduce de 1.773.190 a 800.000€, al considerar únicamente los ingresos procedentes de licencias ordinarias.

- Cap. III. Tasas y otros ingresos: se mantiene el importe que asciende a 6.816.720€.

- Cap. IV. Transferencias corrientes: el importe asciente a 27.203.605€ al modificarse las partidas siguientes:

- 2.0701.400.323.10.01. Inem, Escuela-taller Villa Cristal. En vez de 190.740€ deben figurar 410.700€
- 2.0301.420.611.10.01. Impuestos concertados. En vez de 24.657.000€ deben figurar 24.077.140€

- Cap. V. Ingresos patrimoniales: el importe asciende a 71.000€, al no prorrogarse la partida de Explotaciones forestales por importe de 272.890€.

- VI. eta IX. Kapituluak. Inbertsio eta finantza-pasiboen salmenta ez da berritzen. Beraz, zenbatekoa zero da.

- Cap. VI, y IX. Enajenación de inversiones y Pasivos financieros no se prorrogan, por lo que el importe es cero.

- VII. kapitulua. Kapital-transferentziak: 210.000 €, Eusko Jaurlaritzak ikastetxeak eraberritzeko ematen duen diru-laguntza.

- Cap. VII Transferencias de capital: el importe asciende a 210.000€ correspondientes a una subvención del Gobierno Vasco para la Rehabilitación de Centros escolares.

- VIII. Kapitulua. Finantza-aktiboak: 90.000 €-ko zenbatekoa bere horretan geratzen da.

- Cap. VIII. Activos financieros: se mantiene el importe que asciende a 90.000€.

2. **Onartzea 2009rako Udalaren Diru-sarrera eta Gastuen Aurrekontua berritzea**, beti ere erabaki honen 1. puntuan onarturiko doiketak sartuz, zeinak ondoko laukian jasotzen baitira:

2. Aprobar el resumen del **Estado de Ingresos y Gastos del Presupuesto del Ayuntamiento prorrogado para 2009**, incluyendo los ajustes aprobados en el punto número 1 de la presente resolución, que queda como sigue:

DIRU SARREREN EGOERA / **ESTADO DE INGRESOS**

Kapitulua/ **Capítulo**	Izena / **Denominación**	Zenbatekoa/ **Importe**
1	Zuzeneko zergak/ **Impuestos directos**	**7.767.445**
2	Zeharkako zergak/ **Impuestos indirectos**	**800.000**
3	Tasa eta bestelako diru-sarrerak/ **Tasas y otros ingresos**	**6.816.720**
4	Ohiko transferentziak / **Transferencias corrientes**	**27.203.605**
5	Ondare-sarrerak / **Ingresos patrimoniales**	**71.000**

7	Kapital-transferentziak/ **Transf. de capital**	**210.000**
8	Finantza-aktiboak/ **Activos financieros**	**90.000**
	Guztira/**Total**	**42.958.770**

DIRU SARRERAK / **ESTADO DE GASTOS**

Kapitulua/ **Capítulo**	Izena/Denominación	Zenbatekoa/ **Importe**
1	Langileria gastuak/ **Gastos de personal**	**15.273.982**
2	Ohiko zerbitzu eta ondare-gastuak /**Gastos en bienes corrientes y servicios**	**15.057.900**
3	Fianantza-gastuak / **Gastos financieros**	**1.123.280**
4	Ohiko transferentziak/ **Transferencias corrientes**	**7.646.440**
6	Inbertsio-gastuak / **Gastos de inversión**	**2.218.386**
7	Kapital-transferentziak / **Transf. de capital**	**815.203**
8	Finantza-aktiboak / **Activos financieros**	**90.000**
9	Finantza-pasiboak / **Pasivos financieros**	**2.185.175**
	Guztira/**Total**	**44.410.366**

3. Onartzea patronatu eta

3.- Aprobar la prórroga de los

elkarteen 2009rako aurrekontuen luzapena, beti ere ondoren adierazten den moduan:

presupuestos de los patronatos y sociedades para 2009 en los términos siguientes:

Adinekoen Egoitza. Luzaturiko aurrekontua, gastuetan, 4.072.000 €-koa da, kapituluka ondorengo eran banatzen delarik:

- I. kapitulua. Langileria-gastuak: 680.000€
- II. kapitulua. Ohiko gastuak: 3.261.700€.
- III. Kapitulua. Finantza-gastuak: 300€
- IV. Kapitulua. Inbertsioak: 130.000€ (1.020.000€ arte Aldundiak finantzatuko du).

Residencia de Ancianos. El presupuesto prorrogado, en su estado de gastos, asciende a 4.072.000€, siendo el desglose por capítulos el siguiente:

- Cap. I. Gastos de personal. 680.000€
- Cap. II. Gasto corriente. 3.261.700 €.
- Cap. III. Gastos financieros. 300€
- Cap. IV. Inversiones. 130.000€ (el resto hasta 1.020.000€ será financiado por la Diputación).

Errenteria Musikal. Luzaturiko aurrekontua, gastuetan, 1.997.210 €-koa da, beti ere ondorengo kapituluetan banatuta azaltzen den eran:

- I. kapitulua. Langileria-gastuak: 1.777.840€.
- II. kapitulua. Ohiko gastua: 126.720€
- III. Kapitulua. Finantza-gastuak: 3000€
- IV. Kapitulua. Ohiko transferentziak: 79.650€
- VI. kapitulua. Inbertsioak: 10.000€.

Errenteria Musical. El presupuesto prorrogado, en su estado de gastos, asciende a 1.997.210€, siendo el desglose por capítulos el siguiente:

- Cap. I. Gastos de personal. 1.777.840€
- Cap. II. Gasto corriente. 126.720€
- Cap. III. Gastos financieros. 3.000€
- Cap. IV. Transferencias corrientes. 79.650€
- Cap. VI. Inversiones. 10.000€

Kirol-patronatua. Luzaturiko aurrekontua, gastuetan, 859.300 €-koa da, beti ere ondorengo kapituluetan banatuta azaltzen den eran:

- I. kapitulua. Langileria-gastuak: 152.300€
- II. kapitulua. Ohiko gastua: 628.100€
- IV. Kapitulua. Ohiko transferentziak: 78.900€

Errenteria Garatuz Elkartea. Luzaturiko aurrekontua, gastuetan, 826.503 €-koa da, beti ere ondorengo kapituluetan banatuta azaltzen den eran:

I. kap. Langileria-gastuak: 122.474€.

- II. kap. Ohiko gastua: 10.000€
- III. Kapitulua. Finantza-gastuak: 79.826€
- VI. kapitulua. Inbertsioak: 614.203€

Idazkariak Alkatetzak 2009ko urtarrilaren 16an emaniko 32. Ebazpenaren berri eman du, baita 2009ko Aurrekontuaren luzapena onartzeari buruz kontu-hartzaile Arenzana jaunak 2009ko urtarrilaren 15ean emanikoaz ere.

Era berean, 2009ko Aurrekontua luzatzeko Diru-sarrera eta Gastuen egoerari buruzko kopia bana eman

Patronato de Deportes. El presupuesto prorrogado, en su estado de gastos, asciende a 859.300€, siendo el desglose por capítulos el siguiente:

- Cap. I. Gastos de personal. 152.300€
- Cap. II. Gasto corriente. 628.100€
- Cap. IV. Transferencias corrientes. 78.900€

Sociedad Errenteria Garatuz. El presupuesto prorrogado, en su estado de gastos, asciende a 826.503€, siendo el desglose por capítulos el siguiente:

- Cap. I. Gastos de personal. 122.474€
- Cap. II. Gasto corriente. 10.000€
- Cap. III. Gastos financieros. 79.826€
- Cap. VI. Inversiones. 614.203€

Se da cuenta de la Resolución de Alcaldía de fecha 16 de enero de 2009 y nº de orden 32 así como del Informe del Interventor, Sr. Arenzana, de fecha 15 de enero de 2009, relativos a la aprobación de la prorroga del Presupuesto para 2009.

Asimismo, se entrega copia del Estado de Ingresos y Gastos del Presupuesto prorrogado para 2009".

da".

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

6. Legegintzaldiko 2008-10 plana onartzeko proposamena.

Aurrerakinak

134/2007 Foru Dekretua, azaroaren 27koa, Gipuzkoako toki-erakundeei diru-laguntzak emateko oinarriak onartzen dituena, helburuak eta emaitzak lortzeko kudeaketa bultzatzeko bideratutako planak eta proiektuak egiteko, eta 2008ko ekitaldiari dagokion deialdia.

Diputatuak agindutako 2008ko martxoaren 26ko Foru Agindua, Legegintzaldiko Plangintza onartu eta Errenteriako Udalari 26.973'75 €-ko diru-laguntza onartzen diona.

2008ko otsailaren 20ko 1084 zk.ko Dekretua, Z & B Auditoreei 35.965'00 euroz "2008-11 Legegintzaldiko Plangintza egitea" esleitzeko egina.

Martxotik abendura bitarteko hileetan Plangintza hori egiten aritu dira, hain zuzen Alkateak onartzeko jarri duen dokumentuan jasota dagoena, eta espedienteari, eranskin gisa, atxikiko dena.

Ogasuna Batzordearen proposamena ikusitakoan.

El Pleno queda enterado.

6.- Propuesta de aprobación del Plan de Legislatura 2008-2011.

Antecedentes

Decreto Foral 134/2007, de 27 de noviembre, por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de subvenciones a las entidades locales de Gipuzkoa para el desarrollo de planes y proyectos dirigidos a impulsar la gestión orientada a objetivos y resultados, y la convocatoria correspondiente al ejercicio 2008.

Orden foral de 26 de marzo de 2008 dictada por el Diputado, por la que se aprueba la confección del Plan de Legislatura y conceden al Ayuntamiento de Errenteria una subvención de 26.973'75 €.

Decreto nº 1084 de 20 de febrero de 2008, por el que se adjudica a Z & B Auditores, la "Elaboración de un Plan de Legislatura 2008-2011" por importe de 35.965'00 €.

Durante los meses de marzo a diciembre se ha procedido a la elaboración de dicho Plan que queda plasmado en el documento que el Alcalde somete a aprobación y que se adjunta como Anexo en el expediente.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Mintzatu dira:

* Burgos jaunak (EA) adierazi du Legegintzaldiko Planaren alde egingo duela, hain zuzen, oso garrantzitsua delako lan bat markatua edukitzea eta, helburu-ardatz batzuetan oinarritua, legegintzaldi honetan burutzen saiatuko direnak.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du Gobernu Taldeak ekarri duen Legegintzaldiko Plana egiteko garaian, gutxienez, bere taldearekin ez dute kontatu. Gaineratu duenez, 2008ko otsailean eginiko planteamendu teknikoen arabera, oposizioko taldeek Plana egiteko proiektuan esku hartu behar zuten, alabaina fase horretan ez dira deituak izan, eta ez diete ezer galdetu. Bere aburuz, gainera, nahita baztertu dituzte. Bere iritziz, halaber, egiteko garaian elementu garrantzitsua zen azterketa egitea, hain zuzen, alde batetik, Udal honen ahuleziak eta mehatxuak ikusteko, eta bestetik, sendotasunak eta aukerak identifikatzeko. Horrela, gaur oraindik galdetu behar du ea azterlan hori egin den, eta egin bada, zer adierazten duen oposizio taldeek ez ezagutzea nahiago izan badute. Berak bidezkoa ikusten du gogoraraztea plana idatzi zutenek Gobernu Taldeari iradokitzen zioten emaitzak oposizio taldeei jakinarazi behar zitzaizkiela. Horregatik, lehengo galdera berriro errepikatu du, hots, ea zergatik ez

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Burgos (EA) y manifiesta que va a apoyar este Plan de Legislatura porque es muy importante de cara a tener un trabajo ya marcado y basado en unos ejes objetivos, que dan lugar a una serie de productos claves que se van a intentar desarrollar en esta legislatura.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y manifiesta que el Equipo de Gobierno trae un Plan de Legislatura para el que no se ha contado, al menos, con su grupo municipal. Añade que en los planteamientos técnicos elaborados en febrero del año 2008 se identificaban a los grupos de la oposición como agentes intervinientes en el proyecto de elaboración del Plan y que no se les ha convocado en esa fase, ni nada se les ha preguntado. Cree que conscientemente se les ha marginado. Continua diciendo que un elemento clave en la elaboración era la realización de análisis para identificar las debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades de este Ayuntamiento como institución. Hoy es el día en que debe preguntar si ese análisis existe, y de existir, qué es lo que revela que no se ha considerado oportuno que lo conozcan los grupos de la oposición. Conviene recordar a este respecto que, por parte de los redactores, se le sugería al Equipo de Gobierno comunicar los resultados

den plana idatzi zutenen iradokizuna gauzatu, behintzat, bera kide den udal taldearekin. Horrezaz gain, legegintzaldiko Plan honen bideragarritasunaz oinarrizko elementuez zera galdetu nahi du: Gobernu Taldeak eta berori osatzen duten udal taldeek uste al dute Legegintzaldiko Plana bideragarria dela? Horrez gain, ZB Consultores enpresako auditoriagileak eginiko idatzi batean esaten da Udal honek ez dezakeela albo batera utzi 2008ko ekitaldia ixteko garaian aurrekontuak erakutsiko dituen aparteko ezaugarriak, hain zuzen, hitz egiten ari diren Legegintzaldiko Planaz gainera, 2009ko aurreikuspenak asko baldintzatuko dituelako. Hori horrela, uste dute denbora izango dutela 2008ko Aurrekontuarekin gertatutakoa eta sortuko den defizitaz hitz egiteko. Edonola ere, nabarmendu nahi du Aurrekontua berritzeko dekretuan bertan 1.451.569 euroko defizita jasotzen dela, ziur aski azkenean handiagoa izango dena. Jarraian, Gobernu Taldeari aholkatu dio Aldundiak 2008an jasoko duenaren Inguruan prentsan dakarrena irakurtzeko. Ondorioz, zera galdetu du: zer nolako sinesgarritasuna izan dezakete Legegintzaldiko Plan horretan aurreikusten diren kenketek. Ezker Batua-Berdeak-ek Gobernu Taldeari kea ez saltzeko eskaera egiten dio. Eurek ez dute aldeko bozkarik emango ikusle soilak izan diren zerbaiti, ezertarako kontuan hartu ez dituzten zerbaiti, are gutxiago bideragarritasunari buruz zalantza handiak dituzten

a los representantes de los grupos de la oposición, por lo que repite la pregunta de porqué no se ha llevado a cabo la sugerencia de los redactores, al menos con su grupo municipal. Añade que el elemento clave por el que cabe preguntarse es por la viabilidad de este Plan de legislatura: ¿Cree el Equipo de Gobierno y los grupos municipales que lo integran que es viable este Plan de Legislatura?. En un escrito elaborado por la empresa auditora ZB Consultores se dice que no se puede obviar las extraordinarias características de la aplicación presupuestaria que tiene que afrontar el Ayuntamiento al cierre del Ejercicio de 2008, que condicionará de forma absoluta las previsiones del Ejercicio de 2009 además del Plan de Legislatura del que están hablando. Tiempo tendrán de hablar de lo acaecido con el Presupuesto del 2008 y del déficit que se va a registrar. En todo caso, señalar, que en el decreto de prórroga del Presupuesto se recoge ya un déficit de un 1.451.569 euros, que previsiblemente aún será mayor. A continuación le recomienda al Equipo de Gobierno que lea la prensa de hoy en relación a los datos de recaudación de la Diputación en el año 2008. Seguidamente se pregunta, con este panorama económico, sobre qué credibilidad puede tener el despliegue de exacciones previstas en este Plan de Legislatura. Ezker Batua-Berdeak pide al Equipo de Gobierno que no vendan humo. No avalarán con su voto algo en lo que han sido meros espectadores, algo en lo que, en absoluto, se les ha

zerbaiti.

* Peña andreak (EAJ/PNV), Ezker Batua-Berdeak-eko partaideari zuzenduz, esan dio Udal honetako aurrekontuaren egoera lehengo Gobernu Taldeak —Ezker Batua partaide izanik— eginiko kudeaketaren ondorio dela. Eta hura, hura bai izan zela ke-salketa!, esan du.

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du proposamena lau urtekoa bada ere, bi urtekoa bihurtu da, hain zuzen legegintzaldiko urte bat eta erdi luze pasa delako. Eta, Ezker Batuako ordezkariak esan duen moduan, Udal Gobernu Plana da, ez da Korporazio honen Plana. Eurek ezin izan dute parte hartu, eta ondorioz, Gobernu Taldekoek jakingo dute zer nolako plana aurkeztu duten. Edukiei dagokionez, esan den moduan, lau ardatz nagusi ditu, eta ardatz bakoitzean funtsezko proiektuak azaltzen dira, berak, banaka-banaka, azaletik, deskribatuko dituenak: Horrela, lehenengoan lau helburu eta bost funtsezko proiektu planteatzen dira. Horietako hiru planak dira, garatu beharreko planak, ziur aski hemendik kanpoko esleipenen bidez egingo direnak. Orduan, euren ustez, ziurrena ere idatzita geratuko da, baina ez da gauzatu. Eurentzat garrantzitsuena Gaztainoko babes ofizialeko etxeak izango lirateke, baina hori jada onartuta eta martxan dago. Horregatik, eurek ez dakite han adierazten dena berria den edo ez. Hori da ardatz horri dagokion

tenido en cuenta, y además, algo en cuya viabilidad tienen serias dudas.

* La Sra. Peña EAJ/PNV) matiza, dirigiéndose a Ezker Batua-Berdeak, que la situación presupuestaria del Ayuntamiento es consecuencia de la gestión que el Equipo de Gobierno -del cual era miembro Ezker Batua- en dos legislaturas anteriores ha efectuado, y . . . ¡aquello si que fue vender humo!.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) dice en euskera que a pesar de que esta propuesta es para cuatro años, de hecho se ha para dos, puesto que ya ha transcurrido un año y medio largo de esta legislatura. Y tal y como ha comentado el representante de Ezker Batua, es un plan del Equipo de Gobierno, no es un plan de la Corporación, añade. Ellos no han podido participar, y en consecuencia, los miembros del Equipo de Gobierno sabrán qué tipo de plan es el que presentan. En cuanto al contenido, tal y como se ha dicho, contiene cuatro ejes principales, y en cada uno de ellos contiene proyectos fundamentales, los cuales intentará describrirlos por encima. Así, en el primero se plantean cinco objetivos y cuatro proyectos fundamentales, de los cuales tres son planes, que seguramente se desarrollarán fuera de aquí a través de las adjudicaciones. Por dicho motivo, creen que quedará redactado pero no se llevará a efecto. Para ellos lo más importante serían las casas de protección oficial de Gaztaño, pero

guztia, eta hori da etxebizitzari buruz Gobernu Talde horrek egiten duen planteamendu osoa. Gainera, esan behar dute, Gobernu Taldeak nahita ahazten duela Epaitegiak emandako agindua. Gero gazteleraz jarraitu du, eta esan du Gobernu Taldeak nahita baztertu eta ahaztuta uzten duela Epaitegiak babes ofizialeko etxebizitzak eraikitzeko emaniko erabakia. Gainera, hiru milioi eta erdi baino gehiago jarri behar zituen zeregin horretarako. Gero euskaraz jardun du eta zera esan: Herritarrentzako Arreta Zerbitzua martxan ipintzearren langile bat kontratatzeko oinarriak egin ziren; azterketak egiten hasi ziren, eta azken fasealdian, punturik gehien zuen pertsona Gobernu Taldeari ez zitzaiolako gustatzen, hura desgaitu eta espedientea desegin zuten. Zazpi urte igaro izan behar dira Gobernu Taldea, plan zoragarri honen bidez, konturatzeko herri honek behar duela herritarrentzako arreta zerbitzua, nabarmendu du. Ildo horri jarraiki, halaber, hitz egin nahi dute Tokiko Agenda 21ez, hori ere proiektu garrantzitsutzat jotzen dutelako. Gogorarazi nahi du Ingurumen batzordeko arduradunaren jarrera foro-soziala sortzearen aurkakoa dela, herritarren esku hartzekoaren kontrakoa alegia. Eta Gobernu Taldeak esaten duenaren arabera, aurrekoa Tokiko Agenda 21 Ingurumen plan-estrategiakotik dator. Bere iritziz, dena literatura baino ez da, azkenean sekula betetzeko borondaterik erakusten ez duena. Amaitzeko esan gura du, bere aburuz, Planak hutsarte handiak dituela; ez eso está aprobado y en marcha, añade. Por ello, desconocen si es nuevo o no lo que allí se expresa. Agrega que eso es todo lo que conlleva dicho eje, y ese es todo el planteamiento que realiza el Equipo de Gobierno con respecto al tema de la vivienda. Además, tiene que señalar que el Equipo de Gobierno olvida adrede la orden dada

por el Juzgado. Continua en castellano y dice que este Equipo de Gobierno obvia y olvida de forma consciente la decisión del Juzgado por la que lo obliga a construir viviendas de protección oficial, debiendo destinar a ello más de tres millones y medio de euros. El Servicio de Atención al Ciudadano para el que se crearon las bases para la contratación de una persona responsable del mismo, se iniciaron los exámenes, y en la última fase, porque al Equipo de Gobierno no le gustaba la persona que tenía más puntuación, lo deshabilitaron y eliminaron el expediente. Han tenido que pasar siete años para que, a través de este plan maravilloso, lleguen a la conclusión de que este pueblo necesita un servicio de atención al ciudadano. En ese sentido, también quiere hablar de la Agenda Local 21, que también se contempla como un proyecto importante. Quiere recordar la actitud que tiene el responsable de la Comisión de Medio Ambiente que se niega a crear el foro social, en el que pueden participar todos los ciudadanos, que viene dentro del plan estratégico de Medio Ambiente de Agenda Local 21. Eso es lo que el Equipo de Gobierno dice; es todo

dela herritarrek behar duten plana, eta Gobernu Taldea burutzeko gauza izango ez dena. Horren adibidea da 2008an, Planaren lehenengo urtean, emaitzak 5 milioi euroko defizita sortuko duela, eta horren ondorioz, ia-ia milioi bat eta erdiko defizita duen Aurrekontua 2009rako. Hori ez da sekula gertatu, ez dago legean jasoa ere, zeren eta, legeak Aurrekontuak orekatuta aurkeztu behar direla baitio, eta hemen, berriz, 2008tik 2009rako aurrekontua ia-ia % 25 jaitsi da. Haren esanetan, hori eurek aurreko puntuan egin duten proposamena baino dezente gehiago da, eta harengatik, hots, 300.000 euro murriztu nahi izateagatik, Udalaren martxa gelditzeaz akusatu dituzte. Aitzitik, Gobernu Taldeak 2009ko Aurrekontua 14 milioi baino gehiago jaitsiko du 2008koarekin konparatuz gero.

literatura, y al final, en ningún momento tienen voluntad de cumplirlo. Para finalizar dice que, en su opinión, el Plan tiene unos vacíos importantes, que no es el Plan que los ciudadanos necesitan y que el Equipo de Gobierno no va a ser capaz de desarrollarlo. Muestra de ello es que el año 2008, primer año de ese Plan, ha dado unos resultados en los que se prevé un déficit de más de 5 millones de euros, lo que ha traído consigo que el Presupuesto de 2009 se presente con un déficit de cerca de un millón y medio de euros, cosa que no ha ocurrido nunca y que ni siquiera está recogido en la ley ya que los Presupuestos deben presentarse equilibrados, bajando el Presupuesto del 2008 al 2009 cerca de un 25%. Eso es bastante más que la propuesta que su grupo ha hecho en el punto anterior y por la que se les acusa de querer paralizar el Ayuntamiento por querer reducir 300.000 euros del Presupuesto, cuando el Equipo de Gobierno va a bajar más de 14 millones el Presupuesto del 2008 al 2009.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), oposizioko taldeak baztertzeari buruz esandakoa dela eta, gogorarazi du Planarekin hasi aurretik zinegotzi ororekin bilera bat egin zutela. Horrezaz gain, denek bazuten, une oroz, egiten ari zenaren berri, eta enpresak Udalari entregatu behar zionean, halaber, Udalbatza osoa deitua izan zen. Beraz, bada, bere aburuz, nahiko modu, bide eta denbora izan dute

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en relación a lo comentado sobre que ha habido marginación de los grupos de la oposición, recuerda que antes de comenzar el Plan se hizo una reunión con todos los Corporativos. Además, se ha sabido perfectamente todo lo que se estaba haciendo a lo largo de todo su desarrollo, y cuando la empresa iba a entregarlo al Ayuntamiento también se convocó a

edozein iradokizun egiteko. Gaineratu duenez, proiektu hori burutzeak hilabeteak eraman ditu; gaian aditua den enpresa baten kolaborazio estimagaitza izan dute; ia-ia teknikari orok esku hartu du; eta nahi izan dituzten iradokizunak egiteko bilerak, foroak eta aukerak izan dituzte. Ondoren, berriro, esan du berak ez dezakeela onar, talde bakar bat ere, baztertua izan dela esatea, hau da, ez da horrelakorik gertatu, ez hasieran, ezta gero ere, gaineratu du. Haren iritziz, egin nahi izan dituzten iradokizunak egin ahal izan dituzte Foru Aldundiak berak iradokitako eta gehien-gehiena subentzionatzen duen Planari. Hori horrela, berak ez ditu ulertzen esan diren gauzen erdiak, zeren eta, Plana gida bat izatea nahi dute eta bertan adierazitako helburuekin norantz joan nahi duten, etab. erakusten da. Ez direla gauza izango hori burutzeko? Berak ez daki izango diren edo ez, baina zerbait ona izango dela uste du, nahi izan duen guztiak esku hartuz, hainbat hileko hausnarketa eraman duen kontuak, izan ere, parte hartu ez duena, berak bere burua kanpoan utzi duelako izan da, gaineratu du. Era berean, Udal honetako talde tekniko guztiek, punta-puntan dagoen enpresak aholkatuta, esku hartu dute, eta Foru Aldundiak proposatu, diruz lagundu eta gogo onez onartu du. Beraz, ez du uste, inolaz ere, gaizki egin dutenik. Etxebizitzari buruzko aipamena dela eta, esan gura du, hori martxan dagoela, eta duela bi hilabete Eusko Jaurlaritzarekin sinatu zuten gazteentzat alokatzeko moduko etxebizitzak egiteko

toda la Corporación. Por lo tanto, ha habido formas, cauces y tiempo suficiente para haber planteado cualquier sugerencia. Añade que la elaboración de este proyecto ha durado meses, que han contado con la colaboración inestimable de una empresa especialista en el tema, que también casi todos los técnicos han participado y han tenido reuniones, foros y ocasión de aportar por distintos cauces las sugerencias que han querido. Seguidamente indica que no puede asumir que se diga que ha habido marginación de ningún grupo cuando, tanto al inicio como en todo momento, han podido presentar aquello que hubieran considerado oportuno en un Plan que ha sido sugerido por la propia Diputación Foral y subvencionado, en su mayor parte, por esta. Continua diciendo que la mitad de las cosas que se han dicho no las entiende porque lo que pretende el Plan es tener una guía y ver hacía donde ir en cuanto a los objetivos marcados, a la modernización de Ayuntamiento, etc. En relación a si serán capaces de llevarlo a efecto dice que no lo sabe, pero que algo bueno es cuando ha habido una reflexión de varios meses en la que ha participado todo aquel que ha querido, ya que el que no lo ha hecho ha sido porque conscientemente se ha autoexcluido. También dice que no ha sido tanto y solo la participación política sino la de todo el equipo técnico de este Ayuntamiento, con el asesoramiento valiosísimo de una empresa puntera y líder es este tema y propugnado, subvencionado y aprobado con muy buena nota por la Diputación Foral.

hitzarmena, hau da, Udalak, udal orube batean, Udal enpresa baten bidez, etxebizitzak egiteko sinaturikoa. Era berean onartu dute babes ofizialeko etxebizitzak egitea. Amaitzeko zera esan du: "ematen diren urratsak eta egiten diren gauzak aztertzeko". Izan ere, esan, gauza asko esaten baita, alabaina berak ekarpenak baino traba gehiago ipintzen diotela ikusten du. Ildo berari jarraiki, adierazi du ez dagoela inolako ameskeriarik, aitzitik, errealitatez ondo jabetu ondoren, eta, herri honetarako zer nahi duten ondo jakinik, aurrera egiteko ardatzak ipintzen dituztela. Agudoxeago edo mantsoxeago, posibilitateen arabera, joango dira gauzak egiten. Aurrekontuari dagokionez, berriz, uste du ez dela unerik egokiena horretaz jarduteko, alabaina gastuak ez badituzte murrizten arduragabeak deitzen diete, eta diru-sarrerak egokitzen badituzte, halaber, kritikatzen dituzte. Ondoren, esan du Foru Aldundiko datuen berri badutela, besteak beste, 2008an zehar hainbat bilera egin dituztelako, eta horietako bakoitzean datuak ezezkorrak zirelako. Horregatik murriztuko dituzte Aurrekontuak, izan ere, diru-iturriak desagertzen badira, gastuak derrigor murriztu behar baitituzte, gaineratu du.

No cree que lo hayan hecho tan mal. En cuanto a la mención hecha concretamente al tema de la vivienda indica que está en marcha y que hace unos meses se firmó con el Gobierno Vasco para desarrollar apartamentos en régimen de alquiler para jóvenes, que se ha aprobado con la empresa que el Ayuntamiento se ha dotado para el desarrollo de la vivienda llevar a efectos viviendas tasadas en un solar municipal, viviendas de alquiler en otro solar y también se ha aprobado la construcción de viviendas de VPO. Para finalizar dice que se analice los pasos que se dan y las cosas que se hacen; de boquilla, dice, se hace mucho, pero, él lo que detecta son más zancadillas que aportaciones. Sigue diciendo que no existe al respecto ningún tipo de ensoñación, sino que lo que se hace es, a partir de un conocimiento de la realidad y de lo que quisieran para este pueblo, trazar las pautas para avanzar en ello; será más o menos rápido dependiendo de lo que las posibilidades permitan. A nivel presupuestario no están en el mejor de los momentos, pero si no disminuyen los gastos los llaman inconscientes y si los adecuan a los ingresos también los critican. Continúa diciendo que claro que conocen los datos de la Diputación Foral, entre otras cosas, porque han tenido distintas reuniones durante el año 2008, y en cada una de ellas los datos eran más pesimistas. Por eso hay que reducir los Presupuestos: si desaparecen las fuentes de ingresos hay que reducir los gastos.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du Alkateak ezagutzen duen lan-dokumentuaren inguruan, eta DAFO delakoa aztertzeari buruz galdera zehatzak egin nahi dituzte, baina Alkateak modu orokorrean erantzun die. Izan ere, hirugarren puntuan, emaitzei buruz zera esaten da: "Jakinaraztea behin-betiko DAFOren analisia barruko kudeaketa-batzordeari. Gobernu Batzordeak bidezkoa ikusiko balu, berriz, informazioa oposizioko alderdiko ordezkariei emango zaie". Jarraian, berriro galdetu dio Alkateari ea DAFOren azterketarik badagoen, eta, baldin badago, ea zergatik Gobernu Taldeak ez duen bidezkoa ikusi oposizioko taldeei, edo gutxienez horietako bati, berorren berri ematea. Gaineratu duenez, DAFOren azterketa ezagutzen duen edonork badaki hori oinarri-oinarrizko elementu bat dela gisa honetako plan bat burutzeko garaian. Beraz, uste du ez daitekeela esan ateak irekitzen zaizkiela oinarri-oinarrizko informazioa ukatzen badiete.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que del documento de trabajo que el Alcalde conoce y en relación al análisis de DAFO sobre los que se hacen preguntas concretas, se responde de forma genérica. En el tercer punto, en relación a los resultados se dice: "Comunicación del análisis de DAFO definitivo al comité de gestión interna. En el caso de que la Junta de Gobierno lo considere preciso se ampliará la comunicación a los representantes de los partidos de la oposición". A continuación vuelve a preguntar al Alcalde si existe el análisis de DAFO, y si existe, porqué la Junta de Gobierno no ha considerado oportuno ampliar la comunicación a los representantes de los grupos de la oposición, o al menos a alguno de ellos. Añade que cualquiera que conozca el análisis DAFO sabe que es un elemento esencial y básico a la hora de llevar a cabo un plan de este tipo. Finaliza diciendo que no se les puede decir que se les abre las puertas cuando se les niega una información básica.

* Merino alkate jaunak (Ezker Batua-Berdeak), berriro, erantzun du zera esanez: "informazioa ez bazaizue pasa galde zenezaketen". Gaineratu duenez, parte hartzeko bidea irekita egon da, orain ere, dagoen bezalaxe. Hots, dauden agiri guztien berri jakin nahi bada, esan egin behar da. Berak ez ditzake jendearen asmoak asmatu. Dokumentuak eman dizkie, horiek ez zirela aski uste zutenek eskatzea zeukaten,

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) vuelve a responder que si no se ha facilitado más documentación, también se podía haber pedido. Añade que el ofrecimiento a participar y a conocer ha estado abierto, como lo está ahora mismo. Si se desea conocer toda la documentación que haya, debe decirse; él no puede adivinar las intenciones de la

gaineratu du. Izan ere, prozesu hori ez da 15 egunez egin, aitzitik, 5 eta 8 hilabete iraun ditu. Eta, berriro dio, nahikoa ez badugu banatu, aurkakoa ere egin zitekeen. Hau da: eskatu.

gente. Documentación se les ha remitido; si se ha considerado que no era suficiente, hay que pedirla. Este es un proceso que no se ha hecho en 15 días sino que ha durado entre 5 y 8 meses. Insiste en que si no se hubiere difundido lo suficiente, también cabe lo opuesto: pedirlo.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP eta EA), aurkako 2 boto (Ezker Batua-Berdeak) eta 6 abstentzioz (Talde Mistoa),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP y EA), 2 votos en contra (Ezker Batua-Berdeak) y 6 abstenciones (Grupo Mixto)

E R A B A K I D U

- **Onartzea** espedientearekin batera doan "2008-11 Legegintzaldiko Plangintza" izeneko dokumentua, lau ardatz estrategikoetan garatua:

1. Ardatza: Hiri, iraunkortasun eta etxebizitzaren garapena.

2. Ardatza: Hiri bizia, aisialdi eta ongizatea.

3. Ardatza: Berdintasuna, gizarte integrazioa eta elkarbizitza.

4. Ardatza: Kudeaketa, komunikazioa eta herritarren parte-hartzea eraberritzea.

Horietako bakoitza garaturik dago ondokoetan:

A C U E R D A

- **Aprobar** el documento denominado "Plan de Legislatura 2008-2011" que se adjunta como Anexo al expediente, desarrollado en cuatro ejes estratégicos:

Eje 1: Desarrollo Urbano, sostenibilidad y vivienda.

Eje 2: Ciudad viva, ocio y bienestar.

Eje 3: Igualdad, integración social y convivencia.

Eje 4: Innovación en la gestión, comunicación y participación ciudadana.

Cada uno de los cuales viene desarrollado en:

Helburu estrategikoak.
Indikatzaileak.
Gako-proiektuak.

Objetivos estratégicos,
Indicadores y
Proyectos clave.

7. Zentolen hilerrian hilobiak eraisteko obra Udalaren interesekoa dela aitortzeko proposamena.

Errenta eta Ordainarazpen Sailak 2008ko azaroaren 21ean txostena egin zuen 355 zk.ko likidazioaren —2008BIER0056 zk.ko espedientea— aurka jarritako birjarpen-errekurtsoari buruzkoa, hain zuzen Zentolen hilerriko horma-hilobien eraisketa dela-eta, eraikuntza, instalazio eta obrei buruzko Zergari dagokiona.

Alkate jaunak hitzez proposamen bat egin du, hain zuzen Zentolen Berri, S.A.k eginiko obra udal interesekoa aitortua izateko.

Errenta eta Ordainarazpenak azaroaren 21ean gaiari buruzko txostena egin zuen, udal kontu-hartzaileak ontzat emana.

Ogasuna Batzordearen proposamenez.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- Udalaren intereseko obra dela **aitortzea** Zentolen hilerrian hilobiak eraistea, hain zuzen,

7.- Propuesta de declaración de obra de interés municipal de la demolición de nichos en el cementerio Zentolen.

Visto el informe presentado por el Departamento de Rentas y Exacciones de fecha 21 de noviembre de 2008, relativo al recurso de reposición interpuesto contra la liquidación nº 355 - expte. nº 2008BIER0056, correspondiente al Impuesto sobre construcciones, instalaciones y obras con motivo de la demolición de nichos en el cementerio Zentolen.

Vista la propuesta verbal que formula el Sr. Alcalde, en el sentido de que la obra llevada a efecto por Zentolen Berri, S.A. sea declarada de interés municipal.

Visto el informe de Rentas y Exacciones de fecha 21 de noviembre, conformado por el Interventor Municipal,

A propuesta de la Comisión de Hacienda.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

- **Declarar** obra de interés municipal la demolición de nichos en el Cementerio Zentolen a los efectos

zerga-onurak aplikatu ahal izateko.

de poder aplicar los beneficios fiscales correspondientes.

8. Tokiko Inbertsiorako Estatuko diru-funtsean sartzeko obra-proiektuen zerrenda onartzeko proposamena.

8.- Propuesta de ratificación de la relación de Proyectos de Obras para su inclusión en el Fondo Estatal de Inversión Local.

Udaleko idazkariak, 2009ko urtarrilaren 19an, txostena egin du, eta bertan adierazten denaren arabera, Udalbatzak berretsi behar ditu, Tokiko Araubide-oinarriak arautzen dituen Legearen 21.1.0 artikuluan xedatutakoari jarraiki, Tokiko Gobernu Batzarrak, 2009ko urtarrilaren 15 eta 19ko bilkuretan, Tokiko Inbertsiorako Estatuko diru-funtsean sartzeko onarturiko obra-proiektuak.

Examinado el informe realizado por el Secretario del Ayuntamiento en fecha de 19 de enero de 2009, por el que estima que la aprobación de los proyectos de obras incluidos en el Fondo Estatal de Inversión Local conforme a los acuerdos adoptados en Junta de Gobierno en las sesiones de 15 y 19 de enero de 2009, exigen la ratificación plenaria en virtud de lo dispuesto en el artículo 21.1.0 de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordeburuaren proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta del Presidente de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Peralta andreak (PP), kartelen afera dela eta, 30 milioi ordaindu behar direla esanez egunero azaltzen diren albisteen inguruan jakin nahiko luke Udalari zein kopuru tokatzen zaion, edo kartelen deskontua Madriletik etorriko den. Gustatuko litzaioke, halaber, Udalari ordaintzea tokatzen zaiona Gizarte Ongizateko urritasunak arintzeko baliatzea, esaterako, jangelak, gizarte zerbitzuak, etab., etab. hobetzeko.

* Toma la palabra la Sra. Peralta (PP) y manifiesta, ante las noticias que se están vertiendo todos los días sobre que hay que pagar 30 millones de euros por el tema de los carteles, que le gustaría saber que parte le corresponde pagar al Ayuntamiento o si el descuento de los carteles viene desde Madrid. Lo que le gustaría es que la parte que al Ayuntamiento le correspondiera pagar se destinara a paliar las deficiencias de Bienestar Social como son los comedores, servicios

sociales, etc. etc.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) kontua argitu du, esanez, gai hau arautzen duen dekretuan baldintza guztiak jasota datozela. Esaterako, orientabide gisa, ez daitezke 5 milioi euro baino gehiagoko proiekturik egin; onarturiko obrak guztiak 2009ko abenduaren 31 baino lehen amaituta egon behar dute; obra-proiektuak beharrezkoak dira; esleipenaz hitz egiten da, eta, esleitutako zenbatekoa baino handiagorik ezin da eskatu, kasu horretan, Errenteriako Udalak, etab. Era berean, baldintzen artean, obra guztietan kartel bat ipini beharko dela —xehetasunak dekretuan adierazten dira— esaten da. Gaineratu duenez, kartela ipintzea edo ez, ez da aukerako kontua. Eta horren zenbatekoa proiektu guztietan sartuta dago, alegia, kartela eta gainontzeko gauzak. Amaitzeko, esan du alde ona zera da: kantitate guztiak, hots, %100, Espainiako gobernuak ipiniko dituela.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que en el decreto que regula este tema vienen marcadas todas y cada una de las condiciones. Por ejemplo, y a título orientativo, dice que no se pueden presentar proyectos de más de 5 millones de euros, que todas las obras que se acepten tienen que estar terminadas el 31 de diciembre de 2009, que hay que contar con los proyectos de las obras, en el se habla de la licitación y de que no se puede solicitar por un importe mayor del que se asigna, en este caso, al Ayuntamiento de Errenteria, etc. etc.. También, y entre las condiciones, dice que toda obra deberá ser señalizada con un determinado cartel que viene pormenorizado en el decreto. Añade que no es optativo poner o no el cartel y que en el importe de todos los proyectos va incluido, tanto el cartel, como todo lo demás. Finaliza diciendo que la parte buena es que el 100% de las cantidades marcadas es aportado por el Gobierno Español.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du, bere iritziz, egokiena urtarrilaren 24a baino lehen, hautatutako proiektu guztiak berresteko proposamena bozkatzeko, ezohiko osoko bilkura baterako deia egitea izango zatekeela. Gaineratu duenez, diru-laguntza eskaerak egiteko epea urtarrilaren 24an amaitu zen, eta gaur urtarrilaren 30a da. Horregatik, proiektuetan aldaketarik

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y manifiesta que lo correcto hubiera sido convocar un pleno extraordinario antes del 24 de enero, donde se hubiera sometido a votación la propuesta de ratificación de los proyectos que se han seleccionados. Añade que el plazo de solicitud de subvenciones finalizó el pasado 24 enero y que hoy es 30 de enero, con lo cual, el margen de posibles

egiteko aukerarik ez dago. Bere aburuz, halaber, larria da proiektu gehien-gehienak, "aspalditik kaxoi batean zeudenak izatea". Gainera, proiekturen bat talde politikoren baten harikoa da, hau da, 2008ko Aurrekontuan sartuta zegoen eta orain arte exekutatu ez dena. Jarraian, adierazi du gustatuko litzaiekeela proiektuak egin ziren garaian eragile sozialak kontuan hartzea, batez ere, auzo elkarteak. Zoritxarrez, ordea, ez da hala izan, gaineratu du. Bestalde, Estatuko diru-funtsaren xedea enplegua sortzea da, baina ez du uste hori izan denik erreferentzi nagusia proiektuak aukeratzeko garaian. Horrela, enplegua sortuko balu, balio sozial batez hitz egin zezaketen, alabaina, kasu honetan, hori nahiko urria dela uste dute. Izan ere, eskatu den proiektu batek lanpostu bat bakarra sortuko du, eta hori, bera esaten ari denaren adierazgarri nabaria dela iruditzen zaio. Besteak beste, 27 proiektutan gastatuko diren 6 milioi euro baino gehiagorekin nekez sortuko dituztelako, bataz beste 150 enplegu, 3 hileko iraupenarekin. Horrela, gogorarazi nahi du 2008an Errenterian langabezia %30 igo zela. Bestalde, Ezker Batua-Berdeak, argi eta garbi utziz, batez ere orain bezalako egoera sozio-ekonomikoan, laguntza mota guztiak jasotzekoaren aldekoak direla, eta uste dute irizpide ezberdinak aplikatu behar direla prozesu honen helburuak eta xedeak planifikatzeko garaian.

cambios de los proyectos, es nulo. Sigue diciendo que, a juicio de su grupo, es grave que la mayor parte de los proyectos presentados "se hayan desempolvado de un cajón". Algunos de ellos incluso corresponden a líneas parciales de un grupo político, a los Presupuestos del 2008 que no habían sido ejecutados hasta el momento. Seguidamente dice que a la hora de elaborar los proyectos les hubiera gustado que se hubiera contado con interlocutores sociales y especialmente con las asociaciones de vecinos. Desafortunadamente no ha sido así. Continua diciendo que el objetivo fundamental del Fondo Estatal es la creación de empleo pero que no ha sido la referencia principal a la hora de seleccionar los proyectos. Podrían hablar de un valor social a la hora de generar empleo y de que, en este caso concreto, es bastante escaso. Uno de los proyectos solicitados conlleva la creación de un solo puesto de trabajo, lo cual le parece significativo de lo que está apuntando. Con más de 6 millones de euros en 27 proyectos, apenas se van a crear 150 empleos, con una media de duración de 3 meses. Recuerda que en el 2008, en Errenteria, el desempleo creció un 30%. Por todo ello, desde Ezker Batua-Berdeak, dejando claro que están a favor de recibir este tipo de ayudas y cuantas se puedan conseguir, sobretodo en condiciones socioeconómicas como las actuales, creen que hay que aplicar criterios diferentes a los empleados en este caso a la hora de planificar

objetivos y destinos de este proceso.

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi duenez, tokiko administrazioek, beste administrazioek bezala, eskumenak zehaztuta dituzte, eta beroriek Alkatea, Gobernu Batzarra eta Udalbatzari dagozkie. Bakoitzak bere eskumenak ditu, eta Legearen arabera, uste du ezin dutela bati dagokiona besteari pasa. Horregatik, lehenik kontu hau noren eskumena den argitu beharko zuketen. Izan ere, jakin nahi dute zergatik eraman den hara jakinda Tokiko Gobernu Batzarrak hartzen dituen erabaki guztiak ez direla handik pasatzen. Gainera, gai hau Barne-antolaketako batzordean premiazko prozedura baliatuz sartu zuten, eta bertan, erabaki zen gai horretaz irizpena ematea, hain justu beharrezkoa delako, gero Udalbatzak onartuko badu. Acosta jaunak esan zuenez, bilera horretan eginiko proposamena legearen 21.1.0 artikuluan dago oinarrituta, baina eurek ez datoz bat Acosta jaunak egiten duen irakurketarekin. Izan ere, artikulu horrek Alkatearen eskumenak zehazten ditu eta horrek zera esaten du: "obra eta zerbitzuen onespena kontratatzeko edo esleitzeko eskumena izan eta Aurrekontuan aurreikusita daudenean". Horregatik dute zalantza eurek, izan ere, Udalbatzarrera ekarri bada, Udalbatzaren eskumena delako da, eta horregatik, proposamenak ez du izan behar berresteko, onartzeko baizik. Euren ustez, gai horretaz idazkariak eginiko txostenak ez du argi uzten

* Interviene el Sr. Murua (Grupo Mixto) y manifiesta en euskera que las administraciones locales, como las otras administraciones, tienen concretadas las competencias, y a las mismas les corresponde al Alcalde, a la Junta de Gobierno y al Ayuntamiento Pleno. Cada uno posee sus propias competencias, y según la Ley, no creen que se pueda transferir de un órgano al otro. Por dicho motivo, creen que habría que aclarar ese tema, puesto que desean saber para que se ha llevado al Pleno sabiendo que todos los acuerdos que adopta la Junta de Gobierno no pasan por el mismo. Además, este tema fue introducido en la comisión de Régimen Interior utilizando el procedimiento de urgencia, y allí se decidió dictaminar para con posterioridad llevarlo al Pleno, porque como cualquier otro tema es necesario hacerlo de esa manera. El Sr. Acosta en esa reunión dijo que la propuesta estaba basada en el Art. 21.1.0, pero ellos no están de acuerdo con la lectura efectuada por el Sr. Acosta, ya que el mismo viene a decir lo siguiente: "la aprobación de las obras y servicios, cuando sea competente para su contratación o concesión, y estén previstos en el Presupuesto". Es por ello que les surge la duda, ya que creen que se ha llevado al Pleno porque es competencia del mismo, y por dicho motivo piensan que la propuesta tiene que ser para aprobar y no para ratificar. A su juicio el informe

eskumena norena den. Bere iritziz, Udalbatzak afera hau berretsi behar duela, esaten du. Eta ez hori bakarrik, horrekin batera idazkariak esaten du beste akordio bat hartu behar dela, eta eurek akordio hori ez dute inon ikusi. Horregatik, uste dute, Gobernu Taldeak txosten horretatik nahi duena hartzen duela, ez osotasunean. Horrezaz gain, euren aburuz, gaiak zalantzak sortarazten dizkie. Ondoren, gaztelaniaz jarraitu du, esanez, administrazio publikoek betitik diru gehiago eskatu izan diotela Foru Aldundiari, Eusko Jaurlaritzari, Espainiako Gobernuari ohiko ekarpen gisa, hain zuzen, udalek, herritarren beharrak asetzeko garaian, benetako beharra dutelako. Horregatik, euren ustez, Zapatero jaunaren ekintza hau aurpegia garbitzeko egiten duen propaganda baino ez da, diru hori gaizki baliatzea proboka dezakeena. Edonola ere, ongi etorri bedi!, gaineratu du. Jarraian, esan du gustatuko litzaiokeela azaldu diezaioten nola ateratzen dituen Espainiako Gobernuak 8 mila milioi administrazio publikoei emateko, eta nondik ateratzen dituen egoera zail honetan, eta zergatik, egoera onetan ez dituen ohiko ekarpenak egiten. Ondoren, esan du Udal honi tokatzen zaion kopurua 2008rako berritutako Aurrekontua baino hiru bider handiagoa dela. Hori horrela, Aurrekontua eztabaidatzeko garaian, herritarrengan duen garrantziagatik, Inbertsioen kapitulua dago, non talde guztiek euren asmo eta proiektu politikoaren berri ematen baitute. Kasu honetan, ordea, inbertsioa aurrekontua baino hiru

realizado por el Secretario no deja claro de quién es la competencia, pues dice que el Ayuntamiento Pleno tiene que ratificar este tema. Pero no solamente eso, juntamente con eso el Secretario dice que hay que adoptar otro acuerdo, acuerdo que no ven por ninguna parte. Por ello, consideran que el Equipo de Gobierno coge lo que le interesa, no en su conjunto. Además de ello, a su entender, el tema les genera dudas. Continúa en castellano indicando que, desde siempre las administraciones públicas han solicitado una mayor financiación (a la Diputación Foral, al Gobierno Vasco, Gobierno Español) como una aportación ordinaria, porque los Ayuntamientos tienen una verdadera necesidad de financiación a la hora de dar respuesta a las necesidades los ciudadanos. Por ello, entienden que este acto del Sr. Zapatero es propagandístico que pretende lavarse la cara, y que lo que provoca es que se pueda hacer un mal uso de ese dinero. En todo caso, dice, bienvenido sea. Finalmente indica que le gustaría que se le explicara cómo el Gobierno Español es capaz de sacar 8 mil millones para dar a las administraciones públicas y de dónde lo saca en esta situación tan delicada, y porqué, en situaciones de bonanza económica, no se hacen aportaciones ordinarias. Sigue diciendo que la cantidad que le corresponde a este Ayuntamiento va a ser tres veces mayor que el Presupuesto prorrogado del 2008. Uno de los apartados importantes en el debate de los Presupuestos por la repercusión que tiene en la

aldiz handiagoa izanik, ez dute eztabaidatzeko aukerarik izan. Gobernu Taldeak ere ez du parte hartu, zeren eta, Alkate jaunak esan duen moduan, proiektuak irizpide teknikoen arabera aukeratu dituzte. Berak dakien heinean, hori bera esan zen batzordean, eta Alkatea batzordeetara ez bada joaten, arazoa berea da, gaineratu du. Horrela, oposizioko taldeak ez badira kontuan hartzen, nola hartuko dira kontuan eragile sozialak, galdetu du. Eurek badakite —Erregistroan sarrera eman dietela dakitelako— eragile sozialek obra hauetan kontuan hartzeko eskaerak egin dituztela, eta iruditzen zaie beraiekin ez dutela inolako harremanik izan. Epeei dagokionez, berriz, uste du askozaz ere eraginkorragoa dela administrazioei mugarik gabeko ohiko aportazio bat egitea, hau bezalako aparteko bat egitea baino. Izan ere, urtarrilaren 24rako proiektu guztiak aurkeztuta egon behar baitute. Jarduteko modu horrek, bere aburuz, diru publikoa gaizki baliatzera eraman dezake. Zentzu horretan, bere taldeak antzematen du Gobernu Taldeak proiektuak egiteko duen presa, ziur aski, hainbesteko premiarik ez duten beste zenbait hartzera eraman ditzakeela. Amaitzeko, azpimarratu nahi du diruari ongi etorria ematen diotela, eta espero dute ziurtasuna egongo dela onartzen diren proiektuak gauzatzeko, eta ez Gobernu Taldeak Aurrekontuarekin egiten duena egiteko, alegia, inbertsioetan milioiak ipini eta gero gauzatu gabe utzi.

ciudadanía es el Capítulo de Inversiones, donde todos los grupos hacen pública su intención y proyecto político. En este caso, siendo tres veces mayor, no han tenido ninguna opción de discutir este asunto. Ni siquiera ha participado el Equipo de Gobierno, ya que como ha dicho el Sr. Alcalde, han sido en criterios técnicos en los que se han basado para elegir los proyectos. Eso se dijo también en la Comisión, si el Alcalde no asiste a las comisiones, es su problema. Sigue diciendo que si no se cuenta con los grupos políticos de la oposición, cómo se va a contar los agentes sociales. Tiene constancia, porque se han dado entrada en el Registro, de peticiones realizadas por los agentes sociales para incorporarlas dentro de estas obras y, le parece, no ha habido ningún contacto con ellos. En relación a los plazos, indica que es mucho más eficaz una aportación ordinaria a las administraciones, sin limitaciones, que una extraordinaria que, como esta, en la que al 24 de enero tienen que estar todos los proyectos presentados, los puede llevar, insiste, a hacer un mal uso del dinero público. En ese sentido, su grupo detecta que las prisas del Equipo de Gobierno en elaborar los proyectos, probablemente los ha llevado a contemplar algunos que no tienen la necesidad que puedan tener otros. Para finalizar resalta el hecho de que ese dinero es bienvenido y que creen que existe la seguridad de que aquellos proyectos que se aprueban se van a ejecutar y

no como hace el Equipo de Gobierno en el Presupuesto, donde se presupuestan millones de inversiones, y luego el resultado es el que es.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du izutu egiten dutela mintzaldi zenbaitek erakusten duten ezjakintasunek. Norbaitek ez badaki, ordua da jakiteko Autonomia Estatutu bat, Kontzertu Ekonomikoa, etab. dituztela. Besteak beste —dio—, Euskal Erkidegoko Autonomia Estatutua dela medio —zeinaren baitan denak funtzionatu eta mugitzen baitira—, zergak biltzeko, eta abarrerako autonomia osoa dute. Beraz, Estatuak ez du zertan eginik inolako aportaziorik udal diru-funtsetara. Legea dagoena da, eta biztanleriaren gehien-gehiena ados dago —bateren bat ez badago ere— eta Autonomia Estatutua onartu eta berretsi zuen. Beraz, garai hauetan Estatuak udal diru-funtsetan ohiko diru-ekarpenak egin behar dituela esateak ez du inolako zentzurik, hain zuzen Euskal Erkidegoak bere zergak bildu eta banatzen dituelako. Egia da —dio— zenbait udal lege bat izan dadin itxaroten daudela, baina hori Erkidegoko barneko kontua da, ez da Estatua sartzen. Ondoren, esan du Estatuak emango dituen 8 mila milioiak propaganda baldin badira, ongi etorriak izan bitez, eta eman beza urtero. Izan ere, horrek esan nahi luke Udal honek 6.700.000 euroko ezohiko diru-sarrera izango lukeela, ea erotzen diren eta urtero Udal honi holako zerbait ematen

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que le asusta la ignorancia que ciertas intervenciones denotan. Si alguien no se ha enterado, va siendo hora de que sepan que hay un Estatuto de Autonomía además de un Concierto Económico. Etc., etc. Entre otras cosas, en el Estatuto de Autonomía del País Vasco, en cuyo marco todos funcionan y se desenvuelven, hay una total municipal, una total autonomía de recaudación de impuestos, etc., etc. No cabe ninguna aportación del Estado a los fondos municipales. La ley es la que es, y la casi absoluta totalidad de la población -aunque hay quién no lo esté- está de acuerdo y aprobaron y ratificaron el Estatuto de Autonomía. Por lo tanto, pretender a estas alturas que el Estado haga aportaciones regulares a los fondos municipales, es un sin sentido, porque el País Vasco recauda sus impuestos y los distribuye. Es cierto, dice, que algunos están esperando a que haya una ley municipal, pero, es un asunto interno de la Comunidad, en el que no entra el Estado. A continuación indica que si los 8 mil millones del Estado son propaganda, bienvenida sea y que ojalá la haga todos los años. Si eso significa que este Ayuntamiento va a tener un ingreso extraordinario de 6.700.000 euros, ojalá se vuelvan locos y den

dioten, nabarmendu du. Alabaina, bera beldur da ez ote den aurten bakarrik izango, besteak beste, krisiaren aurkako neurriak hartu behar direla, denak esaten ari direlako, eta aurten hau hartu dutelako. Berak ez daki ondo jarduten duen, baina ez du euro bakar bati ere uko egiteko asmorik. Informazioari dagokionez, berriz, gogoratu du bi Hirigintza batzorde eta Bozeramaileen bilera bat egin dituztela. Proiektuez hitz egin dute eta xeheki ikusi dituzte. Berak zenbait unetan hitz egin behar izaten du, baina isiltzen da, hori gaia osoko bilkurara ekarri eta, une horretan esan beharrekoa esatea, egokiagoa iruditzen zaiolako izango da, esan du. Horrela, Murua jaunak (Talde Mistoa) egin zion galdera bakarra irizpide politikoei buruzkoa zen, eta berak, erantzun zion ez zela irizpide politikorik, bai ordea proiektu guztiak garaiz sartzeko baldintza guztiak betetzekoa. Gaineratu duenez, bazeuden idatzitako proiektu eta gauzatu gabe geratutakoak, eta laguntza honi esker, exekutatzeko dirurik ez zegoen proiektu zenbaiti "hautsak" kendu ahal izan dizkiote. Ongi etor bedi! Horien artean dago, esaterako, Musika plazaren berrurbanizatzea; aurreko aurrekontuan sartuta zegoena baina dirurik ez zegoelako egin gabe geratutako Ispiluen plaza, etab. Herritarrek gaiei buruz zenbat dakiten? Ba, bere aburuz, dena dakite komunikabide guztietan atera delako, eta hori, ez bakarrik Udalak espresuki hala eskatu duelako, itxaropenak sortu dituen albistea izan delako baizik. Elkarte eta

al Ayuntamiento una aportación equivalente todos los años. Se teme que es solo este año porque todos están diciendo que hay que tomar medidas contra la crisis y han estimado esta. No sabe si es la mejor o no, pero no es su voluntad renunciar a un solo euro de esa aportación. En cuanto a si ha habido información recuerda que ha habido dos Comisiones de Urbanismo y una reunión de portavoces. Se ha hablado sobre los proyectos y se han desmenuzado. Hay momentos en los que se debe hablar y se calla; será porque se considera más rentable traer el tema al Pleno para decir lo que el momento marque. A continuación dice que la única pregunta que el Sr. Murua (Grupo Mixto) le hizo fue la relativa a los criterios políticos, a lo que él le respondió que no había habido criterios políticos, y sí interés en llegar a tiempo en las condiciones y recogida de todos los proyectos que se pudieran recoger. Añade que es cierto que había proyectos redactados que no se habían podido ejecutar y esta ayuda ha permitido, efectivamente, "desempolvar" proyectos para los que no había dinero. . . ¡bienvenida sea!. Entre ellos, por ejemplo, la reurbanización de la Plaza de la Música, la denominada Plaza de los Espejos que estaba incluida en presupuestos anteriores y que no ha habido dinero para ejecutarla, etc. En relación al conocimiento de la ciudadanía sobre el tema, cree que lo tiene todo porque ha estado en todos los medios, no solo por petición expresa del Ayuntamiento

besteek eginiko ekarpenei dagokionez, berriz, esan du berorietako zenbait erabat desinformatuta zeudela, besteak beste, bateren batek Esku Lantegiak Urdaburu kale 2ko udal etxebizitzak eraberritu zituela esan baitzuen, eta errealitatean, sistema horren eskutik, 8tik 4 eraberritu direlako, eta beste proiektu honekin, berriz, gainontzeko 4ak egingo direlako. Beste eskaera batek Beraungo pilotalekua estaltzeko eskaera egiten zuen, eta halaxe egingo da planaren barruan dagoelako. Lanpostuak sortzen direnez, ba, bere iritziz, sortzen dira, eta gainera, hori da eskakizunetako bat. Kasu bakoitzean behar direnak sortuko dira, izan ere, ezin baitira lanpostu berdinak sortu 6.472,62 euroko proiektu batean (Santa Klara eta Gabierrotako paseobideko zubia) eta 1.500.000 euroko beste batean (Gaztañoko berrurbanizatzearen bigarren fasea). Berak lana sortzeko edo mantentzeko kezkari aurre egin nahi izan dio, eta, denbora berean, ahalik eta proiekturik gehien exekutatu. Haren ustez, Errenterian inbertsio asko egin dira, orain ezin dituzte beste hainbeste egin. Aitzitik, aprobetxatu dituzte lehendik eginda zeuden proiektuak, eta epe labur honetan egin ahal izan dituztenak sartu dituzte. Bere aburuz, proiektu txikiren bat izan ezik, funtsezko proiektu guztiak sartu dituzte.

sino porque ha sido una noticia que ha levantado expectativa. En relación a las aportaciones por parte de las asociaciones y otros, dice que algunas de ellas estaban totalmente desinformadas, como por ejemplo la que decía que la Escuela Taller acababa de rehabilitar las viviendas municipales de la Calle Urdaburu nº 2, cuando en realidad por ese sistema se han restaurado 4 de las 8 existentes, y por este otro proyecto se rehabilitarán las 4 restantes; otra petición pedía que se cubriera el frontón de Beraun y, efectivamente, está dentro de este plan. En cuanto a que se crean o no puestos de trabajo indica que sí se crean, porque es uno de los requisitos. En cada caso se crean los necesarios porque no pueden crearse los mismos puestos en un proyecto de 6.472,62 euros (barandilla en puente de Santa Clara y Pº de Gabierrota) que en otro de 1.500.000 euros (Reurbanización de Gaztaño Segunda Fase. Añade que lo que han querido hacer es cubrir la preocupación de creación o mantenimiento de trabajo y, al mismo tiempo, ejecutar el mayor número de proyecto que se pudiera. En Errenteria, dice, se han hecho muchas inversiones. Ahora no se pueden acometer el mismo número de ellas y se han aprovechado aquellos proyectos que ya estaban realizados y se han incluido otros que ha sido posible realizar en este corto periodo de tiempo. Cree que no ha quedado fuera de este plan ningún proyecto de fundamento, aunque pueden haber quedado algunos proyectos pequeños.

* Burgos jaunak (EA), Gobernu Taldeko ordezko eta partaide gisa, Talde Mistoko bozeramaileak talde politikoen parte-hartzeaz esandakoa dela eta, argi eta garbi utzi nahi du hori ez dela egia. Proiektuak aurkeztuak izan dira, eta bere kasuan —uste du denenean—, delegatuek zein teknikariek aztertu zituzten, eta ondoren, Hirigintzako teknikariek. Lehenengo urratsa, beraz, emanda dago Kulturako ordezkariaren aldetik eta, gainera, proiektu guztiak Dekretuak ipintzen zituen baldintzen arabera bideragarriak zirela ikusi zituzten. Txostenari dagokionez, berriz, uste du Murua jauna (Talde Mistoa) Idazkariarenaz ari dela, izan ere, hark azken puntuan 2009ko Aurrekontuan sartu behar direla baitzioen. Bere aburuz, txostenetik nahi dutena bakarrik hartzen dute, baina berori irakurri ostean, berak ulertzen du hori Udalbatzak berretsi ondoren egin beharreko kontua dela. Berak orain berrestea espero du, eta gero, 2009ko Aurrekontuaz hitz egiten hasten direnean, sartuko dituzte bertan. Hau da, komeni da argi geratzea oraindik ez direla 2009ko Aurrekontuaz hitz egiten hasi.

* El Sr. Burgos (EA) aclara, como Delegado y miembro del Equipo de Gobierno, en relación a lo manifestado por el portavoz del Grupo Mixto en cuanto a la no participación de los grupos políticos, que eso no es cierto. Los proyectos han sido presentados, en su caso y cree que en todos los casos, por los Delegados, analizados por los técnicos y, finalmente, analizados por los técnicos de Urbanismo. La aportación inicial ha sido hecha, en este caso, -habla en primera persona- por el Delegado de Cultura y se han analizado si los proyectos eran viables en base a todas las condiciones del Decreto de aplicación. En cuanto al informe -cree que el Sr. Murua (Grupo Mixto) se ha referido al del Secretario General, en cuyo último punto dice que hay que incluirlos en el Presupuesto del 2009- indica que se quedan con lo que quieren del mismo y que de su lectura entiende que ello es posterior a la ratificación por el Pleno. Espera que lo ratifiquen en este momento, para posteriormente, cuando empiecen a hablar del Presupuesto del 2009, incluirlos en el mismo. Es decir, que conviene aclarar que todavía no han empezado a hablar del Presupuesto para el año 2009.

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du, berak proiektuei buruz ez zeukatela inolako irizpide politikorik esan zuela eta, hori Alkate jaunak —berak errekonozitu duen moduan— erantzun ziola bilera batean. Bestalde, txostenean

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) indica, en cuanto a lo que él ha dicho respecto a que los proyectos no tenían ningún criterio político, que fue la respuesta que dio el Sr. Alcalde -como bien el mismo ha reconocido- en aquella reunión. Por

sartzeko konpromisoa hartzeko esaten da, baina berak proposamenean ez du horrelakorik ikusi. Jarraian, Alkate jaunari zuzenduz, esan du finantzen afera ez dutelako ezagutzen ezjakinak dei diezaioketela, baina eurek ez dute miseria-politika batzuen alde egiten. Eurek planteatzen dute ez egoteko Espainiako Gobernuko presidenteak Orereta ko Udalari 6 mila milioi ematea otutzen zaionaren baitan. Egin behar dena, dirua baldin bada, eta badago, zera da: Udalak finantzatzeko modu bat jarri. Jarraian, adierazi du proiektuak ezin izan badituzte eztabaidatu ere egin, bateren bat sar zitekeela, esaterako, dena eraikita dagoen GECOTOR ingurua, hain zuzen, hiri barruan dagoelako, eta leku hori urbanizatu gabe geratuko delako; eta bertan geratzen den gauza bakarra Udaltzaingoaren lehengo instalakuntzen gerakinak direlako. Aurrekontua zeukan proiektua eta administrazioak egiteko obligazioa duena, hain zuzen ere.

otro lado indica que en el informe se dice que se adopte el compromiso de incluirlas; otra decisión más en esta Sesión, cosa que él no ha visto en la propuesta. A continuación, dirigiéndose al Sr. Alcalde, dice que puede llamarlos ignorantes porque no conocen como está el tema de las finanzas, pero ellos no abogan por una política de miserias. Lo que plantean es que no estén al albur de que al Presidente del Gobierno Español se le ocurra dar este año 6 mil millones al Ayuntamiento de Orereta. Lo que hay que hacer si hay dinero, que lo hay, es establecer una forma de financiación de los ayuntamientos. Seguidamente indica que aunque no se ha podido debatir sobre los proyectos, recuerda que alguno que se podía haber incluido, como por ejemplo, la zona de GECOTOR que está todo edificado, está en el casco urbano y que va a quedar totalmente desurbanizada porque lo único que hay son los restos de las antiguas instalaciones de la Guardia Municipal. Un proyecto que tenía su presupuesto y una obligación que tiene la administración de hacerlo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du berari ez zaiola axola zer egiten duten Oreretako Udalean. Berari dirua Errenteriako Udalera iristea interesatzen zaio. Jarraian, berriro errepikatu du, hor dagoela Autonomia Estatutua, eta ez berak, ezta Euskadiko herri bakar batek ere, ez dezake jaso Espainiako Estatuaren

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que a él no le importa mucho lo que hagan con el Ayuntamiento de Orereta. Lo que le interesa es que el dinero venga al Ayuntamiento de Errenteria. Seguidamente repite que está el Estatuto de Autonomía y que ni él ni ninguno de los municipios de Euskadi puedan esperar ninguna aportación

aportaziorik, hain zuzen, ez dagoelako legeetan hori aurreikusita. Kasu honetan aparteko egitasmo bat dela medio iritsi bada, ongi etorri bedi, gaineratu du. Baina, ezin dira egon nazioko Gobernuak erabakitzen duenaren baitan. Irizpide politikoei dagokionez, berriz, barkamena eskatzen du gaizki adierazi badu. Izan ere, Murua jaunak irizpide politikorik ba ote zegoen galdetu zionean, berari ez ziotela aurkeztu, ezta Batzordeko gainontzeko partaideei edo Bozeramaileen Batzordeari erantzun zion. Beretzat une hartan, irizpide politikoa onartzea edo errefusatzea zen, bat bestea baino nahiago izatea, alegia. Hori horrela, berresten du ez dagoela irizpide politikorik egon, eta uste du bera Kulturako ordezkariak aitatu duen ildo beretik doala. Hots, Kulturako eta ordezko guztiek premiarik edo lehentasunik handiena zuena aurkeztu zuten eta gero pasa zuten zetabea normala izan zen. Hau da, aurkeztu zituzten hainbat proiektuk ez zuen lekurik izan kostatzen zenagatik, exekutatzeko behar zen denboragatik edo markaturiko epearen barruan ezin zirelako gauzatu. Bera horietaz ari zen ez zegoela irizpide politikorik esan zuenean. Murua jaunak (Talde Mistoa) Barandiaran parkeaz egin duen aipamenaren inguruan, berriz, uste du egin, egin behar dela, baina ahal denean. Hala ere, inork ez du hori mahai gainean jarri, nabarmendu du.

* Peña andreak (EAJ/PNV) Alkate jaunarengana zuzenduz esan

del Estado Español porque no está previsto en las leyes. Si en esta ocasión ha habido un programa extraordinario, bienvenido sea. Pero, efectivamente, no pueden estar al albur de lo que decida el Gobierno de la Nación. En cuanto a los criterios políticos, dice que si se ha expresado mal, pide disculpas. Cuando el Sr. Murua le preguntó si había criterios políticos él se refirió precisamente a eso, que a él no se lo presentó en ningún momento ni, cree, que al resto de los miembros de la Comisión o de la Junta de Portavoces. Para él, en aquel momento, criterio político era aceptar o rechazar uno o preferir uno a otro. En ese sentido se ratifica en que no ha habido criterio político y cree que va en la línea de lo que ha apuntado el Delegado de Cultura. Cultura, y todos los Delegados, presentaron lo que les parecía más urgente o prioritario y la criba que se produjo lo fue de manera natural. Es decir, que muchos de los proyectos que se presentaron no cabían o bien por su importe, por su periodo de ejecución o por la imposibilidad de contar con el proyecto en el tiempo marcado. Es a lo que se refirió al decir que no hubo criterios políticos. En cuanto al Parque de Barandiaran al que el Sr. Murua (Grupo Mixto) ha hecho referencia dice que hay que hacerlo, pero que se hará cuando se pueda. No obstante, dice, nadie lo ha puesto sobre la Mesa.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) dirigiéndose al Sr. Alcalde le dice

dio Autonomia Estatutua batzuetan betetzen dela eta bestetan ez. Gaineratu duenez, berari ere gustatuko litzaioke Errenteriako Udalarentzat 6 mila milioi euroko ohiko aportazio bat —nonahitik datozela ere— izatea. Irizpide politikoei dagokionez, ostera, adierazi du, gutxienez, bere kasuan lehen galbahe hori politikoak egin zuela. Jarraian, presaka ibili dela eta, Murua jaunari (Talde Mistoa) esan dio presak prozedura-motagatik eman direla. Amaitzeko, adierazi du egoerak eskatzen zuen maila eman dutela; kontua ongi bideratzen jakin dute eta kudeatzen jakin dute oso epe mugatuak baldin bazituzten ere. Gaineratu duenez, albistea iritsi zenean planteatu zuten zein proiektu sartu behar ziren, eta politikoak lehen galbahe bat pasa zuen, esanez, ahal bazen beste proiektu zenbait sartzeko. Hori horrela, Talde Mistoko partaideek badakite, besteak bezala, proiektuak ez direla goiztik gauera egiten. Izan ere, zenbait proiektu xumeak dira, eta horiek ez dute arazorik ematen; beste batzuek teknikariei “tiraka” atera ahal izan dituzte, eta beste batzuek ezinezkoa izan zaie hain denbora gutxian ateratzea. Behin proiektu guztiak elkartu ondoren, eta baldintza guztiak betetzen zituztela ikusirik, aurrera egin zitekeen begiratu zuten. Hala ere, uste du Alkateari ulertu diola, —nahiz eta gero zuzendu duen— kontua udal teknikarien esku geratu zela-ta, berak esan behar du erabat horren aurka dagoela. Era berean, harrituta dago osoko bilkura honetan —bi Hirigintza batzorde eta

que el Estatuto de Autonomía unas veces se cumple y otras no. Añade que también a ella le gustaría tener una aportación ordinaria -venga de donde venga- de 6 millones de euros para el Ayuntamiento de Errenteria. Respecto a los criterios políticos indica que esa primera criba, al menos en su caso, sí la ha hecho el político. Seguidamente, en cuanto a lo manifestado sobre que ha habido prisas, le dice al Sr. Murua (Grupo Mixto) que las prisas venían impuestas por el tipo de procedimiento. Para finalizar indica que han estado a la altura, han sabido solventar bien el tema y que lo han sabido gestionar teniendo en cuenta los plazos tan limitados que tenían. Añade que cuando llega esta noticia se plantean qué proyectos se quieren incluir y que hay una primera criba del político en cuanto a decir que quiere incluir determinados proyectos si se puede. Los miembros del Grupo Mixto saben, igual que los demás, que los proyectos no se hacen de la noche a la mañana. Hay proyectos más sencillos con los que no hay problema, otros para los que se puede “tirar” de otros técnicos y otros proyectos que son imposible de realizar en un plazo tan corto. Una vez que estaban todos los proyectos, se miró si cumplían todos los requisitos y si podían ir adelante o no. Sigue diciendo que como de la intervención del Alcalde ha creído entender -aunque posteriormente ya lo ha aclarado- que el tema había quedado al albur de los técnicos municipales, manifiesta su rotunda oposición a esa intervención.

Bozeramaileen batzorde bat izan ondoren— Talde Mistoak eta Ezker Batua-Berdeak-ek bestelako proposamen bat eta alternatibak daudela, kontua beste era batera kudeatu behar zela, etab. esanez hartu duten jarreragatik. Horregatik, iruditzen zaio horien mintzaldiak "galeriari begira" eginak direla, izan ere izan baitute aukerarik aski tokatzen zen garaian egiteko. Horrezaz gain, gogoratu du, oposizioko partaide batek Eguberriak aurretik galdetu ziola ea oraindik garaiz zeuden proposamenak egiteko, eta berak baietz erantzun zion. Halaber, jakinaren gainean egon behar dute proposamenak proiektu batekin egin behar direla, hots, lehendik egindako, edo, epe barruan egiteko moduko bat. Gainera, berak ez du kontu horri buruz orain artean besterik jakin. Orain Murua jaunak (Talde Mistoa) dio proiektu multzoa duela; berak ez ditu ezagutzen, eta uste du gainontzeko zinegotziek ere ez dituztela egiten. Laguntza hauek hauteskunde-usaina dutenaren inguruan esandakoaz, berriz, ongi etorriak izan bitez 6 miloi euroak, nabarmendu du.

Continúa diciendo que también a ella le sorprende conocer ahora en este Pleno -después de que ha habido dos Comisiones de Urbanismo y una Junta de portavoces en las que se ha tratado este tema- la posición del Grupo Mixto y Ezker Batua-Berdeak señalando que había otras propuestas y alternativas, que se tenía que haber gestionado el tema de diferente manera, etc. Etc., por lo que le parece que sus intervenciones son de "cara a la galería", ya que han tenido oportunidad de hacerlo cuando tocaba. Además recuerda que un miembro de la oposición, antes de Navidades, preguntó si todavía estaban a tiempo de hacer propuestas a lo que se le contestó afirmativamente. También deben de ser consecuentes y tener en cuenta que las propuestas que realicen tienen que venir de la mano de un proyecto o bien ya realizado o factible de realizar dentro de plazo. No se ha sabido más del tema hasta la ahora. El Sr. Murua (Grupo Mixto) dice que tiene una lista de proyectos que ella no conoce y cree que el resto de Concejales tampoco. En cuanto a lo dicho sobre la oportunidad electoralista de estas ayudas, indica que bienvenidos sean los 6 millones de euros.

Mintzaldiak amaitutakoan,

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP eta EA) eta 8 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak eta Talde Mistoa),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP y EA) y 8 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak y Grupo Mixto)

E R A B A K I D U

- Berrestea Lehendakaritza eta Barne Antolaketako Batzordeak 2009ko urtarrilaren 21ean emaniko ondoko irizpena:

"1.- Onartzea ondoko obra-proiektuak eta aurrekontuak Tokiko Inbertsiorako Estatuko diru-funtsean sartzeko:

Aita Donostia 8-10 zk.ko urbanizazioa birkonpontzeko proiektua. 50.828,45€.

11. Areako Aldakoenea plazaren berrurbanizazioa. 310.837,30€.

Santa Klara eta Gabierrotako paseobideko zubiko baranda aldatzeko proiektua. 6.472,62€.

Fernandez Landako lorategiak urbanizatu eta Oiartzun ibaiko pasabideko oinezkoentzako lotura hobetzea. 178.976,16€.

Arditurriko trenbide-zaharra berrurbanizatzea, Migel Zabaleta-Aiako Harria kaleetako tartea. 289.509,58€.

Gaztaño Zaharra (I. Fasea): 13/01 E.U. berrurbanizatzeko obrak. 596.491,53€.

Insausti Eneako udal lokalean instalakuntza berriak egitea. 59.611,70€.

Lorategiak kendu eta Galtzaraborda

A C U E R D A

- Ratificar el siguiente dictamen de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior de fecha 21 de enero de 2009:

"1º.- Aprobar la siguiente relación de proyectos de obra y presupuesto para su inclusión en el Fondo Estatal de Inversión Local:

Proyecto de restauración de urbanización en la calle Aita Donosti 8-10 50.828,45€

Reurbanización de la plaza de Aldakonea. Área 11. 310.837,30€.

Proyecto de Modificación de Barandilla en el puente de Santa Clara y el paseo Gabierrota. 6.472,62€

Urbanización Jardines Fernández de Landa y mejora conexión peatonal a pasarela s/río Oiartzun. 178.976,16€

Proyecto de reurbanización de la travesía peatonal del Arditurri entre las calles Miguel Zabaleta y Aiako Harria. 289.509,58€

Obras de reurbanización de la U.I. 13/01: Gaztaño Zaharra Fase I. 596.491,53€

Nuevas instalaciones en el local municipal de Insausti Enea. 59.611,70€

Proyecto de eliminación de

etorbideko 59-61 tartea berrurbanizatzeko proiektua. 50.342,24€.	jardineras y reurbanización en la Avda. de Galtzaraborda 59-61. 50.342,24€
Galtzarabordako udal kiroldegiko igerilekuko sabaileihoa berritzea. 135.775,81€.	Renovación del lucernario de la piscina del polideportivo Municipal de Galtzaraborda. 135.775,81€
Mª Lezoko 26-30 kale-tartea berrurbanizatzeko proiektua. 51.717,13€.	Proyecto de Reurbanización en la calle Mª de Lezo 26-30. 51.717,13€
Nafarroa etorbide 23-Gamon zumardia 23 gaineko pasabidea aldatzeko proiektua. 51.528,21€.	Proyecto Modificación de pasos elevados en Avda. de Navarra 23/Alameda de Gamón 12. 51.528,21€
Iztietan gaineko pasabideak aldatzeko proiektua. 51.017,45€.	Proyecto de Modificación de pasos elevados en Iztieta. 51.017,45€
Aiako Harria-Alabergako bidea luzatzeko proiektu osagarria. Bigarren zatia, Galtzarabordarekin lotura egiteko. 208.455,53€.	Proyecto complementario al vial prolongación c/ Peñas de Aia-Alaberga. Parte 2. Conexión con Galtzaraborda. 208.455,53€
Musika plaza berrurbanizatzea. 1.806.224,86€.	Reurbanización Plaza de la Música. 1.806.224,86€
Agustinetako Elias Salaberria plaza berrurbanizatzea. 745.578,69€.	Reurbanización Plaza Elías Salaberria de Las Agustinas. 745.578,69€
Urbia plazako 1eko Udalaren lau etxebizitzak birgaitzeko proiektua, Gizarte Zerbitzuetako Sailari atxikiak. 112.883,32€.	Proyecto de Rehabilitación cuatro viviendas municipales en Pza. Urbia 1 adscritas al Area de Servicios Sociales. 112.883,32€
San Markos kale 7a (atzeko-alde 9) birgaitzea. 60.013,23€.	Rehabilitación del local municipal en San Marcos 7-9(trasera). 60.013,23€
Nafarroa etorbidean semaforoak jartzea. 82.684,80€.	Semaforización en la avenida de Navarra. 82.684,80€
Seinale horizontalak jartzeko	Proyecto de señalización horizontal.

proiektua. 49.568,00€.

49.568,00€

Urdaburu kaleko 2an Udalaren lau etxebizitza birgaitzeko proiektua, Gizarte Zerbitzuetako Sailari atxikiak. 158.933,66€.

Proyecto de Rehabilitación de cuatro viviendas municipales en calle Urdaburu 2 adscritas al Area de Servicios Sociales. 158.933,66€

Kale-zolaztatzea. 240.659,32€.

Asfaltado de calles. 240.659,32€

Beraungo udal pilotalekuaren ondoko aldagelak egin eta inguruz inguru ixtea. 261.324€.

Cierre perimetral y edificio de vestuarios junto al frontón municipal de Beraun. 261.324€

Igantzi kaleko eskailerak berritu eta berriz mailatzeko berritze-proiektua. 138.760,30€.

Proyecto de renovación del saneamiento y repeldañeo de escalera en la c/ Igantzi. 138.760,30€

Olibeten Erretiratuen Elkartearen eraikina konpontzeko obrak. 403.834,44€.

Obras de Reforma del edificio del Hogar del Jubilado en Olibet. 403.834,44€

Beraungo Udal Estadioko atletismo pista konpontzea. 89.250€.

Reparación pista de atletismo del Estadio Municipal de Beraun. 89.250€

Kulturgunean kutxatilategia egitea. 17.308,33€.

Construcción de taquilla en el Centro Cultural. 17.308,33€

Fanderiako Udal Estadioan, futbol 7-ko zelaiaren ondoan, aldagelak egiteko proiektua. 148.000€.

Proyecto de vestuarios junto al campo de Fútbol 7 del Estadio Municipal de La Fandería. 148.000€

2. Alakte jauna ahalmentzea akordio hau gauzatzeko behar adina agiri sinatu eta hartu beharreko akordioak hartzeko.

2°.- Habilitar al Sr. Alcalde para la firma de cuantos documentos sean precisos y adopte los acuerdos necesarios en orden a la ejecución del presente acuerdo.

9. Donostiako Epaitegi eta Auzitegietako auzietan jarduteko hainbat prokuradoreei ahalmena emateko proposamena.

9.- Propuesta de otorgar poder general para pleitos a favor de varios procuradores de los Juzgados y Tribunales de Donostia-San Sebastián.

2008ko abenduaren 31z geroztik Epaitegietako prokuradore IGNACIO GARMENDIA URBIETAk, erretiroa hartu duelako, ez ditu prokuradore-lanak egiten.

Desde el pasado 31 diciembre de 2008, el Procurador de los Tribunales IGNACIO GARMENDIA URBIETA ha cesado en sus funciones de Procurador por jubilación.

Idazkariak 2009ko urtarrilaren 8an eginiko txosten juridikoa ikusi ostean.

A la vista del Informe Jurídico emitido por el Secretario General en fecha 8 de enero de 2009.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Murua jaunak (Talde Mistoa) galdetu du ea aukerarik eman den eurek nahi dituzten prokuradore eta abokatuak aurkezteko.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) pregunta si se le ha dado la opción para que se presenten los procuradores y abogados que ellos quieren.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez duela uste erantzun du. Izan ere, ez da proposamenik egin, eta ez dute ekarpenik eskatu ere. Bera ere ez da enteratu nor aurkeztu diren. Horrekin esan nahi du gaia teknikoa dela, nahiz eta ulertzen duen Murua jauna (Talde Mistoa) bat ez etortzea.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que no cree. Ni ha habido propuestas ni se ha pedido aportaciones. Tampoco él se ha enterado de a quién se presenta. Con lo expuesto quiere decir que es un tema técnico aunque entiende que el Sr. Murua (Grupo Mixto) no esté de acuerdo.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) eta 6 abstentzioz (Talde Mistoa),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) y 6 abstenciones (Grupo Mixto)

E R A B A K I   D U

1. Auzitarako botere orokorra ematea (Zuzenbideak eman diezaiokeen hainbatekoa) prokuradore gisa jarduteko Donostiako Auzitegi eta Epaitegietan OSCAR MEJÍAS ABAD, Mª LUISA LINARES FARIAS eta FERNANDO MENDAVIA GONZÁLEZ jaun-andreei.

2. Juan Carlos Merino Gonzalez alkate jauna ahalmentzea, Errenteriako Udalaren izenean, boterea emateko behar diren dokumentu guztiak sinatzeko.

A C U E R D A

1º.- Otorgar poder general para pleitos tan amplio y bastante como en Derecho se requiera y fuere necesario a favor de los Procuradores de los Juzgados y Tribunales de Donostia-San Sebastián OSCAR MEJÍAS ABAD, Mª LUISA LINARES FARIAS y FERNANDO MENDAVIA GONZÁLEZ

2º.- Habilitar al Alcalde Juan Carlos Merino González para la firma de los documentos precisos para el otorgamiento de poderes en nombre y representación de este Ayuntamiento de Errenteria.

10. Bilboko Auzitegietan auzietan jarduteko hainbat prokuradoreei ahalmena emateko proposamena.

2008ko azaroaren 17az geroztik Auzitegietako prokuradore Begoña Perea de la Tajadak, erretiroa hartu duelako, utzi dio prokuradore-lanak egiteari.

Idazkariak 2008ko abenduaren 16an eginiko txosten juridikoa ikusi ostean.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamenez.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) eta 6 abstentzioz (Talde Mistoa),

10.- Propuesta de otorgar poder general para pleitos a favor de varias procuradoras de Tribunales de Bilbao.

Desde el pasado 17 de noviembre de 2008, la Procuradora de los Tribunales Begoña Perea de la Tajada ha cesado en sus funciones de Procuradora por jubilación.

A la vista del Informe Jurídico emitido por el Secretario General en fecha 16 de diciembre de 2008.

A propuesta de la Comisión Informativa de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) y 6 abstenciones (Grupo Mixto)

E R A B A K I D U

1. Auzitarako botere orokorra ematea, Zuzenbideak eman diezaiokeen hainbatekoa, MONTSERRAT COLINA MARTINEZ, DIANA MARIA GONZALEZ DOIZ eta MONICA DURANGO GARCIA andre prokuradoreei.

2. Juan Carlos Merino Gonzalez alkate jauna ahalmentzea, Errenteriako Udalaren izenean, boterea emateko behar diren dokumentu guztiak sinatzeko.

11. Errenteriako Udalak ohoreak eman eta goraipamenak egiteko Ordenantza behin-betiko onartzeko proposamena.

Errenteriako Udalak hasierako onespena eman zion 2008ko urriaren 31ko osoko bilkuran Ohoreak eman eta Goraipamenak egiteko Ordenantzari.

Geroztik, Itsasne Alvarez de Eulate, Iñaki Queralt Coira eta Agus Cano zinegotziek alegazioak egin zituzten.

Udaleko idazkariak 2009ko urtarrilaren 5ean gaiari buruzko txostena egin ondoren.

Lehendakaritza batzordearen proposamena ikusitakoan.

A C U E R D A

1º.- Otorgar poder general para pleitos tan amplio y bastante como en Derecho se requiera y fuere necesario a favor de las Procuradoras de los Tribunales de Bilbao MONTSERRAT COLINA MARTINEZ, DIANA MARÍA GONZÁLEZ DOIZ y MONICA DURANGO GARCÍA.

2º.- Habilitar al Alcalde Juan Carlos Merino González para la firma de los documentos precisos para el otorgamiento de poderes en nombre y representación de este Ayuntamiento de Errenteria.

11.- Propuesta de aprobación definitiva de la Ordenanza Reguladora de Honores y Distinciones en el Ayuntamiento de Errenteria.

Habiéndose aprobado inicialmente la Ordenanza Reguladora de Honores y Distinciones del Ayuntamiento de Errenteria en Pleno de la Corporación de fecha 31 de octubre de 2008

Vistas las alegaciones presentadas a la misma por los concejales Itsasne Alvarez de Eulate, Iñaki Queralt Coira y Agus Cano.

Visto el informe del Secretario General del Ayuntamiento emitido el 5 de enero de 2009.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia.

Mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du nahiago zuketela gehiengo bakunaz onartu izan beharrean Talde Mistoko zinegotziren batek aurkezturiko alegazioren batean jasotzen zen moduan bi herenez onartua izatea. Gaineratu duenez, sen onak esaten die ez litzakeela ona izango inork ohore edo goraipamen bat jasotzea Udalbatzaren zati garrantzitsu bat aurka egonda. Gaineratu duenez, informazio-batzordean eskatu zuten sen onak lekua izan zezan gaur onartzeko ekarri duten ordenantzan. Eurei gai horren inguruan ez diete ezer esan, eta beraz, ulertzen dute ez dela bidezkoa proposaturiko zuzenketa, euren ustez, ordenantza dezente hobetuko lukeena. Hala eta guztiz ere, ordenantzaren alde bozkatuko dute, nahiz eta berandu baino lehen zuzendu beharko dela pentsatzen duten.

* Cano andreak (Talde Mistoa) adierazi du gai horretaz luze eta zabal hitz egin dutela aurreko osoko bilkura batean, informazio-batzordean, eta abarretan. Horrez gain, eurek iradokizunak aurkeztu zituzten, eta afera honekin bukatzeko labur jardungo du. Horrela, idazkari jaunak esan duen bezala, eurek eginiko proposamen bat onartu da, gainontzeko guztiak, ordea, ez dira jaso. Eurek zioten kontu honek ez zuela zertan Kultura

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y manifiesta que hubiera deseado la ampliación de la mayoría simple prevista a una mayoría de dos tercios tal y como se recoge en alguna de las alegaciones presentadas por algunos de los concejales del Grupo Mixto. Añade que el sentido común les dice que no sería deseable proponer a nadie para recibir un tipo de honor o distinción con una parte significativa de la Corporación en contra. Añade que en la Comisión correspondiente pidieron que el sentido común tuviese un espacio en la ordenanza que hoy se trae a aprobación. Nada se les ha dicho en tal sentido por lo que entienden que no se considera oportuna la corrección propuesta, que creen que mejoraría notablemente la ordenanza. A pesar de ello votarán a favor de esta ordenanza, pero, piensan que habrá que corregirla en un futuro no muy lejano.

* La Sra. Cano (Grupo Mixto) dice en euskera que sobre ese tema han estado debatiendo ampliamente en un pleno anterior, en comisión informativa, etc. Además de ello, presentaron sugerencias, y para finalizar con dicha historia intervendrá brevemente. Así, tal y como ha expresado el Sr. Secretario, se ha aprobado una propuesta efectuada por ellos, sin embargo, todas las demás se han rechazado. Consideraban que este tema no tenía

Sailekoa izan behar, hobeto ikusten zuten Lehendakaritza batzordetik bideratzea. Beste kontua zen, Ezker Batukoak aitatu duen moduan, gehiengo zabalago baten beharra; informazio batzordean halaxe aitatu zen, eta espero dute —orain ez bada onartzen ere— ikuspegi hau beti kontuan hartzea ordenantza aplikatzeko garaian. Eurentzat garrantzia handia zeukan ere herrian jaio edo ez izatearenak. Kontu hori askotan eztabaidatua izan da, eta azken batean beste toki askotan halaxe jasota dagoelako edo, hemen kopiatu besterik ez da egin. Ikusten denez nahiko ohikoa da bereizketa hori egitea, alabaina, euren aburuz, gauza bat tradizioak zer dioen, eta bestea, orain hemen planteatzen dena. Arautegi berri bat sortzen ari badira, zergatik hemen —ikuspegi aurrerakoi batetik— ezin dute hemen aldaketa hori gehitu. Eurek pentsatzen jarraitzen dute "seme/alaba kutuna" edo "ohorezko seme/alaba" izendatzeko herrian jaio izana edo ez izana planteatu ordez, zergatik ezin den planteatu ohore mota bakarra egitea, eta bertan jasotzea herri honen alde, kulturalki edo bestela, zer edo zer egin duen edozein. Izan ere, azken batean norbaitek erabakitzen badu herri honetan bizitzea, zergatik izan behar du hemen jaiotakoen batengandik desberdina, galdetu du. Hori guztiagatik, aurka bozkatuko dute.

porqué ser de Cultura, sino que era mejor que fuera encauzada a través de la comisión de Presidencia. Otro tema, tal y como ha mencionado el representante de Izquierda Unida, era el relativo a la necesidad de una mayoría más amplia a la hora de aprobar; se expresó lo mismo en la comisión informativa, y esperan —aunque ahora no se apruebe— que este idea se tenga siempre en cuenta a la hora de aplicar dicha ordenanza. Asimismo, para ellos tenía mucha importancia el hecho de haber nacido o no en la villa a la hora de realizar este tipo de nombramientos. Este tema lo han debatido en numerosas ocasiones, y debido a que en otros lugares es bastante habitual que se haga dicha distinción aquí —porque no se ha hecho más que copiar—, se ha recogido de esa forma. Sin embargo, consideran que una cosa es lo que dice la tradición, y otra muy distinta lo que allí se está planteando. Piensan que si están haciendo una nueva normativa —desde un punto de vista progresista— tendrían que incluir dicha modificación. Asimismo, siguen pensando que en lugar de plantear que para sea nombrado "hijo/hija predilecto o adoptivo/a" tenga que ser nacido aquí o fuera, tendrían que plantear que la distinción o el nombramiento se hiciera por los méritos —culturales o de otra índole— realizados en la villa, puesto que no entienden por qué se tiene que efectuar dicha distinción con respecto a alguien que ha decidido vivir aquí. Por todo ello, votarán en contra.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak ulertzen duela bestelako jarrerak egotea. Baina beste araudiak begiratu dituztenean frogatu dute ohikoa dela "seme/alaba kutuna" edo "ohorezko seme/alaba" bereizketa egitea. Alda zezaketen, baina berari askozaz aldrebesagoa iruditzen zaio, esaterako, ohorezko seme dela esatea hemen jaioa ez izan, baina herrian 20 urte badaramazki bizitzen, seme kutun izatera pasako dela. Berak, orduan, zera galdetuko luke: eta zergatik ez 15 edo 30 urte badaramazki hemen bizitzen. Berari gauzak nahastea iruditzen zaio. Gaineratu duenez, ez dira herritarrez orokorrean hitz egiten ari, pertsona batek, merezimendu ezberdinengatik (kulturaren alde lana egin duelako edo herritarren alde beste edozein arlotan) seme kuttun edo ohorezkoa izendatzeaz baizik, hain zuzen, berak dakien arlo guztietan halaxe egiten delako. Bere irudiko errekonozimendu publiko bat baino ez da, ez dauka beste merezimendu motarik, gaineratu du. Bestalde, onartzeko behar diren gehiengoak direla eta, espero du, kasua iristen denean, aho batez, onartzea, baina ez dute ahaztu behar Aurrekontua onartzeko edo Alkatea izendatzeko behar den gehiengo bera exijitzen dela. Zenbaiti ez zaio ondo iruditzen ohore bat aldeko hamaika eta aurkako hamarrekin ematea. Baina, berak esan behar du Alkate bat ere gisa horretan izendatzen dela, eta oraindik inork ez du hori zalantzan ipini. Gainera,

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que entiende que puede haber otras posturas. Pero, cuando han mirado otros reglamentos han comprobado que es habitual y siempre se han utilizado los términos de hijo adoptivo o hijo predilecto. Podrían cambiarse, pero a él le parece mucho más enrevesado decir, por ejemplo, que es hijo adoptivo porque no ha nacido aquí pero que si lleva 20 años residiendo en el pueblo, pase a ser hijo predilecto. El se pregunta que por qué no en el caso de que lleve 15 años ó 30 años. A él le parece complicar la cosa. Añade que no están hablando de la ciudadanía en general, sino de una persona que por distintos méritos (por haber trabajado a favor de la cultura o de cualquier otro aspecto para favorecer la vida ciudadana, el prestigio de la ciudad, etc.) se le nombre hijo adoptivo o predilecto, como se viene haciendo en todos los ámbitos que él conoce. Que se le nombre hijo adoptivo o predilecto no conlleva más que un reconocimiento público. No conlleva mayores méritos ser nombrado una u otra cosa. Por otro lado, en relación a las mayorías necesarias, espera que cuando llegue el caso se concite unanimidad, pero no hay que olvidar que la mayoría exigida es la misma que se exige para aprobar el Presupuesto o para nombrar al Alcalde. Se objeta que se conceda un honor a una persona con once votos a favor y diez en contra. A un Alcalde también se le nombra de esa manera y

aurrerakin bat dute bere garaian Koldo Mitxelena Seme Kutun horrela izendatua izan zelako. Kontu bat da normalean bilatzen diren kontsentsuak eta bestea Legeak edo Araudiak esaten duena, gaineratu du.

todavía a nadie, al día de hoy, se le ha cuestionado. Además, hay un precedente ya que a Koldo Mitxelena se le nombró en su día Hijo Predilecto. Una cosa son los consensos que normalmente se busquen y otra cosa lo que marque la Ley o el Reglamento.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta EA) eta aurkako 6 botorekin (Talde Mistoa),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) y 6 votos en contra (Grupo Mixto)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- Onartzea administrazio-prozedurari buruz goian aitaturiko zinegotziek eginiko alegazioetatik bat, hain zuzen araudi horren baitako izendapenen bat sustatzeko espedienteak jarraitu beharrekoa, beti ere jasoz Idazkari jaunak 2008ko urriaren 15ean eginiko txostenean adierazitako jarrera. Eta beraz, **egungo 8.2 eta 8.3 artikuluetako oraingo idazketa ondokoekin ordezkatzea:**

1º- Estimar una de las alegaciones presentadas por los concejales arriba mencionados respecto del procedimiento administrativo que debe seguir el expediente que promueva alguno de los nombramientos regulados en dicho reglamento, asumiendo la posición planteada por el Sr. Secretario en el informe realizado con fecha de 15 de octubre de 2008. Por ello **sustituir la redacción actual de los artículos 8.2 y 8.3 por los siguientes:**

8.2. Behin akordatutako eginbide guztiak amaitutakoan, bideratzaileak bere irizpena aurkeztuko dio Alkateari, eta honek, hala baderitzo, eginbideak gehitzea erabakiko du. Ondoren, bideratzaileak arrazoituriko proposamena egingo du Kultura

8.2. Terminada la práctica de cuantas diligencias fueran acordadas, el instructor presentará su dictamen al Alcalde-Presidente, quien podrá, en su caso, acordar la ampliación de diligencias. Tras ello, el instructor formulará propuesta motivada, que trasladará a

informazio-batzordera eramateko.

8.3. Kultura informazio-batzordeak proposamena errefusatu edo onar dezake. Onartuko balu, proposamena osoko bilkurara eramango litzateke, hain zuzen, honek, Araudiak dionaren arabera, bidezkoa deritzon erabakia hartzeko.

2.- Atzera botatzea gainontzeko alegazioak, hain zuzen, 2008ko urriko Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordean ikusiak izan zirelako, eta bertan, eztabaidatu zirelako Ohoreen Araudi honi dagozkion kontuan.

3.- Behin-betiko onespena ematea Errenteriako Udalaren Ohore eta Goraipamenen Ordenantzari.

4.- Testu oso-osorik **argitaratzea** Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, eta behin-betikotasunez onartutzat joko da Tokiko Araubide-oinarriak arautzen dituen Legearen 65.2 artikuluak aurreikusten epea igaro ondoren.

12. Errenteriako telekomunikazio-sareetako instalazio irrati-elektrikoen ordenantza behin-betiko onartzeko proposamena.

Udalbatzak, 2008ko uztailaren 18an eginiko osoko bilkuran, hasierako onespena eman zion *Errenteriako telekomunikazio-*

la comisión informativa de Cultura.

8.3. La comisión informativa de Cultura podrá rechazar o aceptar plenamente la propuesta. En este último caso, elevará la propuesta al Pleno para que adopte el acuerdo que estime procedente, en la forma que se dispone en este Reglamento.

2º.- Rechazar el resto de las alegaciones por haber sido ya tratadas en la comisión de Presidencia y Régimen Interior del mes de octubre de 2008, en la cual se debatieron las cuestiones pertinentes al presente Reglamento de Honores.

3º.- Aprobar definitivamente la Ordenanza Reguladora de Honores y Distinciones en el Ayuntamiento de Errenteria.

4º.- Publicar íntegramente su texto en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, entendiéndose definitivamente aprobado, una vez haya transcurrido el plazo previsto en el artículo 65.2 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local.

12.- Propuesta de aprobación definitiva de la Ordenanza Municipal Reguladora de las Instalaciones Radioeléctricas pertenecientes a las redes de telecomunicaciones de la Villa de Errenteria.

El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 18 de julio de 2008, acordó aprobar inicialmente, la *Ordenanza Municipal Reguladora*

sareetako instalazio irrati-elektrikoen ordenantzari eta dokuemntua jendaurrean jarriz tramitatzen hasi.

de las instalaciones radioeléctricas pertenecientes a las redes de telecomunicaciones, así como proceder a la tramitación de la información pública del documento.

Akordioari buruzko iragarkia argitaratua izan zen 2008ko uztailaren 30eko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 145 zk.an, eta "El Diario Vasco" eta "Berria" egunkarietan 2008ko abuztuaren 14an eta 12an hurrenez hurren.

El anuncio del referido acuerdo se publicó en el Boletín Oficial de del Territorio Histórico de Gipuzkoa nº 145 de 30 de julio de 2008 y en los periódicos "El Diario Vasco" y "Berria" de 14 y de 12 de agosto de 2008.

Jendaurrean egondako 60 egunetan, ondoko alegazioak egin dituzte:

Durante el periodo de información pública de 60 días, se han presentado las alegaciones siguientes:

Número	Fecha	Registro	Alegante
1	26.09.2008	12274	Asociación "Ignacio Zapirain – Koldo Mitxelena" Guraso Elkarteak
2	26.09.2008	12275	José Cruz Legorburu y José Manuel Ferradas en representación del Grupo municipal de Ezker Batua-Berdeak
3	29.09.2008	12346	Xabier Zabaleta e Idoia Pastor en representación de vecinos y propietarios de c/ José Erviti nº 1, 3 y 5.
4	01.10.2008	12505	Carmen Ortiz Pedraza en representación de France Telecom España, S.A. C/ Garcilaso 80 – 08027 Barcelona
5	09.10.2008	12888	Karlos Murua e Iñaki Queralt, Concejales miembros de la Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento.

2008ko abenduaren 31n, udal bulego teknikoko zuzendariak eta udal lege-aholkulari Vicente Castiellak alegazioei buruzko txostena egin zuten:

Con fecha 31 de diciembre de 2008, el director de la oficina técnica municipal y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe en el que en relación a las alegaciones presentadas señalan lo siguiente:

1. alegazioa, "Ignacio Zapirain –

Alegación nº 1 de la Asociación

Koldo Mitxelena" Guraso Elkarteak egina.

Alegaziogileek bost puntu aitatzen dituzte. Lehenengoan, "printzipio-deklarazioa" egiten dute, eta bertan zera adierazten: *beharrezkoa dela herritarren osasuna, garapena edo ekonomia kontuen gainetik ipintzea.*

Bigarrenean, zera proposatzen dute: IV. Tituluko 14. artikuluaren b) atalean, ondoko testua gehitzea:

"Kokaleku partekatuak baliatzea bultzatuko da, hain zuzen, azpiegiturak inguruarekin konpatibilizatzea laguntzen duen neurria delako, eta ekiditea, inolako kontrolarik gabe, beroriek ugaritzea.

Hirugarrenean, 14. artikuluan atal berri bat sartzea proposatzen dute. Hots:

"d) Biztanleriarentzako erradizio-jaulkipen mugak, gehienez ere, 0,1µW/cm^2-koak izango dira.

Laugarrenean, 15. artikuluari (jartzeko irizpideak) bi atal berri sartzea proposatzen dute. Hots:

"c) Ez da inolaz ere utziko antena mota hauek jartzea haurtzaindegi, eskola, ospital eta hirugarren adineko egoitzetatik 600

"Ignacio Zapirain – Koldo Mitxelena" Guraso Elkarteak

Los alegantes en su escrito se refieren a cinco cuestiones. En la primera de ellas se efectúa una "declaración de principio" en la que se señala que *"es necesario colocar la protección de la salud de los ciudadanos por encima de otras consideraciones de desarrollo o económicas"*.

En la segunda se propone que, en el Título IV, artículo 14, apartado b) se añada el texto siguiente:

"Se impulsará el uso compartido de los emplazamientos dado que es una medida que contribuye a compatibilizar la existencia de las infraestructuras con el entorno y evitar su proliferación desordenada".

En la tercera se propone la inclusión, en el artículo 14, de un nuevo apartado, con el contenido siguiente:

"d) Los límites de emisión de radiación para la población estarán situados en 0,1µW/cm^2".

En la cuarta se propone la inclusión de dos nuevos apartados al artículo 15 "Criterios de emplazamiento". Son los siguientes:

"c) En ningún caso se permitirá la instalación de este tipo de antenas a menos de 600 metros a la redonda de guarderías,

metroko itzulinguruan".

"d) Udalak, ahal duen guztietan, plangintza egiteko garaian, hirigunetik urrun dauden lurrak gordeko ditu azpiegitura mota hauek jartzeko".

Bosgarrenean, proposatzen dute 16. artikuluan (instalazioen zainketa eta segurtasuna) ondoko atala sartzea:

"1. Jabeek bere gain hartuko dute jaulkipen erradioelektrikoen murrizketa garrantzitsua suposatzen duen hobekuntza teknologikoak sartzea".

Txostena, 1. alegazioari dagokiona.

Lehenengo kontuari dagokionez, uste dugu bidezkoa dela adierazitakoa, baita bigarren puntuan esandakoa ere. Hirugarrenari dagokionez, berriz, adierazi behar dugu udalek ez dutela eskumenik jaulkipen-mugak ipintzeko, hain zuzen, hori Estatuak beretzat gordeta daukan kontua delako, 1066/2000 Errege Dekretuak arautua, irailaren 28koa, erradioelektrikoko jabari publikoa babesteko baldintzak, erradioelektriko-jaulkipenen murrizketa, eta, jaulkipen horiek direla eta, osasuna babesteko hartu beharreko neurriak ezartzen dituena.

Laugarren kontuari dagokionez, aldiz, haurtzaindegia, etab.en

centros escolares, hospitales y residencias de la tercera edad"

"d) Siempre que sea posible el Ayuntamiento reservará en su planeamiento terrenos no urbanizables alejados del núcleo urbano para la instalación de este tipo de infraestructuras".

En la quinta se propone que se añada al artículo 16 "Conservación y seguridad de las instalaciones" el apartado siguiente:

"1. Los titulares asumirán la obligación de incorporar las mejoras tecnológicas que supongan una reducción significativa de las emisiones radioeléctricas".

Informe a la alegación nº 1

En relación con la cuestión primera entendemos correcto lo señalado, así como en lo referente a la segunda cuestión. En relación con la tercera debemos manifestar que los Ayuntamientos no tienen competencia para establecer los límites máximos de emisión ya que es un tema sanitario reservado al Estado y regulado en el Real Decreto 1066/2000, de 28 de septiembre, por el que se aprueba el reglamento que establece condiciones de protección del dominio público radioeléctrico, restricción a las emisiones radioeléctricas y medidas de protección sanitaria frente a las emisiones radioeléctricas.

En relación con la cuestión cuarta, las medidas a adoptar ante

inguruan hartu beharreko neurriak 1066/2000 Errege Dekretuan jasota daude, irailaren 28koa, erradioelektrikoko jabari publikoa babesteko baldintzak, erradioelektriko-jaulkipenen murrizketa eta jaulkipen horien inguruan osasuna babesteko hartu beharreko neurriak ezartzen dituena. Eta beraz, ez dagokie udalei neurri horiek arautzea.

Azkenik, bosgarren puntuari dagokionez, uste dugu ez litezkeela eremuak edo tokiak definitu soilik instalakuntzak egiteko, izan ere, horrek esan nahiko bailuke ez dela hirigintza-arrazoiengatik debekatzen, baizik eta enpresaren askatasuna bera eta hautatzeko eskubidea debekatzen dela.

Ondorioz, "Ignacio Zapirain – Koldo Mitxelena" Guraso Elkarteak aurkezturiko alegazioari hein batean, aldeko irizpena ematen diogu.

2 zk.ko alegazioa, Ezker Batua-Berdeak-ek egina.

Alegaziogileek euren idatzian sei puntu aitatzen dituzte. Lehenengoan, Ordenantzaren atarikoa aitatzen dute eta Europako Legebiltzarraren 2008ko irailaren 4an hartutako Ebazpenaren 21, 22 eta 23 puntuak gehitzea proposatzen dute, Ingurumena eta Osasuna buruzko Europar Ekintza Planaren tarteko berriskupena 2004-2010 (2007/2252 (INI)). Hauexek dira puntuak:

guarderías etc. vienen recogidas en el Real Decreto 1066/2000, de 28 de septiembre, por el que se aprueba el reglamento que establece condiciones de protección del dominio público radioeléctrico, restricción a las emisiones radioeléctricas y medidas de protección sanitaria frente a las emisiones radioeléctricas no correspondiendo a los ayuntamientos regular estas medidas.

Por último, en relación con la cuestión quinta, entendemos que tampoco se pueden definir ámbitos o lugares en donde solo se pueden instalar, ya que supondría la prohibición, no por razones urbanísticas, de lugares de instalación lo que implicaría una intromisión a la libertad de empresa y a la libertad de elección.

En consecuencia, informamos favorablemente, de manera parcial, la alegación presentada por la Asociación "Ignacio Zapirain – Koldo Mitxelena" Guraso Elkarteak.

Alegación nº 2 de Ezker Batua-Berdeak

Los alegantes en su escrito se refieren a seis cuestiones. En la primera de ellas se refieren al Preámbulo de la Ordenanza y proponen que se añada los puntos 21, 22 y 23 de la Resolución del Parlamento Europeo, de 4 de septiembre de 2008, sobre la Revisión intermedia del Plan de Acción Europeo sobre Medio Ambiente y Salud 2004-2010 (2007/2252(INI). Los puntos son los siguientes:

21. Bio-ekimenak interes handia erakusten du eremu elektrikomagnetikoen inguruan eginiko txostenari buruz, zeinak afera honi buruz eginiko 1500 ikerketa baino gehiago laburbiltzen baititu, eta bertan adierazten diren konklusioen arabera, telefono mugikorreko jaulkipenek (UMTS-Wifi-Wimax-Bluetooth eta "DECT" ohin finkoko telefonoak) osasunarentzat duten arriskua jasotzen da.

21. Manifiesta gran interés por el informe internacional Bio-Iniciativa sobre los campos electromagnéticos, que resume más de 1500 estudios dedicados a este tema, y cuyas conclusiones señalan los peligros que entrañan para la salud las emisiones de telefonía móvil, tales como el teléfono portátil, las emisiones UMTS-Wifi-Wimax-Bluetooth y el teléfono de base fija "DECT";

22. Azaltzen du jendearentzako ezarritako eremu elektromagnetikoen mugak zaharkituta daudela, hain zuzen, 1999ko uztailaren 12ko Europako Kontseiluaren 519/1999 Gomendiotik —jendea orokorrean eremu elektromagnetikopean (0 Hz-tik 300 GHz-ra) egon litekeenari buruzkoa— ez direlako egokituak izan, eta, jakina, ez dute kontuan izan informazio eta komunikazio teknologietan emandako eboluzioa, ezta Europako Ingurumen Agentziaren aholkuak, edo, esaterako, Belgika, Italia edo Austriak jaulkipenei buruz erabakitako arau zorrotzagoak, eta ez dio erantzuten, adibidez, emakume haurdun, haur jaioberri eta haurren moduko talde zaurgarrien aferari.

22. Constata que los límites de exposición a los campos electromagnéticos establecidos para el público son obsoletos, ya que no han sido adaptados desde la Recomendación 1999/519/CE del Consejo, de 12 de julio de 1999, relativa a la exposición del público en general a campos electromagnéticos (0 Hz a 300 GHz), lógicamente no tienen en cuenta la evolución de las tecnologías de la información y la comunicación, las recomendaciones de la Agencia Europea de Medio Ambiente o las normas de emisión más exigentes adoptadas, por ejemplo, por Bélgica, Italia o Austria, y no abordan la cuestión de los grupos vulnerables, como las mujeres embarazadas, los recién nacidos y los niños;

23. eskatzen du, beraz, EBko 519/1999 Gomendioa aldatzeko, hain zuzen, nazio mailan eginiko hobekuntzak kontuan hartzeko, eta, modu horretan, uhin elektromagnetikoak, gehienez ere, 0,1 MHz eta 300 Ghzren arteko frekuentziako jaulkipena botatzen

23. Pide, por tanto, al Consejo, que modifique su Recomendación 1999/519/CE, con el fin de tener en cuenta las mejores prácticas nacionales y fijar así valores límite de exposición más exigentes para todos los equipos emisores de ondas electromagnéticas

duten tresneria exijenteagoa ipintzeko.

Bigarrenean, 1. artikuluaren amaiera ondoko testua gehitzeko eskaera egiten dute:

"ezarketak herritarrentzako segurtasun eta osasun berme guztiekin egiteko, eta, hiri eta mendi aldean ikus eta ingurumen inpaktua ahalik eta txikiena izateko moduan".

Hirugarrenean, eskatzen dute 14. artikuluan (Irizpide Orokorrak) gehitzeko ondoko paragrafoa:

Kontuan izanik Salzburgoko Ebazpenak emaniko gomendioak, Telefono mugikorrak jartzeari buruz Nazioarteko Konferentziak Zientzia eta Osasun Publikoaren inguruan onarturikoa, 2000. urtean Salzburgon egina, eta Europako Legebiltzarraren 2008ko irailaren 4ko Ebazpena, Ingurumena eta Osasuna 2004-2010-i buruzko Europako Ekimen Planaren berrikuspenari buruzkoa, non 21, 22 eta 23. puntuetan, herritarrek ahalik eta jaulkipen gutxiena jasan dezaten, ordenantza honek erradizio-elektromagnetikoen jaulkipen-mugatzat 0,1µwatio/cm^2 (zentimetro karratu mikrowatioko) jartzen baitu.

Laugarrenean, proposatzen dute 18. artikuluan, "Ondareak aseguratzeko" ondoko paragrafoak sartzea:

en las frecuencias comprendidas entre 0,1MHz y 300 GHz;

En la segunda se pide que se añada al final del artículo 1 el texto siguiente:

"a fin de que su implantación se realice con todas las garantías de seguridad y salubridad para los ciudadanos y ciudadanas, y se produzca el mínimo impacto visual y medioambiental en el entorno urbano y rural".

En la tercera se pide que se añada al artículo 14, "Criterios generales" el siguiente apartado:

Considerando las recomendaciones hechas por la Resolución de Salzburgo aprobada en la Conferencia Internacional sobre emplazamiento de emisoras de Telefonía Móvil, Ciencia & Salud Pública, celebrada en Salzburgo en el año 2000 y la Resolución del Parlamento Europeo, de 4 de septiembre de 2008, sobre la revisión intermedia del Plan de Acción Europeo sobre Medio Ambiente y Salud 2004-2010, en sus puntos 21, 22 y 23 y a fin de garantizar a los ciudadanos la mínima exposición posible, esta ordenanza establece como límite de inmisión de radiación electromagnética para la población 0,1µwatio/cm^2 (microwatio por centímetro cuadrado).

En la cuarta se propone la inclusión, en el artículo 18 "Aseguramiento de bienes" los párrafos siguientes:

- *Erantzukizun zibileko asegurua.*

1. Instalakuntzen jabe diren enpresek besteei egin diezaioketen kalteari erantzuteko erantzukizun zibileko asegurua egingo dute. Aseguruak derrigorrez ondoko kalteei erantzun beharko die: egitura erorita hauts ditzakeen instalakuntza eta eraikin-elementuei, gaizki funtzionatzen duelako eta itoteek eragindako kalteei, hala nola pertsonen osasunari buruz funtzionatzetik utzi ondorengo 20 urte arte tresneriaren funtzionamenduari eragotz dakiokeen kalteei.

2. Instalakuntza jartzeko baimenak emateko justifikatu beharko da instalakuntza horrek erantzukizun zibileko asegurua duela, hots, bai enpresak instalakuntza ororentzat egin dezakeen izaera orokorrekoaren bidez, edo, zehazki instalakuntza hori aitatzen duelako.

Bosgarrenean, proposatzen dute 20. artikuluan (Araubide aplikagarria) ondoko testua sartzea:

"... hirigintza, jarduera, osasuna, ingurumen, etab. gaietan indarrean dagoen legeriaren arabera jardutea".

Seigarrenean, xedapen

- *Seguro de responsabilidad civil.*

1. Las empresas titulares de las instalaciones deberán acreditar haber suscrito una póliza de seguro, que cubra la responsabilidad civil derivada de daños producidos a terceros. La póliza cubrirá necesariamente los daños por caídas de estructuras, roturas de instalaciones y elementos constructivos de los edificios, daños generales por mal funcionamiento y goteras, así como los daños contra la salud de las personas que puedan imputarse al funcionamiento de los equipos, hasta un plazo de tiempo no inferior a 20 años después del cese de su funcionamiento.

2. Para la concesión de autorizaciones de instalaciones será preciso justificar que la instalación está incluida en la cobertura de la póliza de responsabilidad civil, bien por que ésta tenga un carácter genérico, válido para todas las instalaciones de esa empresa, bien porque de forma específica se mencione esa instalación en concreto.

En la quinta se propone que se añada, en el artículo 20 "Régimen aplicable" el texto siguiente:

"…. Conforme a la legislación vigente en materia de urbanismo, actividades, sanidad y medio ambiente, etc."

En la sexta, se refiere a las

iragankorrei buruzkoa, ondorengo eran aldatzea proposatzen dute:

1. Ordenantza honen baitako udal lizentzia izan eta martxan dauden instalakuntzek, araudi hau indarrean sartzen denetik sei hileko epean, antena bakoitzerako txosten bat —telekomunikazio-gaietan eskumenadun teknikariak egin eta bidezko elkargo profesionalak ikuskatuta— aurkeztu beharko dute, eta bertan antena bakoitzean eginiko neurketen emaitzak jasoko dira, antena bakoitzaren kobertura-esparruan izandako jaulkipen elektromagnetikoen muguak adieraziz eta ordenantza honen 14. artikuluan osasun publikoa babesteko ezarritako mugaetarikoren bat gainditu gero, hura jakinaraziz. Era berean, araudi hau indarrean sartzen denetik hiru hileko epea izango dute radioelektriko instalakuntza guztiak Estatuko legerian zein ordenantza honetan aurreikusten denaren arabera egokitzeko.

2. Udalak txostenen emaitzen berri emango die antenak ezarrita dauden eremuen eta eraikinen jabeei edo jabekideen komunitateei, eta, halaber, eskatzen duten pertsona orori.

Txostena, 2. alegazioari dagokiona.

disposiciones transitorias y se propone que se modifique en el sentido siguiente:

1. Las instalaciones objeto de esta ordenanza que cuenten con licencia municipal y en funcionamiento, deberán presentar en el plazo de dos meses a partir de la entrada en vigor de esta normativa, un informe individualizado para cada antena, emitido por técnico competente en materia de telecomunicaciones y visado por el colegio profesional correspondiente, done figuren los resultados de las mediciones efectuadas a cada una de las antenas, indicando los límites de exposición electromagnética alcanzados en su ámbito de cobertura, y haciendo constar si se superase alguno de los límites de protección de la salud pública establecidos en el artículo 14 de esta ordenanza. Asimismo tendrán un plazo de tres meses desde la entrada en vigor de esta normativa, para adecuar todas sus instalaciones radioeléctricas a lo previsto tanto en la legislación estatal como en esta ordenanza.

2. El Ayuntamiento comunicará los resultados de los informes a los propietarios de los terrenos, edificaciones, o comunidades de propietarios donde se encuentren colocadas las antenas, y a todas aquellas personas que lo soliciten, para su conocimiento e información.

Informe a la alegación nº2

Lehenengo puntuari dagokionez, uste dugu bidezkoa dela paragrafo horiek sartzea. Era berean, bigarren puntuan ere bidezkoa ikusten dugu proposaturiko paragrafoa gehitzea. Alabaina, bigarren puntu honi eginiko 5. alegazioa ia-ia bigarrenean proposaturikoaren berdina denez, bosgarrenaren idazketa erabiliko dugu.

Hirugarrenari dagokionez, berriz, jakinarazten dugu Udalak ez duela eskumenik gehienezko jaulkipenei mugak ipintzeko, hori Estatuari gordetako gaia delako eta 1066/2000 Errege Dekretu bidez, irailaren 28koa, araututa daudelako, jabari publiko erradioelektrikoa babesteko baldintzak, jaulkipen erradioelektrikoen murrizketak eta jaulkipen erradioelektrikoei aurre egiteko babes-neurriak ezartzen dituen araudia onartzen du.

Laugarren, bosgarren eta seigarren puntuei dagokionez, uste dugu bidezkoa dela alegaziogileek adierazten dutena.

Ondorioz, Ezker Batua-Berdeak eginiko alegazioari, hein batean, aldeko irizpena ematen diogu.

3 zk.ko alegazioa, Jose Erbiti kaleko 1, 3 eta 5 zk.etako bizilagun eta jabekideek egina.

Alegaziogileek, idatziz,

En relación con la primera de las cuestiones, se considera correcto la inclusión de los párrafos señalados. Asimismo, en relación con la cuestión segunda entendemos correcto que se añada el párrafo propuesto. Al ser la redacción prácticamente igual a la propuesta en la cuestión segunda de la alegación n°5 se utilizará la redacción dada en esta última.

En relación con la tercera, debemos informar que los Ayuntamientos no tienen competencia para establecer los límites máximos de emisión ya que es un tema sanitario reservado al Estado y regulado en el Real Decreto 1066/2000, de 28 de septiembre, por el que se aprueba el reglamento que establece condiciones de protección del dominio público radioeléctrico, restricción a las emisiones radioeléctricas y medidas de protección sanitaria frente a las emisiones radioeléctricas.

En relación con las cuestiones cuarta, quinta y sexta entendemos correcto el que se añada lo manifestado por los alegantes.

En consecuencia, informamos favorablemente, de manera parcial, la alegación presentada por Ezker Batua-Berdeak.

Alegación n° 3 de vecinos y propietarios de C/ José Erviti n° 1, 3 y 5

Los alegantes, en su escrito,

aipamen zenbait egiten dituzte. Lehenik proposatzen dute jarduera hau salbuetsitakoa izan beharrean sailkatua izan dadila. 12. artikuluari (Osasuna zaintzeari buruzko informazioa) dagokionez, berriz, eskatzen dute Udalak konpromezua hartzeko jarraipena egingo duela telekomunikazio-sareen instalakuntza erradioelektriko bakoitzaren egoeraz.

efectúan una serie de comentarios. En primer lugar proponen que la actividad que nos ocupa, en lugar de exenta, sea clasificada. En relación con el artículo 12 "Información relativa a la preservación de la salud" se pide que el Ayuntamiento se comprometa a realizar un seguimiento del estado de cada una de las instalaciones radioeléctricas pertenecientes a las redes de telecomunicaciones.

13. artikuluari (Erregistro berezia) dagokionez, aldiz, irizten dute ekimen egokia eta beharrezkoa dela. 14. artikuluan (Irizpen orokorrak) egin asmo diren instalakuntzek baldintza betetzen dituzten nola frogatuko den jakitea gustatuko litzaiekeela esaten dute.

En relación con el artículo 13 "Registro especial" opinan que se trata de una iniciativa adecuada y necesaria. En relación con el artículo 14 "Criterios generales" efectúan un comentario en el sentido que les gustaría saber de que manera se va comprobar que las instalaciones que se planteen cumplen con los requisitos.

15. artikuluaren 1.b atalaren (Kokapen-irizpideak) inguruan, eskatzen dute berrikusi eta hirigintza aldetik arautzeko gune "sentsibleen" arteko distantzia. 16 artikuluari (Instalakuntzen zainketa eta segurtasuna) dagokionez, ostera, proposatzen dute frogaketak nola egin ordenantza honetan arautzeko. Azkenik, "Niessen Merkatalgune"ko kasuan eskatzen dute berrikusteko nola dauden lehendik instalatuta dauden antenak.

En relación con el artículo 15 "Criterios de emplazamiento", apartado 1.b), solicitan que se reconsidere y se regule urbanísticamente el establecimiento de las distancias de separación respecto a zonas "sensibles". En relación con el artículo 16 "Conservación y seguridad de las instalaciones", se propone que la realización de las comprobaciones estuviera regulada por la ordenanza. Por último, en relación con el caso concreto del "Centro Comercial Niessen" se solicita que se revise la situación de las antenas existentes.

Txostena, 3. alegazioari dagokiona.

Informe a la alegación n°3

Lehenengo puntuari dagokionez, hau da, zein jarduera dauden salbuetsita eta zein sailkatuta, 3/98 Legean, Ingurumena Babestekoa, eta 165/99 Dekretuan, Salbuespenena, jasota dago, eta beraz, udalek ezin dute gai horri buruz arautu.

En relación con la primera de las cuestiones, la regulación de que actividades son clasificadas y cuales son exentas viene recogida en la Ley 3/98 General de Protección del Medio Ambiente y en el Decreto de165/99 de exentas, no pudiendo regular al respecto los Ayuntamientos.

Bigarren puntuari dagokionez, berriz, uste dugu artikulu horren idazketa, zuzenbide ikuspuntutik, egokia dela. Hirugarren, laugarren eta bosgarren puntuen inguruan irizpenak eta komentarioak egiten dituzte. Azkenik, uste dugu idatzian azaldutako gainontzeko puntuak irizpenak baino ez direla, parte hartze prozesuan baloratuko direnak.

En relación con la segunda de las cuestiones entendemos que la redacción del artículo es, desde el punto de vista jurídico, la más adecuada. Respecto de las cuestiones tercera, cuarta y quinta se trata de unas opiniones y comentarios. Por último entendemos que el resto de aspectos reseñados en el escrito se trata de opiniones, que se valoran en lo que se refiere al proceso de participación.

Ondorioz, Jose Erbiti kaleko 1, 3 eta 5 zk.etako bizilagun eta jabekideek eginiko alegazioari aurkako irizpena ematen diogu. Hala ere, adierazten dugu bat gatozela alegazioan azaldutako adierazpen zenbaitekin.

En consecuencia, informamos desfavorablemente, la alegación presentada por vecinos y propietarios de C/ José Erviti nº 1, 3 y 5, en cuanto a las modificaciones de redacción propuestas. Debiendo destacarse que se está de acuerdo con algunas de las manifestaciones expresadas en la alegación.

4 zk.ko alegazioa, France Telecom España, S.A.k egina.

Alegación nº 4 de France Telecom España, S.A.

Alegaziogileak, aldez aurretik sarrera bat egin ondoren, hiru kontu aitatzen ditu. Lehenengo Ordenantzaren sarreran indarrean dagoen 32/2003 Legearen, azaroaren 3koa, Telekomunikazioen Orokorra,

El alegante, tras efectuar una "Exposición preliminar", se refieren en su escrito a trece cuestiones. En la primera de ellas se propone que en el preámbulo de la Ordenanza se haga referencia a la vigente Ley

aipamena egiteko 1998ko Legearena egin beharrean aitatzen du.

32/2003, de 3 de noviembre, General de telecomunicaciones en vez de a la Ley de 1998.

Bigarrenean, zalantzan jartzen du instalakuntza berriak eta horiek jartzeko egutegi orientatibo jartzeko beharra zurituko lukeen idatzi bat ekarri behar izatea.

En la segunda, Se cuestiona la obligación de aportar un escrito en el que se justifique la necesidad de las nuevas instalaciones y su calendario orientativo de instalación.

Hirugarrenean, 5. artikulua ez duela ulertzen esaten du. Laugarrenean, zalantzan jartzen du Udalak eska dezakeen dokumentu osagariak eta lizentzian baldintzak ipintzea, gisa horretan Udalak gehiegikeriak egin ditzakeela ulertzera emanez.

En la tercera, manifiesta no entender el artículo 5. En la cuarta, se cuestiona que el ayuntamiento pueda requerir documentación complementaria así como establecer condicionantes en la licencia dando a entender que el ayuntamiento podría hacer un uso abusivo de dicha posibilidad.

Bosgarrenean, zalantzan jartzen du ekarri behar izatea proiektuan azaldutakoa eta egindako obra edo instalakuntza bat datozen ziurtatzeko ziurtagiri bat. Seigarrenean, zalantzan jartzen da Udalari jakinarazi behar izatea instalakuntzen ezaugarriak aldatuko lituzkeen aldaketak eta erreformak jakinarazi behar izatea.

En la quinta, se cuestiona la obligación de aportar un certificado en el que se asegure que lo proyectado y la obra ejecutada o la instalación realizada coinciden. En la sexta, se cuestiona la necesidad de notificar al ayuntamiento los cambios y las reformas que alteren las características de las instalaciones.

Zazpigarrenean, ziurtzat jotzen dute Udalak telefono-antenak jartzea oztopatuko duela eta neurriz kanpoko soluziobide teknikoak erabiltzea behartaraziko duela eta muturra sartuko duela enpresaren askatasunean eta kokapena hautatzeko duen askatasunean. Zortzigarrenean, zalantzan jartzen du halaber, dokumentazio teknikoen artean, azpiegituraren erabilpen konpartitua egiteko aukeraren justifikazio

En la séptima, se da por sentado que el ayuntamiento en la aplicación de la ordenanza va a obstaculizar la instalación de las antenas de telefonía obligando a la utilización de soluciones técnicas desproporcionadas e interfiriendo en la libertad empresarial y en la libertad de elección de ubicación. En la octava, se cuestiona la obligación de aportar, entre la documentación técnica, la

teknikoa egin behar izatea.

justificación técnica de la posibilidad de uso compartido de la infraestructura.

Bederetzigarrenean, zalantzan jartzen du telefono-antenak eraikinak ote diren, eta beraz, bete behar izatea eraikuntzako ordenantza osagarrietan determinatzen dena.

En la novena, se cuestiona si las antenas de telefonía son edificios o no y por tanto la necesidad de cumplimentar lo determinado en las Ordenanzas complementarias de edificación.

Hamargarrenean, aipatzen dute Udalak diziplinari eta badaezpadako neurriak ezartzeko eskumenei dagokionean gehiegikeriak egin ditzakeela.

En la décima, se refiere la posibilidad de que el ayuntamiento haga un uso abusivo de la competencia sobre disciplina y de imposición de medidas cautelares.

Hamargarrenean, lehenengo eta hirugarren xedapen iragankorrak aitatzen ditu, izan ere, haien ustez egun instalatuta dauden antenak eta lizentzia dutenak, ordenantza berria aplikatuz gero, tokiz aldatzea behartarazi ditzake.

En la undécima, se refiere a las disposiciones transitorias primera y tercera interpretando que las antenas actualmente instaladas y con licencia, en aplicación de las nueva ordenanza podrían verse obligadas a trasladarse de ubicación.

Hamabigarrenean, aipatzen dute oro har ordenantza osoa inpartzialtasunez eta arbitraritatez erabili dela telekomunizaio-sareen instalakuntza eragozteko xedearekin.

En la duodécima, se refiere con carácter genérico a que en toda la ordenanza se ha utilizado la imparcialidad y la arbitrariedad con el fin de impedir la instalación de redes de telecomunicaciones.

Azkenik, hamairugarrenean, aitatzen dute, hamabigarren puntuaren ildo beretik, ingurumena zaintzeko ikus-inpaktua bezelako gaietan parametro zehatzak ez ezartzeak arbitrarietatea eragin dezakeela.

Finalmente, en la decimotercera, se refiere en idéntico sentido que en la cuestión 12ª a que en la ordenanza no se imponen parámetros concretos referentes a temas como el impacto visual preservación del entorno lo que podría ocasionar arbitrariedad.

<u>Txostena, 4. alegazioari dagokiona.</u>

<u>Informe a la alegación nº4</u>

Lehenengo puntuari dagokionez, uste dugu egokia dela 2003ko Legea aitatzea.

En relación con la primera de las cuestiones, se considera correcto hacer la referencia a la Ley de 2003.

Bigarren puntuari dagokionez uste dugu Udalak ez duela gehiegikeririk egiten interesdun bati eska diozaiokeen dokumentuak eskatzearekin (hirigintzaren antolamenduarekin zerikusia duena), izan ere, helburua ikusmen inpaktuak saihesteko garaian lankidetzan jardutea delako, eta ez jabari publiko erradioelektrikoa arautzekoa, hori Estatuaren eskumena delako.

En relación con la cuestión segunda se considera que dicha obligación, de aportar una documentación, no excede de lo que el Ayuntamiento puede requerir a un interesado y que guarda relación con la ordenación urbanística ya que su fin es el de poder cooperar a la hora de evitar impactos visuales y no - que si sería competencia estatal- la de reglar el dominio público radioeléctrico.

Hirugarrenean, adierazten dugu alegazioan aitatzen den artikuluak, II. tituluan dagoenak, zehazten duela eskaeragileak ekarritako informazio/dokumentazioa Udalak aintzat har dezakeela, beti ere legalitatearen barruan, kokapen hobeagoa hautatu ahal izateko.

En relación con la tercera hay que manifestar que el artículo aludido, que se encuentra en el título II, especifica que la información/documentación aportada por el solicitante podrá ser considera por el Ayuntamiento con el fin, dentro de la legalidad de ordenar la mejor ubicación.

Laugarrenari dagokionez, uste dugu, legezkoa dela Udalak dokumentu tekniko osagarriak eskatzea baldin eta informatu ahal izateko hori beharrezkoa bada. Beraz, beharrezkoa ez den edo justifikatu gabeko dokumenturen bat eskatuz gero, soilik esan ahal izango litzateke gehiegikeriren bat egin dela.

Sobre la cuestión cuarta se considera que es legal que el Ayuntamiento requiera documentación técnica complementaria, siempre y cuando esta sea necesaria para poder informar, por lo que solo ante un caso concreto en el que se pidiese una documentación innecesaria o no justificada es cuando se podría apreciar el abuso o la no justificación de la necesidad de que se aporte.

Bosgarrenean, uste dugu nahikoa ohikoa dela obrak egiten diren bitartean aldaketak egitea,

En relación con la cuestión quinta se considera que debido a que es habitual el que durante las obras

eta horiek ez direla espediente administratiboan ez direnez azaltzen, bidezkoa da azkenean aldaketa horiek jasota geratzea. Beraz, kontua ez da martxan jartzeko lizentzia berri bat atera behar izatea, aldaketak espedientean jasota geratu eta udal teknikariek frogatu ahal izatekoa baizik.

se hagan modificaciones y que así mismo éstas no suelen reflejarse en el expediente administrativo, es coherente el requerir que dichas modificaciones, al final, queden reflejadas. No se pretende imponer una nueva licencia de puesta en funcionamiento, sino que las modificaciones consten en el expediente y que puedan ser comprobadas por los técnicos municipales.

Seigarren puntuari dagokionez, haien ustetan argi eta garbi dago Udalak aplikatuko duela errekerimendu hori neurrigabekeriaz. Aitzitik, gure ustez, hori ez da horrela, izan ere, Udalak soilik egiten diren aldaketak kontrolatu nahi dituelako.

En lo que se refiere a la cuestión sexta debe de estarse que vuelve a darse por sentado que el Ayuntamiento va a aplicar esta obligación de forma desproporcionada, nada más desacorde con las intenciones municipales, que son las de llevar el debido control de las modificaciones que se produzcan.

Bestalde, zazpigarren puntuari dagokionez, uste dugu ordenantzaren xedea ez dela hori, aurkakoa baizik, hau da, legearen barruan kolaboratzekoa kokapen posibleak hautatzeko garaian eta soluziobide estetiko eta ikusmira inpaktuak gutxitzekoa.

Por su parte, en relación con la cuestión séptima, se considera que ese no es el espíritu de la ordenanza sino el contrario, el de poder colaborar, siempre dentro de la legalidad, en la elección de las posibles ubicaciones y en la búsqueda de soluciones estéticas y de los impactos visuales.

Zortzigarren puntuari dagokionez, argitu behar dugu ez dela behartarazten erabilpen konpartitua egitera, baizik eta, ahal dela, teknikoki hori justifikatzea.

En lo relativo a la cuestión octava se debe clarificar que no se está obligando al uso compartido sino solo a que se justifique, siempre que ello sea posible, que técnicamente tal supuesto es posible.

Bederatzigarren puntuari dagokionez, berriz, uste dugu horrek

Sobre la cuestión novena se considera que la cuestión no tiene

ez duela zentzurik, zeren eta, II. eranskinak ezartzen baitu antena eraikin batean jartzen denean eraikuntzako ordenantza osagarrietan adierazten dena bete dela frogatu behar dela.

sentido ya que en el anexo II lo que se establece es que, cuando la antena esté ubicada en un edificio, se deberá de comprobar la cumplimentación de lo indicado en las ordenanzas complementarias de la edificación.

Hamargarren puntuari dagokionez, uste dugu Udalak neurri horiek aplikatu behar dituela horretarako legez ezarritako prozedurari jarraiki, eta aldez aurretik ez litekezke zalantzan ipini eskumen hori gehiegikeriz baliatuko denik.

En relación con la cuestión décima se considera que sin lugar a dudas el ayuntamiento deberá de aplicar dichas medidas siguiendo el procedimiento legalmente establecido y dentro de sus competencias, y que a priori no puede cuestionarse que se va a hacer un uso abusivo de esa facultad.

Hamaikagarren puntuari dagokionez, uste dugu, xedapen iragankorrak irakurrita, atera behar den ondorioa instalakuntzak egokitu behar direna dela, eta ez aldatu behar direnena.

En relación con la cuestión undécima se considera que de la lectura de las disposiciones transitorias lo que se debe concluir es que se deberá de adecuar las instalaciones, no de proceder a su traslado.

Hamabigarrenari dagokionez, ostera, uste dugu interpretazio hori errealitatearekin ez datorrela bat, eta arrazoi estetikoak edo ikusmira inpaktuak errespetatzeko hirigintza kasuetan zera egiten da: kontzeptu horiek behartzeko moduan definitu, hain justu, instalakuntza berriak debekatzen diren eremuak ez arautzeko xedearekin.

En lo que se refiere a la cuestión duodécima se considera que dicha interpretación no se ajusta a la realidad y que además en los supuestos urbanísticos de respetar razones estéticas o de impacto visual, dentro de la ordenanza, lo que se hace es no definir de manera coercitiva dichos conceptos, precisamente con el fin de no regular ámbitos en los que se prohiban nuevas instalaciones.

Azkenik, hamairugarren puntuari dagokionez, hamabigarrenekoan bezala, interpretazio hori ez dator bat errealitatearekin. Horrezaz gain,

Finalmente, en relación con la cuestión decimotercera se considera como en la cuestión decimosegunda que dicha interpretación no se ajusta a la realidad y que además en

arrazoi estetikoak edo inpaktua eragiten dutenak errespetatu behar direla eta, ordenantzan kontzeptu horiek nolabait behartarazteko definitzen dira, hain justu instalakuntza berriak debekatzen diren eremuetan ez arautzeko xedearekin.

Ondorioz, France Telecom, España, S.A.k eginiko alegazioari, hein batean, aldeko irizpena ematen diogu.

los supuestos urbanísticos de respetar razones estéticas o de impacto visual, dentro de la ordenanza, lo que se hace es no definir de manera coercitiva dichos conceptos, precisamente con el fin de no regular ámbitos en los que se prohiban nuevas instalaciones.

En consecuencia, informamos favorablemente, de manera parcial, la alegación presentada por France Telecom, España, S.A.

5 zk.ko alegazioa, Karlos Murua eta Iñaki Queralt zinegotziek egina.

Alegaziogileek, azalpen bat egin ostean, bederatzi puntu aitatzen dituzte. Lehenengoan, Ordenantzaren sarreran ondoko paragrafoa sartzea proposatzen dute:

14/1986 Legeak, apirilaren 25ekoa, Osasuneko orokorrak, osasun administrazioaren esku uzten ditu produktu, elementu edo giza osasunerako arrisku bat suposa lezakeen energiak kontrolatzeko eskumenak. Era berean, ahalmena ematen dio mugak, aztertzeko metodoak eta kontrol sanitariorako eskakizun teknikoak ezartzeko. Udalerriek garapen honetan esku hartu behar dute 7/1985 Legearen, apirilaren 2koa, Tokiko Araubide Oinarriak eta hirigintza eta ingurumen araudia arautzen duena, 25, 26 eta 27 artikuluetan errekonozitutako eskumenen arabera. Era berean, 3/1998 Legeak, otsailaren 27koa, Euskal Herriko

Alegación nº 5 de los concejales Karlos Murua e Iñaki Queralt

Los alegantes, tras efectuar una "Exposición", se refieren en su escrito a nueve cuestiones. En la primera de ellas se propone la inclusión en el preámbulo de la Ordenanza el párrafo siguiente:

La Ley 14/1986, de 25 de abril, general Sanidad, atribuye a la administración sanitaria las competencias de control sanitaria las competencias de control sanitario de los productos, elementos o formas de energía que puedan suponer un riesgo para la salud humana. Así mismo, atribuye la capacidad para establecer las limitaciones, métodos de análisis y requisitos técnicos para el control sanitario. Los municipios han de intervenir en este desarrollo en función de las competencias reconocidas en los artículos 25, 26 y 27 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local y normativa

ingurumena babesteko orokorra, ingurumena babesteko politikaren xedeak betetzeko asmoz, zera esaten du: Euskal Herriko Autonomia Erkidegoko udalerriek ordenantzak argitara eman edo lehendik daudenak egokituko dituzte, hala nola lurraldea planifikatzeko baliabideetara kalitatea eta alerta pizteko balore-mugak ipiniko dituzte, eta kutsadura-maila altuak antzeman diren lurzoruak erabiltzeko orduan murrizketa neurriak jarri ahal izango dituzte, eta aldi berean, mugatu jaulkipen iturri berrien ezarketa.

urbanística y ambiental. Así mismo la Ley 3/1998, de 27 de febrero, general de protección del medio ambiente del País Vasco señala que con el fin de cumplimentar los fines de la política de protección del medio atmosférico, los municipios de la Comunidad Autónoma del País Vasco procederán a la promulgación de ordenanzas o a la adaptación de las ya existentes, así como la incorporación a sus instrumentos de planificación territorial de los objetivos de calidad, valores límite umbrales de alerta, pudiendo incorporar medidas de restricción en la utilización de suelos donde se hayan observado altos niveles de contaminación y limitando asimismo la implantación de nuevas fuentes emisoras.

Bigarrenean, 1. artikuluko "Helburua"z mintzo dira eta berori ondorengo eran idaztea proposatzen dute:

En la segunda, se refieren al artículo 1 "Objeto" y proponen que el mismo esté redactado en los términos siguientes:

Ordenantza honen helburua Errenterian erradiokomunikazioko gune erradioelektrikoak kokatu eta jartzeko bete beharko dituzten hirigintza eta ingurumen baldintzak arautzea, hain zuzen, berorien instalakuntza herritarrentzeko hirigintza eta ingurumen garantia guztiekin egiteko eta ahalik eta espaziorik gutxiena eta ikusmira inpakturik gutxiena eragiteko, beti ere legeriak tokiko udalbatzei ematen dizkien eskumenen barruan.

El objeto de esta Ordenanza es regular las condiciones urbanísticas y medioambientales a las que deben someterse la ubicación y la instalación de las estaciones radioeléctricas de radiocomunicaciones en el término municipal de Errenteria, para que su implantación se realice con todas las garantías urbanísticas y medioambientales para la ciudadanía y se produzca la menor ocupación del espacio y el menor impacto visual y medioambiental en el entorno, dentro del marco de las competencias que la legislación atribuye a las Corporaciones Locales.

Hirugarrenean, 12 artikulua aitatzerakoan (Osasuna zaintzeko informazioa) proposatzen dute Udalak "Eusko Jaurlaritzari eska diezaioke" jartzen duen lekuan, "eskatuko dio" jartzea.

En la tercera, al referirse al artículo 12 "Información relativa a la preservación de la salud" proponen que el Ayuntamiento en lugar de "podrá requerir" (del órgano del Gobierno Vasco", se establezca que "requerirá".

Udalak, herritarrek ingurumenari buruz informazioa jasotzeko duten eskubidea bermatzearren, Eusko Jaurlaritzaren osasun publikoko aferetan eskumena duen organoari eskatuko dizkio urteko ziurtagiriak, hain zuzen telekomunikazio kontrolerako kontuetan eskumena dutenei antenen enpresak —potentzia-dentsitatearen gehienezko maila betetzeari buruz— egitera behartuta daudenak.

El Ayuntamiento al objeto de garantizar el derecho de la ciudadanía a la información medio ambiental requerirá del órgano del Gobierno Vasco competente en materia de salud pública, las certificaciones anuales que las empresas operadoras están obligadas a facilitar a la instancia competente en cuestiones de control de telecomunicaciones, respecto al cumplimiento de los niveles máximos de densidad de potencia.

Laugarrenean, 13 artikulua (Erregistro berezia) ondorengo eran aldatzea proposatzen dute:

En la cuarta, se propone la modificación del artículo 13 "Registro especial" de manera que quede redactado de la manera siguiente:

Sei hileko epean, Ordenantza hau indarrean sartzen denetik, Udalak telekomunikazio-sareko instalakuntza erradioelektrikoen Erregistro berezia egingo du. Bertan mota horietako instalakuntza ororen altak eta bajak eta kokapen edo titularitatean gertatu edo emango diren aldaketak jasoko dira. Erregistro horretan instalakuntza horiek non dauden kokatuta mapa batean jasoko dira, erregistroari erantsiko zaiona.

En el plazo de seis meses, contado a partir de la entrada en vigor de esta Ordenanza el Ayuntamiento llevará un Registro especial de las instalaciones radioeléctricas pertenecientes a las redes de telecomunicaciones en el que se recogerá el alta y baja de todas las instalaciones de esa clase, las modificaciones que se produzcan en ellas o cambios de ubicación o de titularidad. A dicho Registro se adjuntará un mapa en el que se reflejen las instalaciones registradas.

Interesa duten pertsonek instalakuntza erradioelektrikoak non dauden kokatuta jakin ahal izango dute, baita jaulkipen-neurketei buruzko datuak.

Las personas interesadas podrán acceder a conocer la ubicación de las instalaciones radioeléctricas a las que se refiere esta norma, así como a los datos sobre las mediciones de emisión realizadas.

Udalak eskumena izango du, ofizioz edo edozein pertsonak eskatuta, uhin elektromagnetikoak neurtzeko, baldin eta Erregistro berezian ez bada jasotzen aldaketa egin dela edo instalazioa egin zenetik urte bat igaro bada. Behin epe hau igarotakoan, soilik erregistroan azaltzen diren instalakuntzak joko dira legezkoak direla.

El Ayuntamiento se reserva el derecho de realizar, de oficio o a instancia de cualquier persona, mediciones de ondas electromagnéticas, en el caso de que no conste en el Registro especial desde su modificación o en el plazo de un año desde su instalación. Transcurrido este plazo, solamente se entenderán legalizadas las instalaciones que figuren inscritas en este registro.

Bosgarrenean, 14. artikuluari (Irizpide orokorrak) dagokionez, ondorengo paragrafoa sartzea proposatzen dute:

En la quinta, en relación con el artículo 14 "Criterios generales" se propone la inclusión del párrafo siguiente:

Udalkak, interes publikoko arrazoiak medio, mugatu ahal izango du, edo, hala badagokio, debekatu erradiokomunikazio-instalakuntzak edo telekomunikazio erradioelektrikoak ipintzea osasun etxeetan, ospitaletan eta geriatrikotan, ikastetxeetan, aurreskoletan, haurtzaindegietan, parke publikoetan eta sentsibletzat jotzen diren beste edozein tokiren inguruan. Edonola ere, orokorrean, ez du permitituko instalakuntza mota horiek 100 metroko bueltan, ekipamendu horien kanpoko aldetik neurtuta.

El Ayuntamiento, por razones de interés público, podrá limitar, o en su caso prohibir, las instalaciones de radiocomunicación y/o telecomunicaciones radioeléctricas en el entorno de centros de salud, hospitalarios y geriátricos, centros educativos, escuelas infantiles, guarderías, parques públicos y cualquier otro espacio considerado sensible. En todo caso, con carácter general, no se permite la ubicación de estas instalaciones en un radio de 100 metros medidos desde el perímetro exterior de los equipamientos indicados.

Seigarrenean, 16. artikuluan (Instalakuntzen zainketa eta segurtasuna) proposatzen dute ondoko paragrafoa sartzea:

En la sexta, en relación con el artículo 16 "Conservación y seguridad de las instalaciones" se propone la inclusión del párrafo siguiente:

Artikulu horretan iragarritako kasu guztietan, subsidiarioki, arduradun izango dira etxeko bizilagunen komunitatea edo ordenantza honetan araututako instalakuntzak egongo diren finkako jabekideak.

En todos los supuestos enunciados en este artículo se entiende que subsidiariamente serán responsables la Comunidad de Vecinos del edificio o el propietario de la finca, donde se emplacen las instalaciones reguladas en esta Ordenanza.

Zazpigarrenean, 16. artikuluari buruz, proposatzen dute ondoko paragrafoa sartzea:

En la séptima, en relación con el artículo 16 se propone la inclusión del párrafo siguiente:

Udal lizentzia eman ondoren, berorren titular direnei eskatuko zaie bi urtetik behin azterlan bat aurkeztea. Bertan, justifikatu beharko dute, teknologia-garapenaren arabera, sentsibletzat jotzen diren (osasun etxeetan, ospitaletan eta geriatrikotan, ikastetxeetan, aurreskoletan, haurtzaindegietan, parke publikoetan) guneen inguruko jaulkipen-mailak minimizatu dituztela antenak ipinita dauden tokitik 300 metroko inguru osoan.

Tras la concesión de la licencia municipal se requerirá cada dos años a sus titulares la presentación de un estudio en el cual se justifique en base al desarrollo tecnológico la minimización de los niveles de exposición sobre espacios considerados sensibles (guarderías, centros de educación infantil, primaria, centros de enseñanza obligatoria, centros de salud, hospitales, parques públicos y residencia o centros geriátricos) en un entorno de 300 metros de los mástiles portaantenas.

Zortzigarrenean, hirugarren xedapen iragankorrean idazketa berri bat proposatzen dute:

En la octava, en relación con Disposición transitoria tercera se propone una nueva redacción de la misma de la manera siguiente:

Ordenantza honen baitako instalakuntzek, udal lizentzia izan

Las instalaciones objeto de esta ordenanza que cuenten con

eta martxan daudenek, hiru hile izango dituzte instalakuntza erradioelektriko guztiak irailaren 28ko 1066/2001 Erret Dekretuan aurreikusitakoari eta Ordenantza honek dionari egokitzeko. Gainera, behar berriak egokitzeko memoria egin beharko dute.

licencia municipal y en funcionamiento, tendrán un plazo de tres meses para adecuar todas sus instalaciones radioeléctricas a lo previsto en el Real Decreto 1066/2001, de 28 de septiembre, y a lo establecido por esta Ordenanza, debiendo incluir una Memoria de previsión de nuevas necesidades.

Azkenik, bederatzigarrenean, proposatzen dute xedapen gehigarri bat sartzea ondorengo eran:

Finalmente, en la novena se propone la inclusión de una disposición adicional en los términos siguientes:

1. Jarduketa programa jakinaraztea.

1. Comunicación del programa de actuación

Telekomunikazio-operadore batek kokalekuren bat (banagune-oinarria, antenak, konexiorako elementuak eta beharrezko bestelako elementu teknikoak) instalatu edo aldatzeko asmorik baleuka, jarduketa-programa aurkeztu beharko du.

Cada operadora de telecomunicaciones que tenga pretensión de instalar o modificar un emplazamiento (estaciones base, las antenas, sus elementos auxiliares de conexión y otros elementos técnicos necesarios) precisará de la presentación de su Programa de Actuación.

Dokumentu honetan derrigorrez jaso beharko dira jada egun ezarrita dauden instalakuntzak eta aurrera begira herri mailan jarri asmo direnak.

Este documento necesariamente contendrá el despliegue de la red actual de instalaciones ya implantadas y aquellas previstas en el término municipal.

Telekomunikazio-operadoreek jarduketa-plan bateratuak aurkeztu ahal izango dituzte gune jakin baterako kobertura emateko, bai etorkizuneko teknologietarako, hala nola jada ipinita daudenetan, baldin eta, oraindik sarean ez badira gauzatuak izan.

Las operadoras de telecomunicaciones podrán presentar planes de actuación conjunto para ofrecer cobertura a una determinada zona, tanto para el caso de tecnologías futuras, como en el de las actuales cuyo despliegue de red aún no haya sido llevado a cabo.

Programak ondoko elementuak

El programa tendrá que

zehaztu beharko ditu:

- Sarearen eskema orokorra. Bertan jasoko dira, hala badagokio, kokapen posibleak (guneka), lotura nagusiak eta nadoak.

- Banaguneen kokapen lekuak, telefono mugikorreko antenak eta erradiofrekuentziako bestelako elementuak.

- Banaguneak eta antenak: izena, proposaturiko kokapen lekua, lurralde kobertura, indarra, lan-frekuentzia eta kanal kopurua eta horren justifikazio-teknikoa.

- Emaniko zerbitzu eta erabilitako teknologien deskribapena.

- Herrian proposaturiko soluziobide teknikoaren justifikazioa, edo, hala badagokio, herriaz gaindikoa.

- Tresna berriak jartzeko gune-aurreikuspenak, aurreikusitako geografia-kobertura justifikatuz.

- Exekuzio-egutegia.

- Antenak lokalizatzeko alternatiba teknikoak.

- Kartografia kokaleku alternatiboekin eta UTM koordenakin proposaturikoak.

especificar los siguientes elementos:

- Esquema general de red con indicación, en su caso, de la posible localización (por zonas) de la cabecera, principales enlaces y nados.

- Implantación de estaciones base, antenas de telefonía móvil otros elementos de radiofrecuencia.

- Estaciones base y antenas: nombre, zona de ubicación propuesta, cobertura territorial, potencia, frecuencias de trabajo y número de canales y su justificación técnica.

- Descripción de los servicios prestados y tecnologías utilizadas.

- Justificación de la solución técnica propuesta en el municipio o, en su caso, a nivel supramunicipal.

- Previsión de las áreas de nueva implantación de equipos justificando la cobertura geográfica prevista.

- Calendario de ejecución.

- Alternativas técnicas de localización de antenas.

- Cartografía con los emplazamientos alternativos y propuestos con coordenadas UTM.

Txostena, 5 zk.ari dagokiona.

Uste dugu bidezkoa dela hiru lehenengo puntuetan alegatutakoa. Laugarren puntuari dagokionez, berriz, uste dugu azken esaldiak (behin epea igarotakoan, legeztatuta soilik joko dira erregistroan azaltzen diren instalakuntzak) urra ditzakeela jada erdietsitako eskubideak, hala nola atzeraeraginezko ondorioak. Horregatik, ez litzateke sartu beharko.

Bosgarren puntuari dagokionez, ostera, haurtzaindegi, etab.en inguruan hartu beharreko neurriak direla eta, uste dugu 1066/2000 Erret Dekretuan, irailaren 28koan, jasota daudela, erradioelektrikoko jabari publikoa babesteko baldintzak ezartzen dituen erreglamendua onartzen duena, erradioelektriko jaulkipenei buruzko murrizketak eta erradioelektriko jaulkipenen aurrean hartu beharreko babes-neurriak. Dekretu horren arabera neurri horiek hartzea ez dagokie udalei. Azkenik, gainontzeko kontuei dagokionez, uste dugu alegatutakoa zuzena dela.

Ondorioz, Karlos Murua eta Iñaki Queralt zinegotziek aurkezturiko alegazioari, hein batean, aldeko irizpena ematen diogu.

Era berean, udal teknikariek amaitzen dute esanez Ordenantzari behin-betiko onespena, "hein batean onarturiko alegazioak egokituta" —txostenari erantsita doazenak—,

Informe a la alegación nº5

En relación con las tres primeras cuestiones se entiende correcto lo alegado. Respecto de la cuestión cuarta, debe entenderse que la última frase "Transcurrido este plazo, solamente se entenderán legalizadas las instalaciones que figuren en el registro" puede vulnerar derechos adquiridos así como suponer efectos retroactivos, por lo que no deberá incluirse.

En relación de la cuestión quinta, las medidas a adoptar ante guarderías etc. vienen recogidas en el Real Decreto 1066/2000, de 28 de septiembre, por el que se aprueba el reglamento que establece condiciones de protección del dominio público radioeléctrico, restricción a las emisiones radioeléctricas y medidas de protección sanitaria frente a las emisiones radioeléctricas, no correspondiendo a los Ayuntamientos regular estas medidas. Finalmente, en relación con el resto de cuestiones consideramos correcto lo alegado.

En consecuencia, informamos favorablemente, de manera parcial, la alegación presentada por los concejales Karlos Murua e Iñaki Queralt.

Así mismo, los técnicos municipales concluyen informando favorablemente la aprobación definitiva de la Ordenanza según el texto "adaptado a las alegaciones

ematearen aldekoak direla.

2009ko urtarrilaren 19an, Hirigintza informazio-batzordeak onartu zuen, 5. atalari dagokionez, **"Ignacio Zapirain – Koldo Mitxelena" Guraso Elkarteak** eginiko 1 zk.ko alegazioa.

- Kontrako irizpena ematea 5. atalean eskatutakoari, hain zuzen, inor ez litekeelako behartu teknologia hobekuntzak bereganatzera.

Behin alegazio horren atalean erantzuna jasotakoan.

Eta Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) adierazi du bozkatzeko duten Ordenantzaren testua, bere taldearentzat, inkoherentziaz beteta dagoela, besteak beste, bertan lehenik gauza guztien gainetik herritarren osasuna babestea, printzipio gisa, onartzen delako eta uhin-elektromagnetiko jaulkipen-mugak zaharkituak daudela errekonozitzen delako, baina gero, Ordenantzan zehar ezer ez delako jasotzen bi gai horien inguruan. Aitzitik, jasotzen dena aurkako bidetik doala ematen du. Gaineratu duenez, bere taldearentzat, Gobernu Talde hau, eta bereziki, Alkatea, parametro jakin batzuen barruan

estimadas parcialmente" y que adjuntan como anexo a su informe.

Con fecha 19 de enero de 2009, la comisión informativa de urbanismo acordó, en relación al apartado 5° de la **alegación n° 1 de la Asociación "Ignacio Zapirain – Koldo Mitxelena" Guraso Elkartea, lo siguiente**:

- Informar desfavorablemente lo solicitado en el apartado 5° de la alegación porque no se puede obligar a nadie a asumir mejoras tecnológicas.

Incluida la contestación al apartado de dicha alegación.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y manifiesta que el texto de la Ordenanza que se somete a votación tiene, para su grupo, un alto grado de incoherencia, ya que se acepta como cuestión de principio la protección de la salud de la ciudadanía por encima de otras cuestiones, se reconocen como obsoletos los límites de exposición a los campos electromagnéticos, pero, luego, en el desarrollo de la Ordenanza nada se recoge en relación a ambos temas o, incluso lo que se recoge, apunta en sentido contrario. Añade que, para su grupo, este Equipo de Gobierno y especialmente

mugitu da, eta horrek Ordenantzan dezenteko eragina izan du. Parametro horietako bat, afera hori arautuko zukeen udal ordenantza beharrik ez zegoela zen, Alkate jaunak bere garaian esan zuen bezala, nahikoa izango litzake Estatuko legediarekin. Bestalde, uste du Alkatea konbentzituta dagoela antena-estazio guztiek eta uhin-elektromagnetikoak ez dutela jendearen osasunean eraginik, eta ondorioz, uste du Ordenantzan oinarrizko zuhurtasun printzipioa falta dela, hori zientifikoak eztabaidatzen ari diren zerbait izanik ere, berak pentsatzen du Udal honetako eta Gobernu Taldeko zinegotzi guztiek entzunda edukiko dutela amiantoren kasua, non hasiera batean arriskutsua ez zela uste zelako edo, garai batean inolako zuhurtasun printzipiorik gabe ibili baitzen. Gaur, ordea, zoritxarrez, jende asko hiltzen ari da garai batean hainbat enpresek hura errukirik gabe ibili zutelako. Horregatik, euren ustez, ona izango litzateke Ordenantza honetan aurkitzen ez duten oinarrizko zuhurtasun printzipioa kontuan hartzea. Bestalde, zoritxarrez, ikusten dute antenak ipintzen dituztenen alde jardun dela, eta nahikoa izan da France Telecom-ek alegazioen bidez keinu bat egitea, proposatu den ordenantza baino haratago ez joateko. Amaitzeko, esan du Ezker Batua-Berdeak-ek ez lukeela horrelako ordenantzarik egingo, eta beraz, ez dute aldeko bozkarik emango. Hala ere, bere taldeak araudi hau aplikatzeko garaian gardentasunez jokatzeko eskaera

el Alcalde se han movido a la hora de elaborar esta Ordenanza dentro de unos parámetros que han actuado significativamente en la Ordenanza. Alguno de esos parámetros sería partir de la no necesidad de la existencia de una ordenanza municipal que regulase la cuestión, tal y como afirmó el Sr. Alcalde en su día cuando dijo que con la legislación estatal sería suficiente. Por otro lado, el convencimiento íntimo de que las bases de antenas es el conjunto de emisiones y campos electromagnéticos que no genera daño alguno en la salud de las personas, lo que hace que en la Ordenanza falte un elemental principio de precaución ante algo que está en discusión en la comunidad científica. Se imagina que al conjunto de Concejales de este Ayuntamiento y al Equipo de Gobierno le sonará el caso del amianto, que en su día se usó sin el más mínimo principio de preocupación porque se consideraba que no era peligroso. Hoy, desgraciadamente, hay gente que se está muriendo víctima del uso descontrolado del amianto que manejan diversas empresas. Por ello, hubiera sido bueno haber tenido en cuenta un principio básico de precaución que no se encuentra en esta Ordenanza. Desgraciadamente constatan, por otro lado, que se ha actuado con el retrovisor puesto en las operadoras

y ha bastado con el amago de France Telecom, con sus alegaciones, para que no se hayan atrevido a ir más allá en la Ordenanza propuesta. Finaliza diciendo que esta no es la

egiten du. Hori, batez ere, egiten dute antena-estazioek eta bestelako telekomunikazio aparatuek sortzen dituzten jaulkipenen neurketei dagokionean. Gaineratu du, Errenteriako herritarrek eskubidea dutela informazio horren berri jakiteko. Jarraian, eskatu du Udaleko departamentu bakar bat ere ez dadin sar Industria Saileko web orrialdean, besteak beste, herrian lehen zeuden antenen mapa bat dagoelako zaharkitua. Ondoren,
adierazi du Peña andreak (EAJ/PNV) eta Gobernu Taldea osatzen duten taldeek jakin dezaten eurek oposiziotik egiten ari diren eraikin-lana. Gaineratu duenez, udal talde orok urtarrilaren 19an eginiko Hirigintza batzordean esan zuten neurketak egiteko beharrezkoa zela teknika aldetik ziurtasun osoa emango zukeen erakunde independenteekin hitzarmen bat egitea. Erantzuna, ordea, isiltasuna izan da, are okerrago, batzuetan baita paperontzia ere. Pentsatu nahiko lukete, edonola ere, Gobernu Taldeari konfiantza pixka bat emateko xedez, isiltasun hori denbora faltak eragin duela. Ez dute pentsatu nahi Alkateari eta Gobernu Taldeko partaideei konfiantzarik ez diela ematen EHUk edo erakunde independenteek egin ditzaketen neurketek, eta, aitzitik, konfiantza ematen diela operadoreek egin ditzaketenek. Izan ere, bere iritziz, inori ez zaio gogorarazten azeria oilo zain jartzea. Hori horrela, bere aburuz, luze gabe planteatu duenaren inguruan erantzun bat izan dezakete Hondarribiko Udalak jardungo duen bidetik, izan

ordenanza que hubiera elaborado Ezker Batua-Berdeak, por lo que no van a votar a favor de la misma. A pesar de ello, su grupo pide trasparencia a la hora de aplicar esta normativa. Especialmente lo hacen en relación al tema de las mediciones de las emisiones producidas por las bases de antenas y otros dispositivos de telecomunicación. Añade que los vecinos de Errenteria tienen el derecho de conocer esa información. A continuación solicita que desde ningún departamento se remita a la página web del Departamento de Industria, que entre otras cosas, contiene un mapa del pasado de las antenas existentes en el pueblo. Seguidamente le señala a la Sra. Peña (EAJ/PNV) y a los grupos que conforman el Equipo de Gobierno la labor constructiva que están haciendo desde la oposición. Añade que, el conjunto de grupos municipales trasladaron a la Comisión de Urbanismo celebrada el día 19 de enero la necesidad de establecer un convenio con entidades independientes y de contrastada validez técnica para realizar las mediciones. El silencio ha sido la respuesta, cuando no el cubo de la papelera. Quieren entender en todo caso, y por dar un margen de confianza al Equipo de Gobierno, que ha sido la falta de tiempo lo que ha generado ese silencio. No quieren creer que al Sr. Alcalde y a los miembros del Equipo de Gobierno no les merezcan confianza las últimas mediciones que pueda realizar la UPV o las entidades independientes y que sí les merezcan confianza las que

ere, neurtzeko tresna bat erosteko asmoa baitu gero herritarren esku jartzeko. Horregatik, ikusten duten moduan, eurek Gobernu Taldearekin kolaboratzeko asmo osoa dute.

puedan realizarse por las operadoras. Cree que ha nadie se le ocurre poner al zorro a cuidar el gallinero. Continua diciendo que puede ser que tengan una respuesta en un plazo razonable a lo plateado, que podría ir en la línea de lo que el Ayuntamiento de Hondarribia va a hacer que es comprar un equipo de medición para ponerlo a disposición de los vecinos. Como se ve, dice, esta disposición a colaborar con el Equipo de Gobierno es máxima.

* Queralt jaunak (Talde Mistoa), Ezker Batuako zinegotziak adierazten zuen moduan, eta eurek aurkezturiko alegazio batean, Europako Legebiltzarrak ezagutzera eman zituen telefono mugikorren uhinek osasunari egin diezaioketen arriskuak. Han adierazten zen uhin elektromagnetiko horien inguruan ezarritako mugak zaharkituta zeudela, eta ez zutela kontuan hartzen Ingurumeneko Europako Agentziak eginiko azken oharrak. Gaineratu duenez, Agentzia horrek, bere web-orri ofizialean, badu atal bat Europako Legebiltzarrak eginiko txostenaren garrantzia nabarmentzen duena. Agentziak berak goiburu ohartarazle batekin kapitulu bat du, non oharpenak egiten baititu berandu ikasitako ikasgaiei buruz. Bere iritziz, kapitulu horrek nolabait laburbiltzen du, iraganean zuhurtasun printzipioa aplikatzen zen bezala aplikatzen zelako, frakaso-adibide gehiegi daudela eta horiek osasunari eta ingurumenari atzera bueltarik gabeko kalteak eragin dietela, hain zuzen, lehen abisuei (amiantoa, tabakoa, etab.)

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) manifiesta que al igual que indicaba el Concejal de Ezker Batua y en una de las alegaciones presentadas, el Parlamento Europeo ya señaló los peligros que entrañaban para la salud las ondas de telefonía móvil y que se constataba que los límites de exposición a esos campos electromagnéticos establecidos han quedado obsoletos y que no tienen en cuenta las últimas advertencias de la Agencia Europea de Medio Ambiente. Esta Agencia, añade, incluye en su Web oficial un apartado que resalta la importancia de este informe del Parlamento Europeo. La propia Agencia aporta un capítulo con un título premonitorio: Lecciones tardías de alertas centradas; El principio de precaución. Un capítulo que puede resumirse en que existen demasiados ejemplos de fracasos en la aplicación del principio de precaución en el pasado que han provocado graves e irreversibles daños a la salud y al medio ambiente por ignorar los primeros avisos (amianto, tabaco, etc.). Le

kasurik egin ez zitzaielako. Bera harrituta daukate agintariek zer nolako isiltasuna daukaten telefono mugikorraren inguruan, izan ere, deigarria egiten baitzaio tabakoaren aurkako hartzen ari diren neurri gogorrekin konparatuz gero. Bestalde, gogoratu behar dute zuhurtasun printzipioa oinarrizko kontu bat dela Europar Erkidegoko ingurumen politikan. Beraz, erradiazio horrek jendearen osasunarengan egun ezagutzen ez dituzten ondorioak eragin ditzakeenez, eurek hobe dute zuhurtasun printzipio horren arabera jardutea. Izan ere, printzipio horrek eta mozioaren bidez herritarrek adierazi duten kezkak direla medio baitaude eurek hemen, eta horregatik egin zizkioten alegazioak Ordenantzari. Gaineratu duenez, bi alegazio atzera botariak izan dira, eta horietako bat, bere aburuz, garrantzitsua zen eta Udalari aholkatzen zioten, interes publikoen alde egitearren, ez uzteko instalazio mota horiek ipintzea osasun-etxe, ospitale, geriatriko, ikastetxe, haur-eskoletatik, hots, gune-sentsibleak deituriko lekuetatik 100 metroko bueltan. Eskaera horri, Udalari ez dagokiola neurri horiek hartzea erantzun diete. Gainera, Hirigintza batzordean eman zen eztabaidan, udal lege-aholkulariak errekonozitu zuen, gai honen inguruko legeak eta epaiak, interpretazio askoren baitan egon litezkeela, eta, kasu honetan alegaziogileek gaia modu batean ulertzen dute eta operadoreei mugak ezartzekoaren aldekoak dira. Aitzitik, orain lege-aholkulariak

sorprende el silencio que están manteniendo las autoridades con el tema de la telefonía móvil que contrasta con las fuertes medidas antitabaco que se están tomando. Se pregunta si el caso siguiente podría ser la telefonía móvil. Por otro lado, deben recordar que el principio de precaución es básico en la política ambiental de la Comunidad Europea. Ante la posibilidad de la existencia de efectos no conocidos en la actualidad sobre la salud de las personas de la citada radiación, solo cabe adoptar el citado principio de precaución. Fue este principio y la preocupación ciudadana manifestada en la moción lo que los ha traído hasta aquí y lo que los animó a presentar las alegaciones a la Ordenanza. Añade que dos de las alegaciones no han sido estimadas. En una de ellas, a su entender la más importante, recomendaban que el Ayuntamiento, por razones de interés público, no permitiera la ubicación de instalaciones de este tipo en un radio de 100 metros en torno a centros de salud, hospitalarios, geriátricos, centros educativos, escuelas infantiles y en torno a lo que se ha venido a denominar como zonas sensibles. A ello se les ha contestado textualmente que no corresponde al Ayuntamiento regular estas medidas. En el mismo debate que surgió en la Comisión de Urbanismo, el Asesor Jurídico Municipal reconoció que las leyes y sentencias en torno a este tema pueden estar sometidas a diversa

justu aurkakoa interpretatu du, hau da, Udalak ez duela zilegitasunik muga horiek ezartzeko, baina bi interpretazioak bidezkoak izan zitezkeela. Hemen —esan du— bigarrena aukeratu da berme juridiko gehiago ematen diela ulertzen dutelako, eta ez dute kontuan izan gune-sentsibleen inguruan gutxieneko distantzia ezartzeko beste udalerrietan indarrean dauden ordenantzak. Era berean, ez dute ulertzen Alkatearen jarrera, izan ere, batzorde horretan, ordenantza onartuta eta gero, norbaitek urriegitzat jotzen bazuen inpugnatu zezakeela esan zuelako. Ondoren zera galdetu du: zergatik jo behar dute herritarrek Justiziara osasun-eskubidea defendatzeko? Non dago Gobernu Taldearen erantzukizuna interes orokorrak defendatzeko garaian? Zergatik ez da egiten aurkakoa. Hau da, inpugna dezatela operadoreek, izan ere, herritarrek baino baliabide gehiago dituzte eta. Jarraian, hainbat herritan (Elche, Burlata, La Laguna etab.) 100 metroko muga errekonozituz emaniko epaiak aitatu ditu, eta halaber, gune-sentsibletan gutxiengo distantzia ipintzeko udalek (Kanariar uharteko Las Palmas) duten ahalmena. Era berean, ez dute uste mugak jartzearekin enpresarien askatasuna eta operadoreek
kokatzeko duten eskubidea gutxiesten denik, besteak beste, ez delako beraien helburua debekatzea, mugak ezartzekoa baizik, zeinak, lehen esan duen moduan, araudiarekiko zilegiak eta errespetagarriak izango bai liratekeelako. Jarraian, Kanarietako “AHORA” egunkariak, La

interpretación y que, en este caso, los alegantes interpretaban el asunto de una manera, dando por válido establecer límites a las operadoras. En cambio, el Asesor Jurídico interpretaba todo lo contrario: que un Ayuntamiento no está legitimado para establecer esos límites, pero, que ambas interpretaciones podrían ser válidas. Aquí se opta por la segunda opción porque entienden que les da más garantías jurídicas obviando que actualmente hay ordenanzas municipales en vigor que establecen distancias mínimas en el entorno de las zonas sensibles. No entienden tampoco la actitud del Alcalde que en dicha Comisión invitaba a impugnar la Ordenanza una vez aprobada si alguien la consideraba insuficiente. A continuación pregunta por qué ha de ser la ciudadanía la que tenga que recurrir a la Justicia para defender su derecho a la salud. También pregunta dónde está la responsabilidad de este Equipo de Gobierno en la legítima defensa de los intereses generales y que por qué no se hace lo contrario y que sean las operadoras las que tengan que impugnar, para lo que cuentan con más recursos que los vecinos. Seguidamente hace referencia a una serie de sentencias por las que se reconoce el límite de 100 metros en diversos municipios (Elche, Burlada, La Laguna etc.) y la capacidad de los Ayuntamientos para establecer distancias mínimas en zonas sensibles (Las Palmas de Gran Canaria). Tampoco creen que estableciendo estos límites se esté

Laguna Udaleko alderdi sozialistako zinegotzi batek ezarritako salaketari buruz, 2008ko abenduaren 1ean argitara emaniko artikulu bat irakurri du, hain zuzen, telefono mugikorrak osasunari eragindako arazoak direla eta, gune-sentsibleen inguruan jarri beharreko muga handiagoez denean. Horregatik, Alkate jaunari aholkatzen diote bere alderdikidearekin harremanetan jartzeko eta, ea modu horretan, iritziz aldatzen den, hots, oposizioak nortasuna eransten duelako edo. Azken finean —dio— mediku, ikertzaile edo zientzialari bakar batek ere ez du zalantzan jartzen uhin elektromagnetikoek gizakiari eragiten dietela. Ez dira ados jartzen zer nolako intentsitateak eragiten duen, onartu ezinezko eragin kaltegarria den edo ez, besteak beste, onartu eta onartu ez litekeen muga interes partikularren baitan dagoelako. Eurek garbi dute Errenteriako Udaleko Gobernu Taldeak non ipini duen muga hori, eta zein interes defendatzea erabaki duen: telefono mugikorreko operadoreen interes ekonomikoak hain zuzen ere, gaineratu du.

menoscabando la libertad empresarial y de ubicación de las operadoras, ya que no pretenden prohibir su instalación en el municipio sino que solo pretenden que se establezcan límites que, como han señalado, resultan legítimos y respetuosos con el ordenamiento. Seguidamente da lectura a un artículo publicado en el diario canario "AHORA" del 1 de diciembre del 2008 sobre denuncias del concejal del grupo socialista en el Ayuntamiento de La Laguna relativas a los problemas de salud ocasionados por la telefonía móvil y a favor del establecimiento de mayores límites en zonas sensibles, por lo que recomiendan al Sr. Alcalde que se ponga en contacto con su compañero de partido para ver si así cambia de opinión. Debe ser que la oposición imprime carácter. En definitiva, ningún médico, investigador o científico duda que las ondas electromagnéticas afectan al ser humano. El desacuerdo está en la magnitud de la intensidad de campo que produce un efecto prejudicial inadmisible. La frontera entre lo admisible y lo inadmisible depende de los intereses particulares. A ellos les queda claro donde ha puesto esa frontera el Equipo de Gobierno del Ayuntamiento de Errenteria y que intereses ha decidido defender: los intereses económicos de las operadoras de telefonía móvil.

* Oficialdegui jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du lehenik eta behin udalaz gaindiko Estatuko araudi bat badagoela: 32/2003 Legea.

* El Sr. Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta en primer lugar que ya existe una normativa estatal supramunicipal: la Ley

Euren ustez lege horrek kontu hau nahikoa arautzen du, nahiz eta bete badagoen zerbait hobetzeko. Horretan oinarrituz, duela hil zenbait, hainbat erakunde, auzo elkarte, ikastetxeetako guraso elkarte eta alderdi politiko zenbaitek proposatu zuten udal ordenantza bat egiteko. Ordenantza egin zuten, gero horri alegazioak egin zaizkio eta horietatik zenbait onartu (lehen aitatutako legea urratzen ez dutenak) eta beste batzuek atzera bota. Jarraian, prentsan ateratako artikuluak aitatu direnez, berak Felix Goñi Urcelayren (2002ko Euskadiko ikerketa-saria irabazi zuena eta biokimika molekularrean katedraduna eta unibertsitateko zuzendaria) artikulua bat irakurriko du, Gara egunkariak 2007ko uztailaren 2an argitara emana. Bertan, kutsadura elektromagnetikoak erasandako euskal koordinadorak eginiko salaketak dogmatikoak eta lekuz kanpoko gisakoak kalifikatzen ditu. Berak dioenez, ez dira egin koordinadorak aitatzen dituen izen handiko azterketa zientifikoak, zeinak uhin elektromagnetikoak min biziaren gehitzearekin uztartzen baititu. Ondorioz, eurek ordenantzaren alde bozkatuko dute.

32/2003. Norma que creen que regula suficientemente este asunto, aunque siempre hay algo mejorable. Es en base a eso, cuando hace unos meses algunas entidades, asociaciones de vecinos, asociaciones de padres de colegios, y algunos partidos políticos propusieron que se hiciera una ordenanza municipal, se hizo la ordenanza a la que se han presentado alegaciones de las cuales unas han sido estimadas (aquellas que no vulneran la Ley mencionada anteriormente) y otras desestimadas. A continuación y puesto que se ha hecho referencia a artículos publicados en la prensa él lee un artículo de Félix Goñi Urcelay (premio de Euskadi de investigación del año 2002 y catedrático en bioquímica molecular y director de universidad) aparecido en GARA de 2 de julio de 2007 en el que califica de modelo de dogmatismo y disparate las denuncias de la coordinadora vasca afectados por la contaminación electromagnética, y que, sencillamente no existen los reputados estudios científicos a los que esta hace referencia y que asocian las ondas electromagnéticas con un aumento significativo del cáncer. Por lo tanto, van a apoyar la ordenanza propuesta.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du Queralt jaunak (Talde Mistoa) arrazoia duela oposizioak nortasuna eransten duela esaten duenean. Hots, horrela izan beharko ez zukeena, eta berak Udal honetan gehiegitan antzematen duena. Izan ere, batzuetan demagogia egiten

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que el Sr. Queralt (Grupo Mixto) tiene razón cuando dice que la oposición imprime carácter. Eso, que no debería ser así, él lo constata demasiadas veces en este Ayuntamiento. Unas veces se juega con la demagogia y otras

da, eta bestetan, beldurra sartu, datu adierazgarriak eta serioak bilatu beharrean. Gaineratu duenez, gai hauetaz milaka iritzi daude, alabaina zentzu handiko jendeak osasunarentzat okerrena bizia bera dela esaten du. Jarraian, ea jendeak eragiten duen zein jarduerak ez duen arriskurik, galdetu du. Esaterako, gosari txikia mikrouhinean (uhin elektromagnetiko berak dira) berotzea ez da txarra, baina bai bertan egunero 2 orduz burua sartuta egotea. Mugei dagokionez, galdetzen du, ea txarra den ikastetxe batetik distantzia jakin batera egotea, eta ea ez den txarra haurrak, gaixoak, erretiratuak, etab., etab. dauden etxe batetik hurbil egotea. Jarraian esan du gai hauetaz eta bestez duten kezkarekin bat datorrela, baina uste dute euren buruarekin serioak izan eta zintzo jardun behar dutela arrazoizko irtenbideak aurkitzeko. Ezker Batuako ordezkariari, konbentzimendu intimoen inguruan esan nahi dio espero duela bereak ez jakitea. Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) interpretatu dezake berak esan ditzakeenak eta isiltzen dituenak, baina ez bere konbentzimendu intimoak. Gaineratu duenez, berak mundu guztiarentzat onena nahi du —lehenengo beretzat, hain zuzen, bera eta bere familia inguru horretan bizi direlako—, berak ere kezka berdinak dituelako, baina ikusi beharko dute zein iturrietatik edaten duten, edo, zein interesei ematen zaion lehentasuna. Bera oso lasai dago multinazional edo telekomunikazio enpresa bati saldu dela esanez egin dioten salaketaren inguruan. Ez da

queriendo meter miedo cuando deberían buscar datos evidentes y serios. Añade que en todos estos temas hay múltiples opiniones, pero también gente muy sesuda acaba diciendo que lo peor para la salud es la vida. A continuación pregunta qué actividad humana no comporta riesgos, pero también pregunta cuántos riesgos ya que, por ejemplo, calentar el desayuno en el microondas (son las mismas ondas electromagnéticas) todas las mañanas no es malo, pero sí si se mete la cabeza 2 horas todos los días. En cuanto a los límites pregunta si es malo que esté a determinada distancia de un centro escolar y si no lo es que lo esté de una casa en la que también hay niños, enfermos, jubilados, etc. etc.. Continua diciendo que comparte la preocupación por estos temas y por otros muchos, pero, cree que deben ser serios y honestos con ellos mismos para llegar a soluciones razonadas y razonables. Al representante de Ezker Batua y en relación a los convencimientos íntimos a los que ha hecho referencia, le dice que espera que no pretenderá saber los suyos. El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) podrá interpretar lo que él diga y hasta lo que se calla, pero no saber sus convencimientos íntimos. Sigue diciendo que quiere lo mejor para todo el mundo - para él el primero porque también su familia y él viven en este entorno- y que tiene las mismas preocupaciones, pero que habrá que ver de que fuentes se bebe o, efectivamente, que intereses priman. Él está muy tranquilo en

horrelakorik, gaineratu du. Aitzitik, lasai dago gaiaren inguruan Estatu eta Europa mailan legeri zabalaren berri dakielako. Horregatik, esaten du norbaitek Errenterian ikusten badu Legeak dioena ez dela betetzen, jardun dezala. Jarraian, adierazi du berak ez duela esan neurketak ez egiteko —egiten direlako—, baina zergatik egin behar dituen Udalak galdetzen du. Kontrola egon behar du, baina nor da legitimatua hori egiteko, galdetu du. Bere aburuz, ez da zertan hobeagoa izan beharrik unibertsitateak edo udalak egin dezakeen azterketak beste erakunde

batek egin dezakeena baino. Berak, Estatuko legeria —izan ere, ez du kontraesaten—, Erkidegokoa edo Europakoa bezain ona izan litekeen irizpenaz gainera, uste du oso gai sentsiblea dela, hain zuzen, gure seme-alabez edo gure zaharrez aritzen garelako. Eta zoritxarrez, bere irudiko, bada horrekin jolasten duenik. Hots: ikusiko duzue nola ez duen inork aurka egingo “zer gertatuko da gure haurrekin” esaten denean. Eta, berriro dio, zergatik kontrolatu eskolatan izan dezakeen eragina eta ez etxeetan izan dezakeena. Izan ere, haurrak eta zaharrak eskolatan, zahar etxeetan, geriatrikoan edo etxeetan egoten dira. Bere aburuz, beste kontraesana ematen da distantziaren edo potentziaren aferarekin, hain zuzen potentzia jaisten badute distantzia murriztu behar da, eta distantzian eragiten bada, potentzia indartu behar delako. Bere iritziz, dena neurtuta eta tasaturik dago. Horrela, kontu honen inguruko

cuanto a si se ha vendido o no a alguna multinacional o empresa de telecomunicaciones. No es el caso. Sí tiene la tranquilidad de saber que hay una prolija legislación sobre el tema a nivel estatal y europeo. Por ello dice que si alguien constata que lo que se está aplicando en Errenteria no cumple la Ley, habrá que actuar. A continuación indica que él no dice que no se hagan mediciones -mediciones que ya se realizan- pero se pregunta por qué debe hacerlas el Ayuntamiento. Debe haber control, pero por quién está legitimado para

ello. La medición que haga la universidad o el ayuntamiento no tiene porqué ser mejor que la que haga otro ente. Él parte del criterio de que la legislación estatal es tan válida como la autonómica -de hecho no entran en contradicción- o como la europea. Añade que un tema sensible es cuando se habla de nuestros hijos o de nuestros mayores y, desgraciadamente, hay quien juega con ello al decir: verás como nadie se resiste cuando digamos que qué va a pasar con nuestros niños. Insiste en porqué controlar las afecciones que pueda haber en la escuela y no en las casas, porque los niños y los mayores están en la escuela, en el hogar del jubilado, en el geriátrico o en casa. Hay otra contradicción cuando dicen que o ponen el acento en las distancias o lo ponen en la potencia, ya que si bajan la potencia hay que acercar la distancia, y si inciden en la distancia hay que incrementar la

araudiarik bazegoen lehen aldiz aitatu zenean, berak esan zuen —eta esaten jarraitzen du— kontrola, zainketa-lanak, araudiaren aplikazioa, etab. egin izan direla eta egiten dela. Bere irudiko, araudi asko eginda ere, ezer gutxi alda dezakete indarrean dauden legeetan jasota dagoena, besteak beste, Udalak ez dezakeelako nahi duena egin, edozein herritarrek bezala, legeek diotena baizik. Horrez gain, min egiten diete gehiegitan eta jende gehiegik gure txiki, gure zahar eta gure gaixoen sentimenduekin jolasten duelako, hain zuzen, jendearen txaloa edo irri-far konplizea sortarazteko errazak diren argudioekin. Amaitzeko, esan du gobernuan egoteak, batzuetan, oposizioak ez dituen erantzukizunak hartzera beharrarazten duela.

potencia. Todo esto está medido y tasado. Cuando surgió por primera vez si había o no normativa él dijo, y lo sigue diciendo, que el control, la vigilancia, la aplicación de la normativa, se ha estado ejerciendo y se sigue ejerciendo. Sigue diciendo que por muchos reglamentos que hagan poco podrán variar sobre lo legislado por las leyes que están en vigor. El Ayuntamiento no hace lo que quiere sino lo que cree que debe hacer, pero, sujeto a la ley como cualquier ciudadano. Le duele que demasiadas veces y por demasiada gente se esté intentando jugar con los sentimientos respecto a nuestros pequeños, nuestros mayores, nuestros enfermos, poniendo por delante argumentos que son fáciles de despertar el aplauso o la sonrisa cómplice. Finaliza diciendo que estar en el gobierno comporta responsabilidades, que a veces, la oposición no tiene.

* Burgos jaunak (EA) adierazi du ez zuela kontu honetan mintzatzeko asmorik, baina, bere iritziz, erantzun beharreko mezuak jaurtitzen dira. Horrela, Ezker Batuako ordezkariak bere taldeak ez zukeela ordenantza hau egingo esanaren inguruan, berak esan behar du, bera ados dagoela horrekin. Izan ere, Ezker Batua Udal honetako hirigintzako gaiak eramaten 8 urtez jardun du, eta beste 4 Ingurumenekoekin eta ez du ezer egin. Zuhurtasun printzipioari buruz esandakoaren inguruan, galdetu du, ea kezka hori berehalakoa, oraingoa, atzokoa edo gaurkoa den. Berak ezetz

* El Sr. Burgos (EA) indica que no pensaba intervenir en este tema, pero que se mandan mensajes que cree que tienen que ser contestados. En cuanto a lo manifestado por el representante de Ezker Batua en relación a que esta no sería la ordenanza que hubiera hecho su grupo, indica que está de acuerdo ya que durante los 8 años que Ezker Batua ha estado dirigiendo las directrices urbanísticas de este Ayuntamiento y los 4 años llevando Medio Ambiente no ha hecho ninguna ordenanza. En cuanto a lo que ha dicho sobre el principio de precaución le pregunta si la

uste du. Gaineratu duenez, ordenantza bat egin behar zela hain konbentziturik baldin bazegoen, egin beharko zuketen. Izan ere, bera departamentu bateko arduradun baldin bada, hortan jarduten baitu. Talde Mistoko ordezkariak oposizioak nortasuna eransten duela adierazitako esaldiaren inguruan zera galdetu dio: ea Gobernu Taldean egon izanak memoria galarazten duen, edo ea galtzen den zenbait udaletako gobernu taldeetan dudenean eta lizentziak eman dituztenean, eta hori ez etxeetatik 100 metroko distantzia zainduz, baizik eta 10 metrotara, eta hori urte askotan. Egindako azterlanei dagokionez, berriz, ez du uste atzokoak edo herenegunekoak direnik. Talde Mistokoak erabili dituen azterlan zenbait berri samarrak dira; beste batzuek zaharragoak dira eta aurreagoko azterlanetan oinarritzen dira. Horregatik zera galdetu du: ea azterlan horiek ez zeuden lizentziak eman dituzten unean. Jarraian, zera galdetu die: ea antenak gune-sentsibleetatik 100 metrora ipintzen dituzten; ea 100 metro horien barruan ez dagoen gune-sentsiblerik; ea bizilagunak euren etxe inguruan jartzea ez dutela nahi esanez etortzen direnean, herritarren kritikengatik gune hori sentsiblea izaten hasten den. Ez al da haurrarik, emakumerik, zaharrik eta gaixorik izaten etxe horietan, galdetu du, non —bera barne— aspaldidanik antenak ipinita baitituzte. Gaineratu duenez, haurrek, astean zehar, euren etxeetan eskolan baino askozaz denbora gehiago pasatzen dute aste

precaución es inmediata, de ahora, de ayer, de hoy; él cree que no. Añade que si está tan convencido de que había que hacer una ordenanza debería haberla hecho En su caso, si él lleva las directrices de los departamentos correspondientes se pone a ello. En cuanto a la frase dicha por el representante del Grupo Mixto sobre que la oposición imprime carácter, le pregunta si haber estado en el Equipo de Gobierno hace perder la memoria, o si se pierde cuando se está todavía en equipos de gobierno dirigiendo ayuntamientos y concediendo licencias no a 100 metros de las casas sino a 10 metros, y todo esto durante muchos años. En cuanto a los estudios realizados sobre este tema indica que no cree que sean de ayer o de anteayer. Alguno de los estudios que ha manejado el Grupo Mixto son recientes, otros más antiguos y se basan en estudios anteriores, por lo que les pregunta si esos estudios no existían cuando han estado concediendo ese tipo de licencias. A continuación les pregunta, si ponen las antenas a los 100 metros de las zonas sensibles, si a partir de esos 100 metros no hay ninguna zona sensible; si cuando los vecinos vengan a decir que no las quieren al lado de su casa ¿empieza a ser esa una zona sensible por las criticas de los vecinos?, ¿no hay niños, no hay mujeres, no hay ancianos y enfermos en esas casas en las que han dejado -se incluye él- colocar antenas durante muchísimo tiempo?. Añade que los niños, al cabo de la semana, pasan más horas en sus casas que en la escuela y muchas más horas

buruetan. Honek kezkatzen al zaituzte, galdetu die. Irrati-jaulkipenei dagokionez, adierazi du, denek kobertura nahi dutela. Beldurra denek dute, hain zuzen, denek dutelako mugikorra eta haurrei oso agudo ematen zaielako. Eta koberturarik ez badago, norbaitek ordaindu behar du eta koberturarik ez duelako kritikatuko dute. San Markon jarri zituzten antenak, eta ondorioz, handik ez ziren erradiazio-mailarik iritsiko, baina orduan protestatu egiten dute ez delako izaten nahiko kobertura. Bere iritziz, kontu handia eduki behar da mezu mota horiek jaurtitzen direnean. Ordenantzaren afera aurrera atera zenean eta jendaurrean egoteko epea hasi zenean, berak argi eta garbi utzi zuen une hartan jartzen ari zen antenaren ondoan beste bat zegoela, eta ordu arte bertan zeudenetik inor ez zela kezkatu afera horretaz. Herritarrak kezkatuta mugitu direla esan da, baina, aurreko egunean ez al zen existitzen zuhurtasun printzipioa, galdetu du. Ez al zegoen arriskurik urteak funtzionamenduan zeramazkien antena horrekin? Non zegoen mugimendu politikoa? Izan ere, bere iritziz, jabetuta egon beharko baitzuketen zer egin duten lehen eta zer gero.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du azken mintzaldiaren ostean, bere iritziz, alderdi hori izan balitz ez litzateke ordenantzarik egongo ez oposizioan egonda, ezta Gobernu Taldean egonda ere. Argi eta garbi dago EAko ordezkariaren

el fin de semana ¿eso no les preocupa?. En cuanto al límite de radiación indica que todos quieren tener cobertura. Miedo tienen todos porque todos tienen móvil y a los hijos se les ha dado uno a una edad muy temprana. Pero si no hay cobertura alguien tiene que pagar y recibirá las críticas por la falta de cobertura. Se han puesto las antenas en San Marcos desde donde no llegan esos niveles de radiación, entonces protestarán porque hay que poner antenas que posibiliten que haya cobertura. Sigue diciendo que hay que tener mucho cuidado cuando se lanzan esos mensajes. Cuando el tema de la ordenanza salió adelante y se inició el periodo de explicación y exposición dejó muy claro que al lado de la antena que se estaba colocando en ese momento había otra y que ninguno de los que están aquí se había preocupado por ello. Tuvo que ser la preocupación ciudadana la que se moviera. Pero, ¿el día anterior no existía el principio de precaución?, ¿no había peligro con esa antena que llevaba años funcionando?, ¿dónde estaba el movimiento político?. Tienen que ser conscientes de lo que han hecho antes y después.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que después de la intervención que acaban de escuchar se puede llegar a la conclusión de que si por ella fuera ni habría ordenanza cuando estaba en la oposición ni la habría cuando estaba en el Equipo de Gobierno.

mintzaldiaren arabera ez dagoela ordenantzaren beharrik. Gaineratu duenez, Alkate jaunak, nolabait, bozeramaile hark baieztatu duenari erantzun dio. Berak ez daki, ordea, hori konbentzimendu intimoari dagokion, baina, bere aburuz, mintzalditik ondorioztatzen da puntuz puntu udal talde honek baieztatu duena. Esan diren gauza zenbaiten inguruan, berak dio Aznar jaunak ere ukatzen duela klima-aldaketa, eta pentsatu nahi du talde sozialistaren bozeramailearentzako Aznarren aipamenak ez duela berme handiegirik. Bestalde, beretzat kontu jakina da zientifikoen artean eztabaida ematen ari dela. Berak ez du esango telefono mugikorreko antenak arriskutsuak direla, edo nola eztanda egingo duen ez dakigun bonba bat dela. Baina hori esateko daturik ez dutenez, aurkakoa esateko ere ez dute daturik. Berak amiantoren etsenplua oso garbi jarri du, alderdi sozialistako bozeramaileak ongi aski dakien modura, garbitzeko ere eskularruak erabiltzen zituztela dakielako. Orduan, hori bere garaian neurriz kanpo eta kontrolarik gabe ibili izana ez badago demostraturik jendearen osasunarentzat oso arriskutsua zela..., ba, tira, gaineratu du. Eurek esaten dute, eztabaidatzen ari den teknologiaren aurrean, kontuan hartzeko zuhurtasun printzipioa. Halaber, koherentzia ere eskatzen dute. Bere iritziz, ez liteke onar jendearen osasuna ez dakit zeren gainetik jartzen dutela esanez filosofia itxurako alegazio partzialak ontzat jo, eta zaharkiturik —Europako Kontseiluak

Evidentemente no hace falta ninguna ordenanza en función de la intervención del representante de EA. Añade que el Sr. Alcalde, de alguna manera, ha dado respuesta a lo que ese portavoz afirma, lo que no sabe si corresponde a su convencimiento íntimo, pero de su intervención se deduce punto por punto lo que este grupo municipal ha afirmado. En cuanto a algunas cosas que se han dicho indica que Aznar niega el cambio climático y se imagina que para el portavoz del grupo socialista la apreciación de Aznar no le merecerá mayor garantía. Por otro lado dice que, evidentemente, en la comunidad científica hay una discusión. No será él quien diga que las antenas de telefonía móvil son un peligro o una bomba que se ha colocado y no se sabe cuando va a estallar. Pero como no tiene datos para decir eso, tampoco los tienen para decir lo contrario. Él ha puesto un ejemplo muy claro como es el del amianto -que además le consta que el portavoz del partido socialista conoce muy bien- que se usaba hasta para hacer guantes para fregar. Si eso en su día no fue un uso totalmente desmedido y sin control de algo que se está demostrando peligroso para la salud de las personas..!pues bueno!. Ellos lo que dicen es, que se tenga en cuenta el principio de precaución ante una tecnología que está en discusión. También piden coherencia. Lo que no se puede aceptar es que se aprueben unas alegaciones parciales de carácter filosófico diciendo que ponen la salud de las personas sobre no sabe

esaten duena— dagoen Estatuko araudia aplikatzea onartu. Bere iritziz, gainera, operadoreek abailan abian jarriko dira eta laster etxe bakoitzean antena bat izango dute. Berak dakienez, botikategia iragartzeko gurutzean ezkutatuta mikro-antenak ipinita daude. Eta hori bada nahi duten etorkizuna... Gora komunikazioa!, esan du.

Queralt jaunak (Talde Mistoa) gogorazi dio Burgos jaunari (EA), ez eurek, ezta ordezka zitzakeen sektore politikoa, ez zegoela orduan Udalbatzan. Era berean, gogorazten dio kontu hau atera zenean, bere lehenengo mintzaldian, autokritika bat egin zuela ekimena herritarrek hartu behar izan zutelako, hain zuzen, arazo horri irtenbidea aurkitzeko politikoki ez zutelako inolako urratsik egin. Eurek udalak dituen eskumenen barruan ahalik eta araudirik hoberena egiteko saiatzen ari dira. Horregatik aitatu ditu gune sentsibleen inguruko mugak, hain zuzen, badakitelako muga horiek ezarrita dituzten ordenantzak indarrean daudela, eta horiek aldeko epaiak izan dituztenez, hemen ere, 100 metroko muga hori ipini litekeelako. Mikrouhinei buruz esandakoaren inguruan esan du berak erabaki dezakeela noiz erabili eta noiz ez. Era berean, erabaki dezake noiz erabali telefono mugikorra eta noiz ez eta noiz eman bere semeari, aitzitik, ordea, antenaren asuntoan ezin du aukerarik egin: ezartzen dizute eta onartu behar duzu. Eta, bere iritziz, han dauden guztien

cuantas cosas y luego aceptar que se aplique una normativa estatal obsoleta, que es lo que viene a decir el Consejo de Europea. Añade que las operadoras los van a hacer entrar en una carrera en la que se van a encontrar con una antena en cada casa. Hay microantenas que se camuflan incluso en la cruz distintiva de las farmacias. Si ese es el futuro que desean . . . ¡viva la comunicación!.

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) le recuerda al Sr. Burgos (EA) que ni ellos ni el sector político al que pueden representar estaban entonces en la Corporación. También le recuerda que cuando surgió este tema, en su primera intervención, hizo una autocrítica porque la iniciativa la había tenido que tomar la ciudadanía ya que políticamente no se había dado ningún paso para resolver este problema. Y en eso están. Están intentando hacer la mejor normativa que se pueda dentro de las competencias municipales. Por eso han intervenido en el tema de los límites en torno a lugares sensibles, porque conocen ordenanzas que están en vigor y sobre las que ha habido sentencias que las han ratificado en las que se establecen esos límites, por lo que aquí pueden establecer ese límite de 100 metros. En cuanto ha lo que se ha manifestado sobre los microondas indica que él puede decidir cuando usarlo y cuando no. También puede decir cuando utilizar el teléfono móvil y cuando no y si se lo da a un hijo suyo o no, pero, el hecho de que haya una antena no es una

erantzukizuna mugak ipintzea da.

elección, te la colocan y tienen que asumirla. La responsabilidad de todos los que están aquí es poner limitaciones.

* Koldo Mitxelena ikastetxeko Gurasoen Elkarteko ordezkariak adierazi du eurek oso kezkatuta daudela haurren osasunarekin. Izan ere, jada bi antena daude jarrita eta orain hirugarren bat ipini nahi dute. Alkate jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zuzenduz, Alkateak mikrouhin gailuan gosaria berotzeko erabilita ezer ez dela gertatzen, baina bai 2 orduz ibiltzen bada esan duenez, berak zera esan dio: haurrak egunean 7 orduz eta astean 5 egunez egoten direla ikastetxean. Bere irudiko ordu asko dira jaulkipen horien inguruan egoteko. Eta eurek hara joan badira, oso kezkatuta daudelako da; ez dira demagogia egiten ari, eta ez daude denbora galtzeko. Beraz, ez dute ezer gehiago esateko, dena esanda dagoela pentsatzen dutelako.

* Toma la palabra una representante de la Asociación de Padres del Koldo Mitxelena y manifiesta que están muy preocupados por la salud de sus hijos. Añade que hay dos antenas ya instaladas y quieren instalar una tercera. Dirigiéndose al Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y en relación a lo que ha dicho sobre que calentando el desayuno en el microondas no pasa nada pero si se utiliza durante 2 horas sí, le indica que los hijos están en el centro escolar 7 horas al día, durante 5 días a la semana. Creen que son muchas horas las que están expuestos a esas emisiones. Están aquí porque están muy preocupados, no están haciendo demagogia ni porque quieran perder el tiempo. No tiene más que decir porque ya está todo dicho.

* Aurrekoaren lagun bat mintzatu da eta Burgos jaunari (EA) esan dio haurrek ordu batzuek etxean pasatzen dituztela antenaren erradiziopean, baina Koldo Mitxelena eskola publiko dutenez erdialdean herrian duten aukera bakarra, bada are okerrago. Honekin esan nahi du eskolan pasatzen duten denboraz gainera, euren etxeetan igarotzen dutena gehitu behar zaiola, hau da, gainontzeko guztiak.

* Interviene otra persona compañera de la anterior interviniente y le dice al Sr. Burgos (EA) que los niños pasan unas horas en su casa, pero que como escuela pública la del Koldo Mitxelena es la única opción que tienen en el pueblo, y siendo todos los niños que van a ella del mismo centro, esto significa que además de las horas que pasan en el centro escolar hay que añadirles las que pasan en sus casas, es decir, todas.

* Pleno-aretoan zegoen beste

* Interviene otra persona de

batek (Koldo Mitxelenako Guraso Elkartea) hartu du hitz egiteko txanda eta adierazi du badaudela zenbait ordenantza zuhurtasun printzipioa aurreikusten dutenak. Haatik, Alkate jaunak alegazioen inguruan emaniko erantzuna ez zela bere eskumena izan zen. Beraz, bere iritziz, hemen entzun duen guztiagatik posible da zuhurtasun printzipio hori aurreikustea. Gaineratu duenez, Europako Kontseiluak ere hori aurreikus litekeela dio. Jarraian, esan du Koldo Mitxelena ikastetxearen aldamenean badaudela 2 antena jarriak, eta hirugarren bat jarriko dutela hemen onartu asmo duten ordenantzari balazta ez badiote ipintzen. Bere irudiko gai horri buruzko alegazioa ordenantzan jaso beharko litzateke.

las que se encuentran en la Sala de Plenos (Asociación de Padres del Koldo Mitxelena) y manifiesta que aquí, en alguna intervención, se hace notar que hay Ordenanzas que expresamente contemplan el principio de precaución. Sin embargo, la respuesta que recibieron por parte del Alcalde a la hora de las alegaciones fue que no era competencia suya. Por lo tanto, sí es posible una ordenanza municipal al respecto y sí es posible contemplar ese principio de precaución por todo lo que se está oyendo aquí. Añade que el Consejo Europeo viene a decir que debe contemplarse. Continúa diciendo que hay 2 antenas colocadas al lado del edificio del colegio Koldo Mitxelena y una tercera que se pretende instalar si no se pone freno con la ordenanza que se va a aprobar aquí. Creen que esa alegación debería contemplarse en la ordenanza.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du berak ulertu eta kezka zenbaitekin bat etor litekeela. Haatik, ordea, gauza bat da kezka eta bestea hori zertan oinarritzen den. Izan ere, gaur egun komunikabideak oso zabalduta dauden mundu batean bizi dira. Bere irudiko, horien artean batzuek serioak dira eta besteak ez hainbeste. Goiburu zenbait mamitsuak dira eta beste batzuek galeriari begira eginak dira, han dauden guztiak ikusteko gai direnak. Bere iritziz ez zaie denei fidagarritasun bera ematen. Hau da, era guztietako jarrerak eta iritziak daude, eta

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) reitera que entiende, y puede compartir, las preocupaciones que puedan existir. Añade que una cosa es la preocupación que alguien tenga y otra en qué se basa. Hoy en día se vive en un mundo donde los medios de comunicación están ampliamente difundidos. Entre ellos hay medios serios y otros no tan serios. Hay titulares de enjundia y los hay que son para la galería y todos los que están aquí son capaces de verlo. Cree que no se concede la misma fiabilidad a todo lo que se oye y según dónde se oiga. Es decir, que al día de hoy hay posturas y

bakoitzak zeini ematen dion bermerik handiena hartzen du. Behin hori esan ostean, bere aburuz, kontu hau ez da bai edo ez esatekoa; sentsibilitate kontua da, eta bera afera horretan ez da atzera geratzen, hain zuzen, bera ere afektatuta dagoelako. Bera ez da zuhur jokatzen ez duen horietakoa, zeren eta, baloratu, hausnartu, eta ahalik eta hobekien, tokatzen zaionean, jardun eta erabakitzen du, han dauden guztien egiten duten bezala. Berak mikrouhinen afera adibide gisa besterik ez du ipini,
Baina kontua bihurrera hartu dute, eta horrek adierazten du batzuetan zein zaila den jarrera bat azaltzea. Jarraian esan du zilegi dela Udalak ordenantza mota bat edo bestea edukitzea, baina ordenantzaren barrukoa Udalaren esku zati txiki bat besterik ez da. Gainontzekoan udalaren gainetik dagoen legeak agintzen du, eta, ez dago beste aukerarik. Eta hori ez du berak esaten, baizik eta hori Udalean erabakitzen diren —aldez aurretik eginiko txostenean oinarrituz— ia-ia gai guztiekin gertatzen da. Udal teknikariek, gainera, inguruan dagoenaren baitan jarduten dute, eta berak bere garaian esan zuen moduan, aurkeztu zuten lehenengo zirriborroa ia-ia %100ean Donostiakoa bezalakoa zen, zeinak Europako azken ordenantzak erabat errespetatzen zituela adierazten baitzuten. Geroago zirriborro horretan aldaketa zenbait egin zituzten. Beraz, amaitzeko, zintzo jardunez, uste du, gaiaz adituak diren teknikariek lehendik dauden ordenantzen ikerketa-lan zorrotza egin dutela.

opiniones para todos los gustos y cada uno se queda con lo que le merece más confianza. Dicho eso, indica que este tema no es un tema para decir sí o no; es un tema de sensibilidad y que él no se queda atrás en ella puesto que es uno más de los afectados, si lo son. Lo que no es, es un imprudente, ya que valora, sopesa y con su mejor leal saber y entender actúa y decide cuando le toca hacerlo, quiere creer que como todos los presentes. Continúa diciendo que se ha referido a la utilización del microondas como mero ejemplo y se ha tomado "el rábano por las hojas" lo que indica lo difícil que es a veces exponer una postura. A continuación señala que es potestativo de este Ayuntamiento que haya o no una ordenanza, de lo que vaya dentro de la ordenanza solo una parte mínima está en manos del Ayuntamiento ponerla, quitarla o transformarla. El grueso de la ordenanza viene ordenado por ley extramunicipal y no cabe otra opción, cosa que no dice él sino que se hace como en prácticamente en todos los temas que se dilucidan en el Ayuntamiento, en base a un previo informe técnico. Los técnicos municipales, además, actúan en base a lo que hay en el entorno, y como ya dijo en su día, el primer borrador que se presentó era calcado casi al 100% del de Donosti, que a su vez alardeaba de ser totalmente respetuoso con las últimas ordenanzas europeas. Posteriormente se introdujo alguna modificación a ese borrador. No puede concluir más que honestamente y haciendo caso a los técnicos que

Gaineratu duenez, hauxe da beraren baitan jarri duten ordenantza, eta berak udalbatzaren baitan jartzen duena. Amaitzeko, amianto-afera dela eta, adierazi du gaur egun esparru guztietan (biztanleria, zientifikoek, etab.) sentsibilitate handiagoa dagoela eta ez liteke konparatu bolada honetan politika munduan, zientifikoen artean, etab. dagoen kezka, sentsibilitate eta zuhurtasun irizpidearekin, eta horrek, bere aburuz, berme handiagoa ematen dio. Bestalde, etorkizunean gai hori berrikusteko arrazoiak baldin badaude, beste norabidean doazen araudi eta legeak, bada, onartuko dituzte onartu beharrekoak. Horrela, gai honekin hasi zirelarik irizpen bat zuten, baina gero aldatu zuten, hain zuzen, hasiera batean jaulkipen gutxiago eta potentzia gehiagokoak zeudelako, baina ondorioztatu zuten hobeagoa zela potentziaz gutxitzea, baina eragin bera izateko distantziak murriztu behar dira, gaineratu du. Berak ez du ulertzen sentsibilitate ezaz eta informazio faltaz esandakoa. Besterik da —dio— zer aditu nahi duten, zer sinetsi eta zer zabaldu nahi den.

entiende competentes, que a su vez han hecho una labor exhaustiva, de investigación y de constatación de las ordenanzas existentes. Esta es la ordenanza que se ha sometido a su consideración y que, él a su vez, somete a consideración de la Corporación. Para finalizar, en relación al amianto, dice que hoy en día existe mayor sensibilidad en todos los ámbitos (población, círculos científicos, etc.) y no es comparable lo que hubo con la precaución, sensibilidad y criterio de prudencia que impera hoy en el ámbito político, ciudadano, científico, etc., lo que le da mayor garantía. Por otro lado, si mañana hay elementos que hagan reconsiderar este tema y hay normativa o leyes que vayan en otra dirección, las adoptarán. Al inicio de este tema había un criterio que posteriormente se cambió, ya que inicialmente había menos emisores y mayor potencia y se llegó a la conclusión que era mejor bajar la potencia, pero, para mantener el mismo efecto, hay que reducir las distancias. No entiende que haya insensibilidad ni falta de información. Otra cosa es lo que quieren oír, lo que quieren creer y lo que quieren difundir.

Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du bat etorriko liratekeela Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eman dituen azalpenekin, beti ere, eman diren datuak ez baleude. Hau da, badaude herriak gutxiengo distantzia jasota dutenak. Hori horrela —dio—, zalantza sortzen zaie ea zergatik udalerri honetan ezin duten izan

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) dice que estaría de acuerdo con todas las explicaciones que ha dado el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) siempre y cuando no existieran los datos que se han dado. Es decir, hay poblaciones que cuentan con ordenanzas en las que se recogen la distancia mínima. A partir de eso,

haiek bezalako ordenantza bat, hain zuzen, haiek lege-bedeinkapen guztiak dituztelako.

la duda que se le presenta es por qué en este municipio no pueden contar con una ordenanza igual, puesto que cuentan con todas las bendiciones legales.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zera erantzun du: esaera zaharrak dioen modura; "ez da dena beti aitatzen den bezalakoa izaten", nahiz eta bera ez den esaten ari borondate txarrik dagoenik. Berak ikusten du, milaka adibide ditu, bakoitzak bere interpretazioa egiten duela. Bera erabat konbentziturik dago bidali dizkieten txostenak zuzenak direla, dokumentuetan oinarrituak, baliagarriak eta bera haiei lotzen hatzaie. Egoera edo araudia aldatuko balitz, gustu handiz jarriko ditu bozkatzeko egin beharreko aldaketa horiek.

* El Alcalde, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Sr. Merino le responde que, como dice el refrán, no siempre todo lo que se comenta es como parece, aunque no está diciendo que haya mala voluntad. Él ve, y tienen ejemplos múltiples, que cada uno ha hecho una interpretación. Está firmemente convencido de que los informes que le remiten son honestos, son documentados, son válidos y a ellos se atiene. Si las circunstancias o la normativa cambian, será el primero con mucho gusto en someter a votación las variaciones que sean necesarias.

* Jendartetik azkeneko aldiz mintzatu den andreak zera esan du: "ordenantza hau idatzita dagoen bezala onartzen bada, ez zaio lehentasuna emate herritarren osasunari, operadoreen interesari baizik".

* La Sra. del público que ha intervenido en último lugar manifiesta que si esta ordenanza se aprueba tal y como está redactada no se priorizará la salud de los ciudadanos sino los intereses de las operadoras.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, hori, besteak bezalaxe, iritzi bat dela, besteak bezalako balio duena, hain zuzen ere.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que es una opinión como las demás, pero que vale también lo que las demás.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV eta EA), aurkako 8 botorekin (Talde Mistoa eta Ezker Batua-Berdeak) eta 2 abstentzioz (PP),

E R A B A K I D U

1. **Tramitatzea** Ordenantza jendaurrean egondako garaian eginiko alegazioak.

2. **Onartzea, hein batean,** "Ignacio Zapirain-Koldo Mitxelena" Guraso Elkarteak, Ezker Batua-Berdeak udal taldeak, France Telecom España, S.A.k eta Hirigintza batzordeko partaide Karlos Murua eta Iñaki Queralt zinegotziek eginiko alegazioak, hain zuzen, akordio honen azalpen-zatian adierazitakoari jarraiki. Atzera botatzea gainontzeko puntuak.

3. **Atzera botatzea** Jose Erbiti kaleko 1, 3 eta 5 zk.etako bizilagun eta jabekideek aurkezturiko alegazioak, hain zuzen, akordio honen azalpen-zatian adierazitakoari jarraiki.

4. **Onartzea behin-betikotasunez** *telekomunikazio-sareei dagokien instalazio erradioelektrikoen Udal Ordenantza,* beti ere, hein batean onarturiko alegazioak sartuta, eta egokitutako dokumentuaren arabera, eranskin gisa jasotzen dena.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV y EA) 8 votos en contra (Grupo Mixto y Ezker Batua-Berdeak) y 2 abstenciones (PP)

A C U E R D A

1º.- **Admitir a trámite** las alegaciones presentadas durante el período de exposición pública de la Ordenanza.

2º.- **Estimar parcialmente** las alegaciones presentadas por la Asociación "Ignacio Zapirain-Koldo Mitxelena" Guraso Elkarteak, por el Grupo Municipal Ezker Batua-Berdeak, por France Telecom España, S.A. y por los Concejales Karlos Murua e Iñaki Queralt, miembros de la comisión de urbanismo del Ayuntamiento, en función de lo señalado en la parte expositiva del presente acuerdo, **desestimando** el resto de las cuestiones.

3º.- **Desestimar** las alegaciones presentadas por los vecinos y propietarios de la C/ José Erviti nº 1, 3 y 5, en función de lo señalado en la parte expositiva del presente acuerdo.

4º.- **Aprobar definitivamente** la *Ordenanza Municipal Reguladora de las instalaciones radioeléctricas pertenecientes a las redes de telecomunicaciones,* según documento "adaptado a las alegaciones estimadas parcialmente", que se adjunta como anexo al presente

acuerdo.

5. Akordioa **jakinaraztea** alegaziogileei eta gainontzeko interesdunei.

5º.- **Notificar** el presente acuerdo a los alegantes, así como a los demás interesados.

6. **Testua oso-osorik argitaratzea** Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean.

6º.- **Publicar el Texto íntegro** en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

7. Akordioa **jakinaraztea** Estatuko administrazioari eta Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioari Tokiko Araubide Oinarriak arautzen dituen Legearen 65.2 artikuluan xedatutakoari jarraiki.

7º.- **Comunicar** el presente acuerdo al órgano de la Administración del Estado, así como al de la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca, a los efectos de lo dispuesto en el art. 65.2 de la Ley Reguladora de Bases de Régimen Local.

13. 28 Area: Egiburuko 6-7 E.U.ko (Zamalbide-taldea) Xehetasun Azterlana (partikularrek egina) behin-betiko onartzeko proposamena.

13.- Propuesta de aprobación definitiva del Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de la U.E. 6-7 (Zamalbide-Talde) del Área 28: Egiburu.

* Une horretan Burgos jauna (EA) bilkuratik irten da.

* En este momento se ausenta de la sesión el Sr. Burgos (EA).

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2008ko azaroaren 21ean eginiko bilkuran, hasierako onespena eman zion ***28 Area: Egiburuko 6-7 E.U.ko (Zamalbide-taldea) Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina),*** beti ere Rolando Artigues Rodriquez arkitektoak 2008ko abuztuan idatzitako dokumentuaren (EHAEOk 2008-08-20an ikuskatua) arabera eta eta ***memoria-gehiketa***, teknikari berek idatzi eta EHAEOk 2008-10-03an ikuskatua.

La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada con fecha 21 de noviembre de 2008, acordó aprobar inicialmente el ***Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de la U.E. 6-7 (Zamalbide-Talde) del Area 28: Egiburu,*** según documento redactado en agosto de 2008 por el arquitecto Rolando Artigues Rodríguez (visado por el COAVN con fecha 20-8-2008) y ***ampliación de memoria*** redactada por el mismo técnico y visada por el COAVN el 3-10-2008).

Iragarki horri zegokion

El anuncio del referido

iragarkia argitara eman zen "El Diario Vasco", "Berria" eta "Hitza" egunkarietan 2008ko abenduaren 3an, hala nola 2008ko abenduaren 11ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 238 zk.an.

Jendaurrean egondako garaian ondoko alegazioa egin zuten, Udaleko idazkariak eginiko ziurtagiriaren arabera:

Erregistro-zb.a: 15.048
Data: 2008ko azaroaren 28a.
Izena: Rolando Artigues Rodriguez (TALLERES ZB)

2009ko urtarrilaren 13an, udal bulego teknikoko zuzendari Enrique Pontek eta udal lege-aholkulari Vicente Castiellak txostena egin zuten alegazioari erantzuteko. Bertan zera adierazten dute:

Alegaziogileak R. Artigues arkitektoak idatzitako *"Propuesta acceso nueva rotonda GI.3672"* deituriko dokumentua aurkeztu du Foru Errepidean aurreikusitako biribilgune berritik ZB tailerraren partzelarako bidearen lotura eta sarbidea hobetu —Xehetasun azterlan honen xedea— asmoz.

Txostena:

Alegazioan planteatzen den soluziobideari ezin diogu aldeko irizpenik eman, hain zuzen, horrek jabari araubidearen eta xehekaturiko

acuerdo fue publicado en los periódicos "El Diario Vasco", "Berria" e "Hitza" de fecha 3 de diciembre de 2008, así como en el Boletín Oficial del Territorio Histórico Gipuzkoa nº 238 de fecha 11 de diciembre de 2008.

Durante el período de exposición pública, se ha presentado la siguiente alegación, según certificado emitido por el Secretario del Ayuntamiento:

Nº REGISTRO FECHA : 15.048
FECHA: 28-noviembre-2008
NOMBRE: Rolando Artigues Rodríguez (TALLERES ZB)

Con fecha 13 de enero de 2009, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe en el que en contestación a la alegación presentada, señalan lo siguiente:

El alegante presenta un documento técnico denominado "Propuesta acceso nueva rotonda GI.3672", redactado por el arquitecto R. Artigues, con el objetivo de mejorar el entronque y acceso, desde la prevista nueva rotonda en la Carretera Foral, hacia la parcela de Talleres ZB, objeto del presente estudio de Detalle.

Informe:

La solución que se plantea en la alegación no puede atenderse favorablemente dado que la misma implica una modificación del régimen

planeamenduak ezarritako erabilera aldatzea suposatuko lukeelako, eta gainera, horrek esan nahiko lukeelako lurzoruaren zati bat jabari pribatura pasatuko litzatekeela, eta hori ez liteke Xehetasun Azterlan baten bide egin. Hala ere, uste dugu urbanizazio-proiektu baten bidez irtenbidea aurki dakiokeela alegazioan planteatutako sarbide-arazoari.

de dominio y uso establecido por el planeamiento pormenorizado, y que significaría que parte de suelo público pasaría a ser de dominio privado cuestión que no puede abordarse a través de un Estudio de Detalle. Si bien, a través del proyecto de Urbanización se podría facilitar el problema de accesibilidad planteado.

Beraz, aurkako irizpena ematen diogu alegazioari.

En consecuencia se informa desfavorablemente la alegación.

Era berean, udal teknikariek txostenean adierazten dute hasierako onespena emateko ezarrita baldintza ondo jasota dagoela *memoria-gehiketan* (EHAEOk 2008-10-3an ikuskatua), eta beraz, behin-betiko onespena emateko Xehetasun Azterlanari.

Así mismo, los técnicos municipales señalan en su informe que el condicionante establecido para la aprobación inicial, ya se había realizado correctamente en la *Ampliación de Memoria* (visada por el COAVN el 3-10-2008), por lo que informan favorablemente la aprobación definitiva del Estudio de Detalle.

Horrez gain, 2008ko abenduaren 3an, Gipuzkoako Foru Aldundiko Hainbat Azpiegiturako Sailari txostena egin zezan eskatu zitzaion, eta honek, 2009ko urtarrilaren 16an, planifikazio eta ustiketa unitateko buruak eginiko txostenaren bidez, jarduketaren aldeko irizpena eman zuen.

Visto que con fecha 3 de diciembre de 2008 se solicitó informe preceptivo al Departamento para las Infraestructuras Viarias de la Diputación Foral de Gipuzkoa, éste remite con fecha 16 de enero de 2009, informe del jefe de la unidad de planificación y explotación, favorable a la actuación prevista.

Hirigintza batzordearen proposamenez,

A propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad.

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. **Tramitatzea** Rolando Artigues Rodriquez jaunak, TALLERES ZBren izenean egina, eta **atzera botatzea** akordio honen azalpen-zatian adierazitako arrazoiengatik.

1º.- **Admitir** a trámite la alegación presentada por Rolando Artigues Rodríguez, en representación de TALLERES ZB. Y **desestimarla** por las razones expuestas en la parte expositiva del presente acuerdo.

2. **Behin-betiko onespena ematea** ***28 Area: Egiburuko 6-7 E.U.ko (Zamalbide-taldea) Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina)***, beti ere Rolando Artigues Rodriquez arkitektoak 2008ko abuztuan idatzitako dokumentuaren (EHAEOk 2008-08-20an ikuskatua) arabera eta eta ***memoria-gehiketa***, teknikari berek idatzi eta EHAEOk 2008-10-03an ikuskatua, zeinak, halaber, "Plan Bereziaren eta Xehetasun Azterlanaren parametro konparatiboen kuadroa"ren inguruan eginiko akatsa zuzentzen baitu.

2º.- **Aprobar definitivamente** el ***Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de la U.E. 6-7 (Zamalbide-Talde) del Area 28: Egiburu***, según documento redactado en agosto de 2008 por el arquitecto Rolando Artigues Rodríguez (visado por el COAVN con fecha 20-8-2008) y ***ampliación de memoria*** redactada por el mismo técnico y visada por el COAVN el 3-10-2008), que implica también la corrección del error referente al "Cuadro de parámetros comparativo del Plan Especial y Estudio de Detalle".

3. **Jakinaraztea** akordio hau azterlan-sustatzaileei eta alegaziogilei, Zamalbideko Auzo Elkarteari eta, balego, gainontzeko interesdunei.

3º.- **Notificar** el presente acuerdo a los promotores (y alegantes), así como a la AA.VV. de Zamalbide, y demás interesados, en su caso.

4. Xehetasun Azterlan honen ale bat **bidaltzea** (ohiko euskarrian) Gipuzkoako Foru Aldundiari.

4º.- **Remitir** un ejemplar del presente Estudio de Detalle (en soporte informático y convencional), a la Diputación Foral de Gipuzkoa.

5. **Argitaratzea** akordio hau oso-osorik, Xehetasun Azterlanaren araudiarekin batera, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean. Bertan, espresuki aitatuko da Aldundiko erregistroan jasota geratu dela. Era berean, akordioaren behin-betiko onespena probintzian gehien saltzen den egunkarian argitara emango da.

5º.- **Publicar**, el presente acuerdo íntegramente, junto con la normativa del Estudio de Detalle, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, haciendo mención expresa de haberse producido el depósito en el registro de Diputación. Asimismo, se publicará el acuerdo de aprobación definitiva

en uno de los diarios de mayor circulación de la provincia.

14. 14 Area: Erdialdeko Biteri kale 20ko lurzoruaren Xehetasun Azterlana (partikularrek egina) behin-betiko onartzeko proposamena.

* Une horretan Burgos jauna (EA) bilkurara itzuli da.

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2008ko azaroaren 21ean eginiko bilkuran, hasierako onespena eman zion ***14 Area: Erdialdeko Biteri kale 20ko lurzoruaren Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina)***, beti ere 2008ko abuztuan Jesus Gracenea eta Carlos Martinez arkitektoek idatzitako dokumentuaren (EHAEOk 2008-09-22an ikuskatua) arabera.

Akordio horri zegokion iragarkia argitara eman zen 2008ko abenduaren 3ko "El Diario Vasco", "Berria" eta "Hitza" egunkarietan, hala nola 2008ko abenduaren 11ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 238 zk.an.

Jendaurrean 20 egunez egondako garaian inork ez du alegaziorik egin Udaleko idazkariak eginiko ziurtagiriaren arabera.

2009ko urtarrilaren 2an, sustatzaileek *dokumentazio osagarria* aurkeztu zuten, Carlos Martinez arkitektoak 2008ko abenduaren 30ean

14.- Propuesta de aprobación definitiva del Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, del solar nº 20 de la C/ Viteri, del Área 14: Centro.

* En este momento se reincorpora a la sesión el Sr. Burgos (EA).

La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada con fecha 21 de noviembre de 2008, acordó aprobar inicialmente ***Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, del solar nº 20 de la C/ Viteri, del Area 14: Centro***, según documento redactado en agosto de 2008 por los arquitectos Jesus Gracenea y Carlos Martínez (visado por el COAVN el 22-9-2008).

El anuncio del referido acuerdo fue publicado en el periódico "El Diario Vasco", "Berria" e "Hitza" de fecha 3 de diciembre de 2008, así como en el Boletín Oficial del Territorio Histórico Gipuzkoa nº 238 de fecha 11 de diciembre de 2008.

Durante el período de exposición pública de 20 días, no se ha producido alegación alguna, según certificado emitido por el Secretario del Ayuntamiento.

Con fecha 2 de enero de 2009, los promotores presentan la *documentación complementaria* redactada por el arquitecto Carlos

egina, eta hasierako onespenean ezarritako baldintza betetzen zuena.

Martínez con fecha 30 de diciembre de 2008, que da cumplimiento del condicionante establecido en la aprobación inicial.

2009ko urtarrilaren 12an, udal bulego teknikoko zuzendari Enrique Pontek eta udal lege-aholkulari Vicente Castiellak behin-betikotasunez onartzearen aldeko txostena egin zuten.

Con fecha 12 de enero de 2009, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe favorable a la aprobación definitiva.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

A propuesta de la Comisión de urbanismo.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta EA) eta 6 abstentzioz (Talde Mistoa),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) y 6 abstenciones (Grupo Mixto)

E R A B A K I   D U

1. **Behin-betiko onespena ematea *14 Area: Erdialdeko Biteri kale 20ko lurzoruaren Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina)***, beti ere 2008ko abuztuan Jesus Gracenea eta Carlos Martinez arkitektoek idatzitako dokumentuaren (EHAEOk 2008-09-22an ikuskatua) arabera eta ***dokumentazio osagarriari,*** Carlos Martinez arkitektoak idatzia 2008ko abenduaren 30ean eta hasierako onespenean ezarritako baldintza betetzen duena..

2. Erabaki honen **berri ematea** Erdi aldeko Auzo Elkarteari, eta, balego, gainontzeko interesdunei.

A C U E R D A

1º.- **Aprobar definitivamente** el ***Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, del solar nº 20 de la C/ Viteri, del Area 14: Centro"***, según documento redactado en agosto de 2008 por los arquitectos Jesus Gracenea y Carlos Martínez (visado por el COAVN el 22-9-2008) y ***documentación complementaria*** redactada por el arquitecto Carlos Martínez con fecha 30 de diciembre de 2008, que da cumplimiento del condicionante establecido en la aprobación inicial.

2º.- **Notificar** el presente acuerdo a la AA.VV. de Centro, así como a los demás interesados, en su caso.

3. Xehetasun Azterlan honen ale bat **bidaltzea** (ohiko euskarrian) Gipuzkoako Foru Aldundiari.

3º.- **Remitir** un ejemplar del presente Estudio de Detalle (en soporte informático y convencional), a la Diputación Foral de Gipuzkoa.

4. **Argitaratzea** akordio hau oso-osorik, Xehetasun Azterlanaren araudiarekin batera, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean. Bertan, espresuki aitatuko da Aldundiko erregistroan jasota geratu dela. Era berean, akordioaren behin-betiko onespena probintzian gehien saltzen den egunkarian argitara emango da.

4º.- **Publicar**, el presente acuerdo íntegramente, junto con la normativa del Estudio de Detalle, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, haciendo mención expresa de haberse producido el depósito en el registro de Diputación. Asimismo, se publicará el acuerdo de aprobación definitiva en uno de los diarios de mayor circulación de la provincia.

15. Alde Zaharra Eraberritzeko Plan Bereziaren B.0.2 U.E. 03 eta U.E. 04 unitateen Xehetasun Azterlana (partikularrek egina) behin-betiko onartzeko proposamena.

15.- Propuesta de aprobación definitiva del Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de las Unidades B.0.2 U.E. 03 y U.E. 04 del Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico.

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2008ko azaroaren 7an, hasierako onespena eman zion ***Alde Zaharra Eraberritzeko Plan Bereziaren B.0.2 U.E. 03 eta U.E. 04 unitateen Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina)***, beti ere B. Casla eta Juan B. Echeverria arkitektoek 2008ko maiatzean idatzitako dokumentuaren arabera (EHAEOK 2008-8-21ean ikuskatua) eta Geme Transacciones, S.L.k sustatua.

La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada con fecha 7 de noviembre de 2008, acordó aprobar inicialmente ***Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de las Unidades B.0.2 U.E. 03 y U.E. 04 del Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico***, según documento redactado en mayo de 2008 por los arquitectos B. Casla y Juan B. Echeverria (visado por el COAVN de 21-8-2008) y promovido por Geme Transacciones, S.L.

Akordio horri zegokion iragarkia 2008ko azaroaren 19ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 223 zk.an, eta 2008ko azaroaren 15eko "El Diario Vasco" eta "Berria"

El anuncio del referido acuerdo fue publicado en el Boletín Oficial del Territorio Histórico Gipuzkoa nº 223 de fecha 19 de noviembre de 2008, así como en el

egunkarietan argitara emana izan zen.

periódico “El Diario Vasco” y "Berria" de fecha 15 de noviembre de 2008.

Jendaurrean 20 egunez egondako garaian inork ez du alegaziorik egin Udaleko idazkariak eginiko ziurtagiriaren arabera.

Durante el período de exposición pública, de 20 días (ambos inclusive), no se ha producido alegación alguna, según certificado emitido por el Secretario del Ayuntamiento.

2009ko urtarrilaren 13an, sustatzaileek Xehetasun Azterlanaren Eranskina ekarri zuten, teknikari berek idatzia eta EHAEOk 2008-12-29an ikuskatua.

Con fecha 13 de enero de 2009, los promotores presentan Anexo al Estudio de Detalle, redactado por los mismos técnicos y visado por el COAVN el 29-12-2008.

2009ko urtarrilaren 14an, udal bulego teknikoko zuzendari Enrique Pontek eta udal lege-aholkulari Vicente Castiellak behin-betikotasunez onartzearen aldeko txostena egin zuten.

Con fecha 14 de enero de 2009, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe favorable a la aprobación definitiva.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Mintzatu dira:

Intervienen:

* Xanti Angulo (Talde Mistoa) adierazi du proposamenaren aurka bozkatuko dutela, hain zuzen, euren ustez Alde Zaharra Eraberritzeko Plan Bereziak, zenbait aspektutan, ez duelako betetzen betebeharrekoa. Eurek argi ikusten dute Alde Zaharra hobetu eta zaindu behar dutela. Horregatik, euren ustez, bada garaia Alde Zaharra Berritzeko Plan hori, berriro aztertu, eta, behar izanez gero, aldaketak egiteko. Izan ere, azken urte hauetan etxe asko berritzen ari dira eta gune historikoa errespetatu beharrean,

* Xanti Angulo (Grupo Mixto) manifiesta en euskara que votarán en contra de la propuesta debido a que piensan que el Plan Especial de Rehabilitación del Casco Antiguo, en algunos aspectos, no cumple con lo que tiene que cumplir. Son partidarios de que el Casco Antiguo tienen que mejorar y preservar, y por ello, consideran que ya ha llegado la hora de que el Plan de Rehabilitación del Casco Antiguo sea nuevamente estudiado, y si es necesario, se hagan las modificaciones pertinentes. Dicen

euren ustez, bestelako etxeak eraikitzen ari dira. Halaber, hainbat kasutan erabili den materiala ere ez da egokia izan, besteak beste, Erdiko kalean, bi etxeak batu dituzten lekuan, jarri duten kontra-hormak ez duelako zer ikusirik kale horretakoekin, eta kalea desitxuratzen du. Santxoenea kalean, Txoko Txiki taberna zegoen lekuan egin den etxearen teilatu-hegala ez da hemengo motakoa, eta beraz, ez du hemengo itxura gordetzen. Madalena kalean egiten ari diren etxean, kalera ematen duten ateak "PVC"-koak dira, eta agian, bizilagun batek salatu duen moduan, Parrokiarenak direlako onartu zaizkio, besteak egurrezkoak diren bitartean. Gainera, etxe horretako etxabea eta lehen solairua beste etxekoak baino askozaz altuagoak dira. Hori ere aldatu dute. Bukatzeko, balkoietako forja-era ez da egokia, ez da hemengo tipikoa. Ondorioz, euren ustez, Orereтako gune historikoa zaindu ordez, zerikusirik ez duen beste bat eraikitzen ari dira. Bere aburuz, ez da gune historikoa errespetatzen ari, eta nahiz eta etxebizitza modernoagoak eta egokiagoak izan behar direla onartu, kanpoko aldera begiratzen duenak erakusten du gune historikoa suntsitzen ari dela. Horregatik eskatzen dute Plan Berezia aztertzeko eta egin beharreko aldaketak egiteko.

* Merino alkate jaunak

eso porque estos últimos años se están renovando muchas casas, y en lugar de respetar el núcleo histórico, a su juicio, están construyendo distintos tipos de viviendas. Asimismo, considera que el material usado en numerosas ocasiones no es el adecuado, por ejemplo, en la calle del Medio, la contrapared que han efectuado para unificar las dos casas nada tiene que ver con las existentes en esa calle, con lo cual se desfigura la misma. En la calle Santxoenea, el alero de la casa que se ha construido donde estaba el bar Txoko Txiki no corresponde a la tipología de aquí, no guarda la imagen. En la casa que se está construyendo en la calle Magdalena, las puertas que dan a la calle, son de PVC, y, quizás, tal y como ha denunciado un vecino, porque pertenecen a la parroquia se le permite, mientras que los demás son de madera. Además, los bajos y la primera planta de dicha casa son mucho más altos que las demás. También eso han modificado, añade. Para terminar, a su juicio, en lugar de preservar el núcleo histórico de Orereta, están construyendo otro que no tiene relación. Y por ello, creen que no se está respetando el casco histórico, y aunque admiten que las casas tienen que ser modernas y adecuadas, el aspecto que tienen las fachadas exteriores demuestra que están deshaciendo el mismo. Por dicho motivo, solicitan que se estudie el Plan Especial y que se hagan las modificaciones que se tengan que efectuar.

* El Alcalde, Sr. Merino

(Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) erantzun du esanez norbaitek Plana ez dela errespetatzen uste badu, egin beharreko alegazioak egin beharko ditu. Gaineratu duenez, berak txostenak irakurri ditu, baina ez dute ezer esaten Plan ez errespetatzeari buruz. Deigarria egiten zaio Angulo jaunak (Talde Mistoa) aitatu duen zerbait, zeren eta, berak ez dela horrela uste baitu. Berak ez du uste Alde Zaharrean eraikitzen den guztia egurrezkoa izan behar duenik. Egurrezkoa edo antzeko materiala izan daiteke, gaineratu du. Ez da uzten PVC-ezko zuria jartzen, baina bai kolorezko PVC-a. Berak, Talde Mistoko partaideak bezala, galdetu du eta aurreikusten dela erantzun diote. Beraz, irakur ezazu Plana, eta ez bazaude ados, aurkez itzazue alegazioak, esan dio.

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación le responde que si piensa que no se está respetando el Plan correspondiente tendrá que presentar alegaciones. Añade que él ha leído los informes y no dicen nada sobre que no se esté respetando el Plan. Le llaman la atención alguno de los aspectos que el Sr. Angulo (Grupo Mixto) ha mencionado porque cree que no son así. No cree que se diga que en toda construcción del Casco Viejo tenga que ser de madera; puede ser madera o en un material similar. No se permitiría PVC blanco, pero sí PVC del color que se ha visto. Ha preguntado, al igual que el miembro del Grupo Mixto, y le han contestado que sí lo contempla. Léase el Plan y si no están de acuerdo que presenten alegaciones.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta EA) eta aurkako 6 botorekin (Talde Mistoa),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) y 6 votos en contra (Grupo Mixto)

E R A B A K I D U

1. **Behin-betiko onespena ematea** ***Alde Zaharra Eraberritzeko Plan Bereziaren B.0.2 U.E. 03 eta U.E. 04 unitateen Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina)***, beti ere B. Casla eta Juan B.

A C U E R D A

1º.- **Aprobar definitivamente** el ***Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de las Unidades B.0.2 U.E. 03 y U.E. 04 del Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico***, según documento redactado

Echeverria arkitektoek 2008ko maiatzean idatzitako dokumentuaren arabera (EHAEOK 2008-8-21ean ikuskatua) eta, halaber, teknikari berek idatzitako Xehetasun Azterlanaren Eranskinari (EHAEOk 2008-12-29 ikuskatua). Biak Geme Transacciones, S.L.k sustatuta.

en mayo de 2008 por los arquitectos B. Casla y Juan B. Echeverria (visado por el COAVN de 21-8-2008) y Anexo al Estudio de Detalle, redactado por los mismos técnicos(visado por el COAVN. El 29-12-2008) y promovido por Geme Transacciones, S.L.

2. Erabaki honen **berri ematea** Oiarso erdi aldeko Auzo Elkarteari eta, baleude, gainontzeko interesdunei.

2º.- **Notificar** el presente acuerdo a la AA.VV. de Centro "Oiarso", así como a los demás interesados, en su caso.

3. Xehetasun Azterlan honen ale bat **bidaltzea** (ohiko euskarrian) Gipuzkoako Foru Aldundiari.

3º.- **Remitir** un ejemplar del presente Estudio de Detalle (en soporte informático y convencional), a la Diputación Foral de Gipuzkoa.

4. **Argitaratzea** akordio hau oso-osorik, Xehetasun Azterlanaren araudiarekin batera, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean. Bertan, espresuki aitatuko da Aldundiko erregistroan jasota geratu dela. Era berean, akordioaren behin-betiko onespena probintzian gehien saltzen den egunkarian argitara emango da.

4º.- **Publicar**, el presente acuerdo íntegramente, junto con la normativa del Estudio de Detalle, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, haciendo mención expresa de haberse producido el depósito en el registro de Diputación. Asimismo, se publicará el acuerdo de aprobación definitiva en uno de los diarios de mayor circulación de la provincia.

16. 10 Area: Galtzarabordako Mendebaldea, 10/01 E.U.ren Xehetasun Azterlana (partikularrek egina) behin-betiko onartzeko proposamena.

16.- Propuesta de aprobación definitiva del Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de la U.I. 10/01: Frontón del Área 10: Galtzaraborda Oeste.

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2008ko azaroaren 7an eginiko bilkuran, hasierako onespena eman zion *10 Area: Galtzarabordako Mendebaldea, 10/01 E.U.ren Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina)*, beti ere VAUNM arkitektoak 2008ko

La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada con fecha 7 de noviembre de 2008, acordó aprobar inicialmente Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de la U.I. 10/01: Frontón del Area 10: Galtzaraborda-Oeste, según documento

irailean idatzitako dokumentuaren (EHAEOk 2008-10-3an ikuskatua) arabera eta Errenteria Garatuz Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municial, S.A.k sustatuta.

Akordio horri zegokion iragarkia argitara emana izan zen 2008ko azaroaren 15eko "El Diario Vasco", "Berria" eta "Hitza" egunkarietan, hala nola 2008ko azaroaren 19ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 223 zk.an.

Jendaurrean 20 egunez egondako garaian inork ez du alegaziorik egin Udaleko idazkariak eginiko ziurtagiriaren arabera.

2008ko abenduaren 23an, udal bulego teknikoko zuzendari Enrique Pontek eta udal lege-aholkulari Vicente Castiellak behin-betikotasunez onartzearen aldeko txostena egin zuten.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du Galtzaraborda Auzo Elkarteak sarrera emandako idatzi bat banatu duela. Bere iritziz, prozeduraren berririk ez dutenez jakingo, ziur aski ez dute jakingo, hara eramandako gaiarekin ez duela zerikisirik idatzian egiten duten

redactado en septiembre de 2008 por VAUNM arquitecto (visado por el COAVN el 3-10-2008) y promovido por Errenteria Garatuz Sozietatea - Errenteria Garatuz Sociedad Municipal, S.A.

El anuncio del referido acuerdo fue publicado en los periódicos "El Diario Vasco", "Berria" e "Hitza" de fecha 15 de noviembre de 2008, así como en el Boletín Oficial del Territorio Histórico Gipuzkoa nº 223 de fecha 19 de noviembre de 2008.

Durante el período de exposición pública, no se ha producido alegación alguna, según certificado emitido por el Secretario del Ayuntamiento.

Con fecha 23 de diciembre de 2008, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe conjunto favorable a la aprobación definitiva del estudio de detalle.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Se producen las siguientes intervenciones:

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) manifiesta en euskara que la Asociación de Vecinos de Galtzaraborda ha distribuido un escrito que le han dado entrada. A su juicio, como desconocen el procedimiento a seguir, posiblemente no sabrán que la petición que los

eskaerarekin. Hala ere, eurek kontu horren inguruan eskaera bat egingo luketeke. Hots, Legegintzaldirako Planean onarturiko puntu batean, ardatz estrategiko bat 4. zen, eta honen puntu bat jendearen partehartzea da. Horregatik, eurek, talde gisa, eskatzen dute Udalbatzak konpromisoa har dezan, proiektu hau onartzeko garaian, Auzo Elkarteak egiten duen proposamena aztertuko duela.

vecinos efectúan no tiene nada que ver con el tema que allí se trata. En cualquier caso, desean realizar una petición con respecto a ese tema, y es que (continúa en castellano) el Equipo de Gobierno, en uno de los puntos que han aprobado del Plan de Legislatura, el cuarto de los ejes estratégicos, uno de los objetivos es la participación ciudadana. Por ello, como grupo, solicitan de esta Corporación el compromiso de estudiar, a la hora de aprobar el proyecto, la propuesta que realiza la Asociación de Vecinos.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) adierazi du Udalbatzari aurkeztu zaion proposamena lehendik egindako enkargu bat eta Auzo Elkartearen lokalean bertako bizilagunekin 2 edo 3 bilera egin ostean —gutxienez bera bitan izan da, edo, beharbada hirutan— egindakoa. Gainera, bizilagunekin elkartzeko asmoa dute, hain zuzen, informatu, eztabaidatu eta kontua aurrera ateratzeko. Bere aburuz, toki egin liteken gauzarik onena da, ez baitute ahaztu behar orain dela 30 urte orain dagoen bezala zegoela. Bestalde, beti eskatu izan dute proiekturen bat, baina izen hori merezi duenik ez du inork aurkeztu. Hau da, berak ez du behinere ikusi toki horretarako proiektu serio bat, nahiz eta bizilagunek eskatu izan duten leku hori urbanizatzeko. Auzotarrekin eginiko bileran zirriborro bat aurkeztu zuten. Eta han hitz egin zutenetik eta talde teknikoak egindako lanaren ondorioz

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que la propuesta que se presenta al Pleno es producto de un encargo anterior y de 2 ó 3 reuniones -mínimo 2 reuniones en las cuales él ha estado, pero, tal vez 3- con los vecinos del barrio en el local de la Asociación de Vecinos. En un futuro existe la intención de reunirse con los vecinos para informar, debatir y sacar adelante el tema. Piensa que es lo mejor que se puede hacer en ese espacio porque no hay que olvidar que hace 30 años que existe tal y como está. Siempre se ha pedido algún proyecto y no ha habido proyectos presentados que merezcan tal nombre. Es decir, él nunca ha conocido un proyecto serio para esa zona, aunque siempre ha habido peticiones de los vecinos para que ese espacio se urbanice. En las reuniones con los vecinos mencionadas se presentó un borrador. Producto de lo que allí se habló y del trabajo del equipo técnico surge

beste azterlan hau atera da, esan du. Amaitzeko, luze gabe auzotarrak deitu eta haeikin eztabaidatuko dute. Hasiera batetik hori egiteko asmoa zuten, eta uste du ez dela asko deskuidatzen Udaleko teknikariren batek auzotarren bati horixe bera adierazi diola esaten badu.

* Auzotar batek esan du aretora etorri denean osoko bilkura hasita zegoen eta ez du eten nahi izan, alabaina gustatuko litzaioke Echarte jauna idatzi bat ematea, gero berak beste guztiei emateko. Gaineratu duenez, bezperan bilera bat egin zuten auzotar askorekin, hori zuzenean eragiten dioten jendea bakarrik deia eginda ere. Eurek proiektua aurkeztu zuten eta igogailuen afera gehiegikeri bat iruditu zitzaien. Kontu hori auzotarrontzat oso gogorra da, alarma sortzen du, eta beraz, bertan behera uzteko eskaera egiten dute.

* Beste auzotar batek esan du igogailu bere etxetik 2 metrora geratuko litzakeela, eta horrek, zarata izugarria egin eta betirako izango litzakeela. Gainera, etxean nahi duten bezala egotea eragotziko lioke.

* Merino alkate jauna (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) adierazi du igogailua ez litzakeela inoren etxe aurrean geratuko. Geratzez, etxe bazter batean geratzen da.

* Beste auzotar batek, berriro dio, balkoietatik 2 metrora geratuko

este estudio de detalle. Finaliza diciendo que sin tardar mucho se convocará a los vecinos del barrio y se debatirá con ellos. Esa era la intención que existía desde el principio y no se equivoca mucho si dice que algún técnico del Ayuntamiento así se lo ha hecho saber a alguno de los vecinos.

* Un vecino manifiesta que cuando han llegado al Pleno este ya había empezado y no han querido interrumpirlo, pero le hubiera gustado entregarle al Sr. Echarte el escrito para que él lo hubiera entregado a todos. Añade que ayer hicieron una asamblea de vecinos que fue muy numerosa y a la que solo convocaron a la gente directamente afectada. Presentaron el proyecto y el tema de los ascensores les pareció una salvajada. Es un tema muy fuerte para los vecinos que ha creado alarma social por lo que solicitan que este tema se congele.

* Interviene una de las vecinas del barrio e indica que el ascensor quedaría a 2 metros de su casa lo que produciría un ruido espantoso y para siempre, también los priva de estar en su casa como quieran.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que el ascensor no quedaría delante de ninguna casa de nadie. Queda, si acaso, en un lateral.

* Otro vecino del barrio insiste en que quedaría a 2 metros

litzakeela.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) esan du obra Kaputxinoetan egin den antzekoa izango litzatekeela, eta oraindik ez du zarata eta beste gauzei buruz inolako kexarik entzun. Fanderia-Agustinatan eta Kaputxinoetan dagoenak —etxebizitzetatik hurbil— ez dute soinu izpirik egiten.

Jarraian, haibat azotar kexu azaldu da Alkateak esan duenaren inguruan, besteak beste, berriro diote, etxeetatik 2 metrora geratuko delako.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta EA) eta 6 abstentzioz (Talde Mistoa),

E R A B A K I D U

1. **Behin-betiko onespena ematea** ***10 Area: Galtzarabordako Mendebaldea, 10/01 E.U.ren Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina)***, beti ere VAUNM arkitektoak 2008ko irailean idatzitako dokumentuaren (EHAEOk 2008-10-3an ikuskatua) arabera eta Errenteria Garatuz Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municial, S.A.k sustatuta.

de los balcones.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que la obra sería equivalente a la del barrio de Kaputxinos y está por recibir una sola queja sobre ruidos u otro tipo de molestias que genere. Ni en el ascensor que hay en Fandería-Agustinas ni en Caputxinos, que está próximo a las viviendas, se genera el más mínimo ruido.

A continuación varios vecinos manifiestan su desacuerdo con lo manifestado por el Alcalde debido a que, insisten, el ascensor quedará a 2 metros de los edificios.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) y 6 abstenciones (Grupo Mixto)

A C U E R D A

1º.- **Aprobar definitivamente** el ***Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de la U.I. 10/01: Frontón del Area 10: Galtzaraborda-Oeste***, según documento redactado en septiembre de 2008 por VAUNM arquitecto (visado por el COAVN el 3-10-2008) y promovido por Errenteria Garatuz Sozietatea - Errenteria Garatuz Sociedad Municipal, S.A.

2. Erabaki honen **berri ematea** Galtzarabordako Auzo Elkarteari eta, baleude, gainontzeko interesdunei.

3. Xehetasun Azterlan honen ale bat **bidaltzea** (ohiko euskarrian) Gipuzkoako Foru Aldundiari.

4. **Argitaratzea** akordio hau oso-osorik, Xehetasun Azterlanaren araudiarekin batera, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean. Bertan, espresuki aitatuko da Aldundiko erregistroan jasota geratu dela. Era berean, akordioaren behin-betiko onespena probintzian gehien saltzen den egunkarian argitara emango da.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) auzotarrei esan die, bere garaian, bilera egiteko eguna eta orduaren berri emango dietela.

17. Maria Lezo kaleko 10ean igogailua jartzeko obrek ukitutako ondare eta eskubideak desjabetzeko jendaurrean jartzea.

* Une horretan Murua jauna (Talde Mistoa) bilkuratik irten da.

Alkatetzak 2008ko martxoaren 12an emaniko Ebazpenaren bidez behin-betiko onespena eman zitzaion

2°.- **Notificar** el presente acuerdo a la AA.VV. de Galtzaraborda, así como a los demás interesados, en su caso.

3°.- **Remitir** un ejemplar del presente Estudio de Detalle (en soporte informático y convencional), a la Diputación Foral de Gipuzkoa.

4°.- **Publicar**, el presente acuerdo íntegramente, junto con la normativa del Estudio de Detalle, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, haciendo mención expresa de haberse producido el depósito en el registro de Diputación. Asimismo, se publicará el acuerdo de aprobación definitiva en uno de los diarios de mayor circulación de la provincia.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dirigiéndose a los vecinos asistentes al Pleno les dice que, en su momento, se les comunicará el día y hora de la celebración de la reunión.

17.- Exposición pública de la expropiación de los bienes y derechos afectados por la realización de las obras de instalación de ascensor en la C/ Mª de Lezo, 10.

* En este momento el Sr. Murua (Grupo Mixto) se ausenta de la sesión.

Mediante Resolución de Alcaldía de fecha 12 de marzo de 2008, se dictó aprobar

Errenteriako bizitokietako etxebizitzatara irisgarritasuna sustatzeko udal ordenantzari, gero, 2008ko apirilaren 1ean argitara emana.

definitivamente la Ordenanza municipal para la promoción de la accesibilidad a las viviendas situadas en las edificaciones residenciales de la Villa de Errenteria, publicada posteriormente con fecha 1 de abril de 2008.

2008ko azaroaren 28an, Maria Lezo kale 10eko Jabekideen Komunitateak igogailua jartzeko oinarrizko proiektua eta hura jartzeko egin beharreko obrarena ekarri zuen, Alvaro Arcaya arkitektoak idatzia (EHAEOk 2008ko abuztuaren 21ean ikuskatua). Era berean, ekarri zuten Dokumentazio Osagarria (Errenteriako bizitokietako etxebizitzatara irisgarritasuna sustatzeko udal ordenantzaren justifikazioa), arkitekto berek idatzia (2008ko azaroaren 5ean ikuskatua), eta bertan, etxe horretan igogailua jartzeko obrek erasandako ondare eta eskubideak desjabetzeko espedienteari hasiera emateko eskaera egiten zuten.

Con fecha 28 de noviembre de 2008, la Comunidad de Propietarios de la C/ Mª de Lezo nº 10, presenta Proyecto básico y de ejecución Obra Auxiliar para instalación de ascensor, redactado por el arquitecto Alvaro Arcaya (visado por el COAVN el 21-agosto-2008). Así mismo, presentan "Documentación complementaria: Justificación de la Ordenanza municipal para la promoción de la accesibilidad a las viviendas situadas en edificaciones residenciales de la villa de Errenteria, redactada por el mismo arquitecto (visada con fecha 5-noviembre-2008), solicitando el inicio del expediente de expropiación de los bienes y derechos afectados por la realización de las obras de instalación del referido ascensor en el inmueble de la comunidad.

2008ko abenduaren 18an, udal arkitekto Ramon Ruiz de Mendoza jaunak igogailu hori jartzeko lokala desjabetzeko espedientea tramitatzearren aldeko txostena egin zuen.

Con fecha 18 de diciembre de 2008, el arquitecto municipal Ramón Ruiz de Mendoza, emite informe favorable a la tramitación del expediente de expropiación de local para la instalación del referido ascensor.

2009ko urtarrilaren 15ean, udal lege-aholkulari Vicente Castiellak desjabetzeko espedientearen prozedurari buruzko

Con fecha 15 de enero de 2009, el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emite informe jurídico en relación al procedimiento del

txosten juridikoa egin zuen.

2009ko urtarrilaren 16an udal kontu-hartzaileak gaiari buruzko txostena egin zuen.

Legeria:

Errenteriako bizitokietako etxebizitzatara irisgarritasuna sustatzeko udal ordenantzak dioena, zehazki, 9, 10 eta 11 artikuluek; 2/2008 Errege Dekretuaren 21. artikuluak eta ondorengoak, ekainaren 20koa, lurzoru legearen berreginiko testua onartzen duena; 2/2006 Legearen 174. artikulua eta ondorengoak, ekainaren 30ekoa, Lurzoru eta Hirigintzari buruzkoa; Hirigintza Kudeatzeko Araudiaren 194. artikulua eta ondorengoak; Nahitaez Desjabetzeko Legearen 9. artikulua eta ondorengoak; Nahitaez Desjabetzeko Araudiaren 3, 10 eta ondorengoak eta 30/1992 Legearen 86. artikulua, azaroaren 26koa, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legea.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. **Hasiera ematea** Maria Lezo kale 10ean igogailua jartzeko obrek erasandako ondare eta eskubideak nahitaez desjabetzeko espedienteari.

expediente de expropiación.

Visto el informe del interventor municipal, de fecha 16 de enero de 2009

Legislación Aplicable

Lo establecido en la Ordenanza municipal para la promoción de la accesibilidad a las viviendas situadas en las edificaciones residenciales de la Villa de Errenteria y en concreto los artículos 9, 10 y 11; artículos 21 y siguientes del Real Decreto Legislativo 2/2008, de 20 de junio, por el que se aprueba el texto refundido de la ley de suelo; 174 y siguientes de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo; artículo 194 y siguientes del Reglamento de Gestión Urbanística; 9 y siguientes de la Ley de Expropiación Forzosa; 3, 10 y siguientes del Reglamento de Expropiación Forzosa y 86 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

A propuesta de la Comisión de Urbanismo.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

A C U E R D A

1º.- **Iniciar** el expediente de expropiación forzosa de los bienes y derechos afectados por las obras de instalación de un ascensor en la C/

Mª de Lezo nº 10.

2. Desjabetzaren onuradun **aitortzea** Maria Lezo kale 10eko Jabekideen Komunitatea.

2º.- **Declarar** beneficiario de la expropiación a la Comunidad de Propietarios del inmueble de la C/ Mª de Lezo nº 10.

3. H**asierako onespena ematea** desjabetzeak erasandako ondare eta eskubideen jabeen zerrendari, beti ere, espedientean jasota dagoen eranskinaren arabera.

3º.- **Aprobar inicialmente** la relación de propietarios de bienes y derechos afectados por la expropiación, según se expresa en anexo adjunto en el expediente

4. Desjabetzak erasandako ondare eta eskubidedunen zerrenda 20 egunez **jendaurrean jartzea**, hain zuzen, epe horretan argitara emandako zerrendaren inguruan egin ahal izan ditugun akatsak zuzentzeko ekarri beharreko agiriak ekartzeko, edo aurka azaldu ondare eta eskubideak era batera edo bestera okupatzeko orduan behar bezala ez dugulako jardun, edo, hala badagokio, egin nahi dituzten alegazioak egin ahal izateko.

4º.- **Someter** a trámite de información pública, la relación adjunta de titulares, bienes y derechos afectados por la expropiación, a fin de que durante el plazo de 20 DIAS, puedan aportar cuantos documentos permitan la rectificación de los posibles errores que se estimen cometidos en la relación publicada, u oponerse a la ocupación o disposición de los bienes y derechos por motivos de forma o de fondo que han de fundamentar motivadamente, o en su caso, puedan presentarse cuantas alegaciones se estimen oportunas.

Ondareak deskribatzeko garaian eginiko akatsak zuzentzeko, edozein pertsona natural edo juridikoak ondo derizkion aurrerakin edo erreferentziak egin ahal izango ditu. Aldiz, inork ez balu erreklamaziorik egingo, behin betiko onartutzat joko litzateke ondare-zerrenda.

A los efectos de subsanación de errores en la descripción material y legal de los bienes, cualquier persona natural o jurídica podrá comparecer alegando cuantos antecedentes o referencias estime pertinentes. De no producirse reclamaciones, se considerará aprobada definitivamente la relación concreta de bienes.

Informazio horren berri iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, probintzian gehien

Dicha información se realizará mediante anuncio a publicar en el Boletín Oficial del Territorio

saltzen den egunkarian eta iragarki-oholean argitara emanez egingo da.

Histórico de Gipuzkoa, así como en uno diarios de mayor difusión de la provincia y en el Tablón de Anuncios

5. Erabaki honen **berri ematea** desjabetzan onuradun suertatu direnei, hala nola desjabetzak ukitutakoei.

5º.- **Notificar** el presente acuerdo a los beneficiarios de la expropiación, así como a los titulares del bien objeto de expropiación.

6. Jabetza Erregistrora **bidaltzea**, Nahitaezko Desjabetza Legearen 3 eta 4 artikuluek determinatzen duten arabera, ondare horien jabe edo titularren identifikazioa, hain zuzen, aurrez adierazitakoetan akatsaren bat egongo balitz.

6º.- **Remitir al Registro de la Propiedad**, conforme determinan los artículos 3 y 4 de la Ley de Expropiación Forzosa, la identificación de los propietarios o titulares de dichos bienes, por si existiera error en los expresados anteriormente.

7. Alkatea **ahalmentzea** desjabetzea tramitatzeko orduan behar adina dokumentu izenpetzeko.

7º.- **Facultar** al Sr. Alcalde-Presidente de la Corporación, para la suscripción de cuantos documentos sean necesarios para la tramitación de la expropiación.

18. Galtzarabordako Erretiratuen Elkarteko taberna-zerbitzuaren ustiapena egiteko Martin Mugica Arrillaga jaunarekin izenpeturiko kontratua berritzeko proposamena.

18.- Propuesta de prórroga del contrato suscrito con D. Martín Múgica Arrillaga para la explotación del "Servicio de bar del Club de Jubilados de Galtzaraborda.

* Une horretan Murua jauna (Talde Mistoa) bilkurara itzuli da.

* En este momento el Sr. Murua (Grupo Mixto) se reincorpora a la sesión.

Martin Mugica Arrillaga jaunak Galtzarabordako Erretiratuen Elkarteko taberna-zerbitzua ustiatzeko sinatutako kontratuaren luzapena gutxi barru bukatuko da.

Visto que próximamente finaliza la prórroga del contrato suscrito con D. Martín Múgica Arrillaga, para la "Explotación del Servicio de bar del Club de Jubilados de Galtzaraborda".

2008ko azaroaren 19an Elkartearen Zuzendaritza batzordeak

Visto que la Junta Directiva del Club en cuestión, ha solicitado

idatziz eskatu zuen aipatutako kontratuaren luzapena.

mediante escrito de fecha 19 de noviembre de 2008, la prórroga de dicho contrato.

Adela Plata laguntzako teknikariak 2008ko azaroaren 28an aldeko txostena egin zuen.

Visto el informe favorable emitido por la Técnico de Refuerzo, Adela Plata, de fecha 28 de noviembre de 2008.

Interesatuak 2008ko azaroaren 18an adostasuna idatziz adierazi zuen.

Visto que el interesado ha mostrado su conformidad mediante escrito de fecha 18 de noviembre de 2008.

Gizarte Zerbitzuetako Saileko batzordeburuak proposamena egin du.

Vista la propuesta de la Presidenta del Area de Servicios Sociales.

Ondare eta Kontratazio Saileko arduradunak 2008ko abenduaren 10ean txostena egin du.

Visto el informe del Responsable de Contratación y Patrimonio, de fecha 10 de diciembre de 2008.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamenez,

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- **Berritzea** MARTIN MUGICA ARRILLAGA jaunarekin "Galtzarabordako Erretiratuen Elkarteko taberna-zerbitzua ustiatzeko" sinatutako kontratua. Epealdia bost urtekoa izango da, hau da, 2013ko abenduaren 11 arte, eta hasierako kontratuan ezarritako baldintza berdinetan.

1º.- PRORROGAR el contrato suscrito con D. MARTIN MUGICA ARRILLAGA, para la "Explotación del Servicio de bar del Club de Jubilados de Galtzaraborda", por un período de 5 años, es decir hasta el 11 de diciembre de 2013, en las mismas condiciones que las establecidas en el contrato inicial.

2.- **Bere horretan uztea** bere garaian jarritako fidantza, kontratu

2º.- MANTENER la fianza depositada en su día, como garantía

honen luzapenaren berme gisa.

de la prórroga del presente contrato.

19. Galdera eta eskariak.

* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) galdetu du ea pasa den abenduaren lehenengo hamabostaldian bileraren bat egin zuen Eskualdea Garatzeko Kontseiluaren Administrazio Kontseiluak.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du ez diezaiekeela ziurtasunez erantzunik eman. Ezetz esango luke, baina deskuidatu baldin bada, zuzenduko luke.

* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) adierazi du bere informazioaren arabera Administrazio Kontseilua abenduaren 12an elkartu zen. Gaineratu duenez, bere taldeak abenduko osoko bilkuran bilera horretako akta eskatu zuen. Eta, berriro dio, bilera egin dela. Era berean, jakin nahi du ea zein sail, batzorde edo pertsonengana jo behar duen OARSOALDEA sozietateko eguneroko berri jakiteko.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bera dela sozietateko ordezkaria. Beraz, informazio eskatzen badio, emango dio. Eta bestela, aktak ikusi beharko dituela.

19.- Ruegos y Preguntas.

* El Sr. Ferradás (EU-Berdeak) pregunta si en la primera quincena el pasado mes de diciembre se celebró alguna reunión del Consejo de Administración del Consejo de Desarrollo Comarcal.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que no le puede contestar con seguridad. Diría que no, pero si está equivocado se lo ratificará.

* El Sr. Ferradás (EU-Berdeak) indica que él tiene información de que el día 12 de diciembre hubo una reunión del Consejo de Administración. Añade que su grupo, en el Pleno de diciembre solicitó un acta de la citada reunión. Insiste en la petición de haberse producido la reunión. También desea conocer a qué departamento, comisión o persona se tienen que dirigir para conocer el día a día de la sociedad OARSOALDEA.

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que él es el representante en la sociedad, por lo que si se le pide información, la dará, para lo demás se remite el acta correspondiente.

----

* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) adierazi du pasa den asteazkenean, hilak 28, bere taldeak Hirigintzako batzordeburuari osoko bilkura prestatzeko informazio zenbait eskatu zion, baina idatziz eginiko eskakizunari buruzko inolako erantzunik jaso ez duenez, zergatia jakin nahi du.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) dice que el pasado miércoles, día 28, su grupo solicitó al Presidente de la Comisión de Urbanismo determinada documentación para preparar el Pleno de hoy, no habiendo recibido ningún tipo de respuesta al escrito presentado por lo que les gustaría saber el motivo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez oinarri-oinarrizko arrazoigatik dela. Hots, Ferradas jaunak idatzia 28an aurkeztu, berari 29an iritsi, eta Hirigintzara, behar bada, gaur iritsiko delako.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que es por un motivo elemental. Si el Sr. Ferradás presenta un escrito el día 28 y él lo ve el día 29, a Urbanismo quizás haya llegado hoy.

* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) galdetu du ea idatziak Hirigintzara iristen 2 egun pasatzen dituen.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) pregunta si el escrito tarda 2 días en llegar a Urbanismo desde el registro.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) baietz erantzun dio.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde afirmativamente.

----

* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) adierazi du Adinekoen Egoitzako udal garbitasuna egiten duten langileak, zaintzaileak eta gainontzeko langileria greban dagoela, eta otsailaren 16tik aurrera etengabeko greba egingo dutela iragarri dute. Jarraian, ea Alkateak zer pentsatzen duen langile horiek egiten duten errebindikazioez galdetu du.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que las trabajadoras de la limpieza de la instalaciones municipales, cuidadoras y resto del personal de la Residencia de Ancianos se encuentran en huelga y anuncian una huelga indefinida a partir del día 16 de febrero. A continuación pregunta qué opinión le merecen al Alcalde las reivindicaciones de dichas trabajadoras.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du asko kezkatzen dituela egoitzan eta gainontzeko zentroetan sortzen den egoerak. Langile hauen enpresekin hitz egiten ari dira, baina oraingoz ez dezake ezer gehiagorik esan.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que les preocupa muchísimo la situación que se crea en la Residencia y en los demás centros, que están manteniendo reuniones con las empresas de estas trabajadoras y que, de momento, no puede decir nada más.

* Legorburu jaunak (EB-Berdeak) adierazi du 2008ko uztaileko Ingurumen batzordean eman zieten 2008-09 ikasturtean Errenterian Agenda 21 eskolan erakutsi eta prozesua dinamizatzeko teknikari bat kontratatzeko baldintza-agiriak. Ikasturtea pasa den irailean hasi zen, orain otsailean daude eta uztailean amaituko da. Udalak ez ezer egin, eskola-komunitatea haserretu baizik; Udalak berak esku hartzeko gonbidatu zituen ikastetxeak abandonatuta utzi dira; inplikatuta zeuden 2.000 ikasle, irakasle, familia, etab. itxaropen faltsuak eman ostean. Horregatik galdetzen du ea Alkateak asmorik baduen ikasturte honetan Agenda 21 martxan ipintzeko.

El Sr. Legorburu (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que en la Comisión de Medio Ambiente de julio de 2008 se les dio cuenta del pliego de condiciones técnicas para la contratación de una asistencia técnica para la dinamización del proceso escolar de Agenda 21 de Errenteria en el curso 2008-2009. El curso ha comenzado en septiembre, están en febrero y el curso finaliza en julio. Desde el Ayuntamiento no se ha hecho absolutamente nada, solo enfadar a la comunidad escolar; se ha abandonado a los 5 colegios que el propio Ayuntamiento invitó a participar, a los 2000 alumnos implicados, profesores, familiares, etc. después de darles falsas expectativas, por lo que pregunta si el Alcalde tiene alguna intención de poner el proceso de Agenda 21 en marcha en este curso.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du Legorburu jaunak (Ezker Batua-Berdeak) eginiko oharra oso lotsagabea dela. Beharbada —dio— ez gara bateren batek nahiko lukeen bezain azkar ibliko; beharbada ez dute izango nahiko lituzketen baliabide guztiak, baina duela aste bat Ingurumeneko

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak indica que la apreciación del Sr. Legorburu (Ezker Batua-Berdeak) de que no se ha hecho nada es muy atrevida. Quizás no van con toda la rapidez que alguno quisiera; quizás no tienen todos los recursos que les gustaría, pero, hace una semana tuvo una reunión tanto con el Delegado

teknikoarekin bilera izan zuen gaiez interesatu eta mugiarazteko. Eta nahiz eta etxeko lanak ez dituzten egin ikasturtearen lehenengo egunean, denbora pixka bat eman behar diete ikasturtea amaitu baino lehen aurrera ateratzeko. Uste du modu horretan Legorburu jaunak duen kezka —zilegi eta arrazoizkoa— aseta geratuko dela.

como con el Técnico de Medio Ambiente para interesarse sobre como llevar los temas e intentar agilizarlos. Aunque no hayan hecho los deberes el primer día de curso, deben darles un pequeño margen para ver que es lo que sacan adelante antes de finalizar el mismo. Quiere creer que la preocupación, lícita y razonable, que tiene el Sr. Legorburu va a ser satisfecha.

----

* Legorburu jaunak (EB-Berdeak) esan du Kirol Patronatuko Gida Zuzendaritza partaide gisa jakin du Udalak Foru Aldundiari diru-laguntza eskatu ziola 5 proiektu (Kaputxinoetako igerileku berriak, Beraungo kirolgunea eraberritzeko, Fanderiakoa, futbol zelaia, Arramendiko polikiroldegia eta Fanderiako igerileku-gunea handitzeko) finantzatzeko. Horregatik, lehenik, galdetu nahi dio ea Alkateak badakien Gipuzkoako Foru Aldundiak Arramendiko kiroldegia eraikitzeko proiektua hautatu duela laguntza-planen barruan sartzeko, eta gainontzeko lauak atzera bota dituen. Bestalde, jakin nahi du ea Alkateak zer aurreikusi duen Errenteriako Udalak gal ez dezan emandako milioi bat euroko diru-laguntza.

El Sr. Legorburu (Ezker Batua-Berdeak) dice que como miembro de la Junta Rectora del Patronato de Deportes ha tenido conocimiento de que el Ayuntamiento solicitó a la Diputación de Gipuzkoa subvención para la financiación de 5 proyectos (nuevas piscinas de Kaputxinos, rehabilitación de la zona deportiva de Beraun, de Fandería, del campo de fútbol, polideportivo de Larramendi y ampliación de la zona deportiva-piscinas de la Fandería), por lo que pregunta, en primer lugar, si el Alcalde tienen conocimiento de que la Diputación de Gipuzkoa ha seleccionado el proyecto de construcción del polideportivo de Larramendi para su inclusión en el plan de ayudas y de que ha rechazado los otros cuatro. Por otro lado pregunta cuáles son las previsiones del Alcalde para evitar que el Ayuntamiento de Errenteria pierda la subvención concedida de un millón de euros.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez ez

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que no llega a un millón de euros.

dela milioi batera iristen. Gaineratu duenez, kirolerako laguntzak jasotzeko proiektuak aurkeztu behar zirenean, lehentasunak erabaki zituzten eta paperak bete zituzten proiektuak bazituztela demostratzeko. Horien artean lehenengoetatik Kaputxinoetako igerilekuak zeuden, eta zoritxarrez, Foru Aldundiko Kirol sailak jakinarazi zien proiektu hori hautatu zutela. Baina Udalari ez dio ezertarako balio, zeren eta orain Udala dagoen egoera kontuan izanda, ez die balio hiru milioi edo hiru milioi eta erdi emateak. Berak diputatuarekin harremanetan jarri da eta hitzordua du telefonoz esandako berresteko. Hots, edo aldatzen dute diru-laguntza edo ez du ezertarako balioko, hain zuzen, falta dena Udalak ezin duelako jarri.

Añade que, cuando se presentó los proyectos para optar a las ayudas para deportes, se decidieron las prioridades y se rellenaron para demostrar que había proyectos los que estaban en primer lugar como, por ejemplo, las piscinas de Kaputxinos. Para sorpresa desagradable se recibió la comunicación del Departamento de Deportes de la Diputación de que había optado por subvencionar algo que al Ayuntamiento no le sirve para nada, porque en la situación en que se encuentra el Ayuntamiento dar esa subvención para un proyecto de entre tres y tres millones y medio de euros, de nada sirve. Ha contactado con el Diputado y tiene pendiente una cita para ratificar lo que ya le ha dicho por teléfono: o se cambia la subvención concedida o no servirá para nada ya que no hay recursos para hacer frente a lo que falta.

----

* Maudes jaunak (Talde Mistoa) TAO egoiliar txartela 8 € ordaintzetik 20 € ordaintzera pasa da, % 150 inguru igo da. Galdetu du zergatik ez dagoen jasota aldaketa hau onarturiko Tasetan.

El Sr. Maudes (Grupo Mixto) dice que la tarjeta del residente de la OTA han pasado de pagar 8 € a 20 €, con un incremento de 150 %. Por ello, pregunta por qué no se recoge dicha subida en las Tasas.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du Tasetan jasota dagoela. Gaineratu duenez, ez da 20 eurora igo, salbuespenak errebisatu baizik, horiek gaur eguneko errealitate eta zirkunstantzia ezberdinak direla medio emanak zirelako. Gehiegizkoa zela jo da eta murriztu da. Era

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que viene recogido en las Tasas. Añade que no se ha subido a 20 euros ya que lo que se han revisado son las exenciones que había, que eran producto de unas circunstancias y realidad distinta a la de hoy. Se ha considerado que la exención era excesiva y se ha procedido a

berean, salbuespena auto bat, bi edo hirurentzat zen berrikusi dute.

----

* Cano andreak (Talde Mistoa) esan du egun hauetako batean herritar batek jakinarazi diela, Udaltzaingoarekin arazo bat izan zuelako, salaketa ipini zuela. Horregatik, jakin nahi dute ea salaketa horren berririk baduten, eta horren inguruan zer informazio dagoen.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak ez duela gai horri buruzko inolako informaziorik. Datuak emateko eskatu dio eta jakinaraziko diola jakinarazi beharrekoa.

----

* Angulo jaunak (Talde Mistoa) adierazi du Limeric tabernaren inguruan bizilagunak salaketak jartzen ari direla, eta Alkatearekin biltzeko eskaera egin dutela. Horregatik, jakin nahi dute ea horren inguruan zer erabaki den, eta Alkateak elkartzeko asmorik baduen.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du Limeric tabernak araudi guztiak betetzen dituela. Arazoa bezeroak kalean elkartzen direnean sortzen da, ozen hitz egiten dutelako, etab. Arazoa

reducirla. También se ha revisado si la exención es para uno, dos o tres coches.

----

* La Sra. Cano (Grupo Mixto) dice que uno de estos días, un vecino les ha manifestado que por un problema que tuvo con la Guardia Municipal, interpuso una denuncia. Por ello, desean conocer si existe conocimiento de dicha denuncia, y qué información disponen entorno a ese tema.

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación responde que no tiene ninguna información al respecto. Solicita que le de los datos y le comunicará lo que sea.

----

* El Sr. Angulo (Grupo Mixto) dice que entorno al tema del Bar Limeric los vecinos están poniendo denuncias y han realizado una petición de reunión con el Sr. Alcalde. Por ello, desea conocer si se ha adoptado alguna decisión al respecto y si el Alcalde tiene la intención de reunirse con los vecinos.

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que el Bar Limeric cumple con todas las normativas. Añade que el problema se suscita cuando la clientela se reúne en la calle, habla alto, etc. El problema es que

sortzen da lege bakar bat ere ez duelako debekatzen kalean jende talde batek nahi duena egin dezan. Noizbait udaltzainek esan izan die portatzeko, baina, berriro dio, ez dagoela lege bakar bat ere elkarretaratzea debekatzen duenik, edozein ordu izanda ere. Tabernako arazoa izan balitz, eurek jardungo zuketen, gaineratu du.

no hay ninguna ley que prohiba que un grupo de personas esté en la calle a la hora que le dé la gana. En ocasiones actúa la Guardia Municipal solicitándoles que se comporten pero, insiste, no hay ninguna ley que prohiba esas reuniones sea la hora que sea del día o de la noche. Si fuera un problema del propio pub ya se habría actuado.

* Xanti Angulo jaunak (Talde Mistoa) galdetu du ea bizilagunekin bilera egin behar duen arazoari irtenbidea aurkitzeko, edo, jada elkartu den.

* El Sr. Angulo (Grupo Mixto) le pregunta si se va a reunir con los vecinos que han solicitado una reunión para resolver el tema, o si ya se ha reunido.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du ez dakiela elkartuko den edo ez. Baina, beste kasuetan egiten duen moduan, gaia delegatuari pasako dio. Izan ere, badirudi denek Alkatearekin hitz egin nahi dutela, baina Alkate bat dago eta egunak 24 ordu ditu. Alabaina, ziur dago bilera bat eskatzen diotenean, Alkateak ezin badu, arlo horretako ordezkariarekin elkartzen dira. Berak ez daki joaterik izango duen, zaila ikusten du.

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que no sabe si se reunirá o no. Lo que sí se hace, como en cualquier otro asunto, es derivar el tema al delegado correspondiente. Parece que todo el mundo quiere hablar con el Alcalde, pero hay un solo Alcalde y el día no tiene más de 24 horas. Lo que sí es seguro es que cuando se solita una reunión, si el Alcalde no puede hacerlo, se reúnen con el delegado correspondiente. Él no sabe si estará porque le resulta harto difícil.

* Angulo jaunak (Talde Mistoa) adierazi du garbitasuneko langileen afera aspalditik datorrela. Bi urte daramazkie gutxi gora-behera parekatzeaz hitz egiten. Ez dute neurririk hartu, nahiz eta gaiaz hitz egin duten. Ondorioz, langileek neurri latzak hartu behar izan dituzte, eta azkenik, greba egin

* El Sr. Angulo (Grupo Mixto) señala que el tema de las trabajadoras de la limpieza viene de largo. Ya llevan 2 años aproximadamente que se está hablando de la equiparación. No se han tomado medidas aunque se ha hablado del asunto. Las trabajadoras han tenido que tomar medidas extremas y,

behar izan dute. Horregatik galdetu du, ea negoziazio-mahaia elkartuko den, eta noiz arte egongo diren egoera horretan. Bien bitartean, kontua larrituz doa, otsailean mugarik gabeko greba egingo dutela esaten ari direlako. Jakin nahi du ea horretara iritsi baino lehen zerbait egiteko asmorik badagoen, ea kontua negoziazio-mahaira eramango den, edo langileekin bilduko den hauen proposamena aztertzeko.

finalmente, han llegado a una huelga, por lo que pregunta si se va a reunir la Mesa de Negociación y hasta cuándo se va a estar en esta situación. El tema se va a agravar porque ya están diciendo que en febrero van a hacer una huelga indefinida. Pregunta si antes de que lleguen a eso se va a hacer algo, si se va a llevar a la Mesa de Negociación, o si se van a reunir con las trabajadoras para analizar sus propuestas.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) galdetu du ea zeri deitzen zaion negoziazio-mahaia.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) pregunta a qué llaman Mesa de Negociación.

* Murua jaunak (Talde Mistoa) erantzun du esanez langileek eta enpresarien ordezkariek egiten duten bilerari, zeinak Udalaren oniritzia behar baitu.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) responde que a la reunión de los trabajadores con los representantes de la empresa que tiene que contar con el beneplácito del Consistorio.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du hori ez dela horrela. Berak ulertzen du egoera, inork nahi ez duena hain zuzen ere. Eskari batzuek eta enpresa bat daude. Bera enpresarekin elkartu da egoeraren berri lehen eskutik jakiteko. Bertan zeuden ere, gerentea eta langileen ordezkaria, Lan Ordezkaritzan baldintzak, gutxiengo zerbitzuak, etab. ipintzeko. Bilera hori egitea greba egin behar den aldiro ohikoa da. Horixe da egoera, eta bere asmoa gerentearekin, delegatuarekin eta enpresarekin bilera gehiago egitekoa da; ikusiko ditu langileen planteamenduak eta bi aldeetako

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no es así. indica que hay una situación que entiende que no es querida por nadie. Hay unas demandas y una empresa. Él se ha reunido con la empresa para conocer de primera mano la situación del servicio. También acudieron el Gerente y la Delegada a una reunión con la Delegación de Trabajo para fijar las condiciones, los servicios mínimos, etc. Esa reunión es la típica que se convoca cuando hay una declaración de huelga y se llama a los implicados. Esa es la situación y su intención es tener nuevas reuniones con el Gerente, con la Delegada y con la empresa; ver

jarrerak, eta aukeraren bat badagoen gauzak konpontzeko, eztabaidatzeko, etab. Orain atzo eta herenegun zer egin zen besterik ez dezake esan.

los planteamientos de las trabajadoras y las posturas de las partes y si hay alguna posibilidad de arreglo, de debate, etc. Ahora mismo solo puede decir lo que hubo ayer y antesdeayer.

* Jendartean zegoen langile batek gogorarazi du gizonezkoen kolektiboak parekatuta daudela, esaterako, TAOko langileak. Langile emakumeek eskubide berdinak ditugu, gaineratu du. Ondoren, ordezkari sindikalak badituztela eta negoziatzeko prest daudela esan du. Greba egin behar izan dute orain artean ez dituztelako entzun nahi izan, nahiz eta, gatazkan 20 hila daramaten.

* Una de las trabajadoras que se encuentra entre el público asistente al Pleno recuerda que los colectivos masculinos están equiparados, haciendo, a continuación, referencia a la OTA. Las trabajadoras, aunque sean un colectivo femenino, tienen el mismo derecho. Añade que tienen sus representantes sindicales y están dispuestos a negociar. Han tenido que llegar a la huelga porque hasta ahora no se les ha querido oír y el conflicto lleva 20 meses.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du argi eta garbi utzi nahi duela negoziazioa enpresa eta langileen artean eman behar dela. Berak ez dauka inolako ahalmenik eurekin negoziatzeko, hain zuzen, ez duelako inolako lan-harremanik. Bestalde, TAOn gizon eta emakumeak ari dira lanean, eta beraz, berak ez du ikusten non dagoen aldea.

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que tiene que quedar muy claro que la negociación es entre la empresa y las trabajadoras. Él no tiene ningún título para negociar con ellas porque no tiene ninguna relación laboral con el colectivo. Por otro lado dice que en la OTA hay hombres y mujeres, por lo que no ve dónde está el matiz de género

Jarraian, kontratua esleitzeko lehiaketari buruzko eztabaida emanda. Alkateak esan du inon ez dela aurreikusten Udalak negoziatu behar duenik kontratatutako enpresatako langileekin. Berak deitoratzen du inorentzat atsegina ez den egoera hau. Berak informazioa jasotzeko asmoa du lehen eskuko

A continuación se produce un debate sobre el concurso para la adjudicación de la contrata, indicando el Alcalde que en ninguno de los supuestos se contempla que el Ayuntamiento negocie con las trabajadoras de las empresas contratadas. Lamenta mucho esta situación que para nadie es

datuak behar dituelako, eta hortik aurrera, saiatuko da albait lehen irtenbidea aurkitzen. Ezin diote eskatu bere jarreraren berri emateko, oraingoz, ez duelako.

agradable. Su voluntad es recabar información porque necesita tener los datos de primera mano y, a partir de ahí, intentar resolver con la mayor rapidez posible. No deben pedirle ahora un pronunciamiento porque no lo tiene.

* Queralt jaunak (Talde Mistoa) Alkateari gogorarazi dio askotan eztabaidatu dutela pribatizazio-afera. Eta ez ihes egiteko esaten dio, zeren eta, "zer erein hura jaso" gertatzen baita. Udalak pribatizatu eta zerbitzuak kanpora ateratzeko erabakiak ondorio hauek ekartzen ditu. Orain erantzukizunari aurre egin beharko diote eta arazoari irtenbide bat eman. Beraz, bada, bere ustez, Udalak zerikusi zuzena du, bere garaian, zerbitzu publikoak enpresei esleitzea erabaki zuelako, eta hauxe delako emaitza.

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) le recuerda al Alcalde el tema de las privatizaciones, que han discutido muchas veces, y le dice que no "escurra el bulto" porque de "aquellos polvos, estos lodos". La decisión del Ayuntamiento de privatizar y sacar al exterior servicios trae estas consecuencias. Ahora tendrán que apechugar con la responsabilidad y dar una solución a este problema. Por lo tanto, el Ayuntamiento está directamente implicado porque decidió en su día la adjudicación a empresas de servicios públicos y, este es el resultado.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun dio, ez edukitzeko inolako zalantzarik, berak gaiari buruz zerbait egin badezake, egingo duela. Ez dezake zerbitzu guztiak funtzionario bihurtu. Gainera, berak ez daki non dagoen idatzita haren aurkakoa. Izan ere, Udalak gutxiengo zerbitzu batzuk ditu emateko, eta udal guztiek, edozein kolorekoak izanda ere, zerbitzu berri zenbait eta hain berriak ez direnekin ere, enpresa pribatuekin egiteko aukera egiten du.

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que no debe tener la menor duda de que mientras él intervenga o influya en el tema seguirán con ese criterio, ya que lo que no puede ser es funcionalizar todos los servicios. Además, no sabe dónde está escrito lo contrario. El Ayuntamiento tiene atribuidos una serie de servicios mínimos, y todos los ayuntamientos, sean del color que sean, hoy en día, con una serie de servicios nuevos y no tan nuevos asumidos optan por la adjudicación a empresas privadas.

* Queralt jaunak (Talde

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto)

Mistoa) hori orain arteko joera izan dela esan dio. Ikusiko dute zer gertatzen den aurrerantzean.

indica que esa ha sido la tendencia hasta ahora. Ya verán lo que va a ocurrir a partir de ahora.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du bi gauza nahasten ari direla.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que se están mezclando dos temas distintos.

* Queralt jaunak (Talde Mistoa) esan du ez direla nahasten ari. Gaineratu duenez, hauek bere garaian hartu ziren erabaki politiko batzuen ondorioak dira.

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) dice que no se están mezclando. Añade que estas son las consecuencias de unas decisiones políticas que se adoptaron en su día.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ez diela langileei entzun funtzionarioak izan nahi dutela, ez litzateke ahal izango ere, besteak beste, baldintza zenbait bete behar direlako. Eta, berriro dio, norbaitek uste badu udal zerbitzuak funtzionarioek egin behar dutela, ederki deskuidatuta dago. Berak ez du aldatuko usaian egiten ari direna. Besterik da —eztabaidak hortik joan beharko lukeela uste du— enpresa horietako langileek soldata duina behar dutela. Bera da lehenengo hori txalotzeko, baina, bi kontu ezberdin dira, esan du.

* El Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que no ha oído a las trabajadoras decir que aspiren a ser funcionarias, ni sería posible porque estas reúnen unas determinadas condiciones y se les exige determinados requisitos. Insiste en que aquel que piense que los servicios municipales deben prestarse por funcionarios está muy equivocado en su criterio y, no van a cambiar esa práctica. Otra cosa es –que cree que es por donde va el debate- que las trabajadoras de aquellas empresas que presten el servicio deban de tener un salario digno. Él es el primero que lo aplaude. Son dos temas diferentes.

* Langile batek adierazi du soldataz gainera egutegi bat egin behar dela, hain zuzen, haren arabera norberaren agenda bat egin ahal izateko. Bestela, asteroko egutegia emanez, igande edo astelehen batean lana egin behar badute, ezin dute bizitza pertsonalik izan.

* Una de las trabajadoras manifiesta que además del sueldo se deben fijar un calendario en base al cual puedan hacer su agenda personal, ya que si le dan un calendario semanal un domingo para trabajar un lunes, ya no pueden tener vida personal.

* Beste Langile batek esan du borondate ona eta akordio txarra dutela. Gaineratu duenez, Hondarribiko eta Oiartzungo langileek inolako arazorik gabe sinatu dute parekotasuna.

* Otra de las trabajadoras dice que hay buena voluntad y mal acuerdo. Añade que las trabajadoras de Hondarribi y Oiartzun acaban de firmar la equiparación sin ningún problema.

* Alkateak erantzun du berak ez dezakeela egiten duena baino gehiago egin arazoa konpontzeko. Eta, berriro dio, gaia aztertzeko prest daudela, eta, uste du, hori beste 20 urte horrela jarraitzeko baino hobeagoa izango dela.

* El Alcalde le responde que más abierto a tratar el tema de lo que está, no puede estarlo. Insiste en que si les está diciendo que la disposición es de estudiar el asunto, esto será mejor que decir que siguen 20 meses más como están.

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi du langileek euren aldarrikapenak enpresari egiten dizkiotela, baina hemen lehiaketa bat atera zen eta enpresak Udalak ordaintzen dion diruarekin ematen du zerbitzua. Diru horrekin ordaintzen ditu bere langileen nominak, eta beraz, dena kate bat da. Hau da, langileek enpresari eskatzen diote, eta enpresa Udalak ematen dion diruaren baitan dago, eta Udala Aldundiak ematen dionaren baitan, honen eskumena delako langileagoari dagokiona. Gaineratu duenez, bera lehenengo bileran egon zen eta han jarrerak finkatu ziren. Han akordio batera iritsi baziren, kontua itxita egongo litzateke. Baina akordiorik eman ez zenez, gutxiengo zerbitzuak ipini behar izan dira. Era berean, aipatu eta errekonozitzen du kontratako langileriak gutxiengo zerbitzuekiko izan duen jarrera, hain zuzen, jakin bazekitelako egoera oso delikatua zela. Berak publikoki eskerrak ematen dizkie erakutsi duten jarreragatik.

* La Sra. Peña (EAJ-PNV) manifiesta que las trabajadoras hacen sus reivindicaciones a la empresa, pero, aquí se saco una licitación y la empresa presta el servicio por el dinero que le paga el Ayuntamiento. En base a ese dinero paga las nóminas de sus trabajadoras. Por lo tanto, todo es una cadena: las trabajadoras reivindican a la empresa y la empresa depende del dinero que el Ayuntamiento le da, que a su vez depende del dinero que da la Diputación porque la competencia de las personas dependientes es de esta. Añade que estuvo en la reunión y el primer punto fue el de fijación de posiciones. Si allí hubiera habido un acuerdo, allí se habría cerrado. Como no hubo acuerdo se pasó al establecimiento de servicios mínimos. También menciona y reconoce especialmente la postura que está teniendo el personal de la contrata en relación al establecimiento de los servicios mínimos, ya que trabajando con personas y siendo

Ondoren, interes guztiak elkartzearren lanean ari direla esan du, modu horretan, otsailaren 16an akordioa normaltasunez erdietsi ahal izango dutelakoan. Txanda eta lan-egutegiari dagokionez, bera bat dator norberaren bizitza pertsonala antolatu ahal izateko beharrezkoa dela txandak jakitea, baina, hori, bere aburuz, enpresarekin eztabaidatu behar dute. Amaitzeko, esan du eurek ados daudela errebindikazioekin eta enpresari jakinaraziko diote Udalak egutegiak errespetatzea nahi duela.

conocedoras de la delicada situación que se está atravesando, les agradece públicamente la disponibilidad que están mostrando. Continúa diciendo que están trabajando para aunar todos los intereses y poder encarar, en la medida de lo posible, un 16 de febrero con normalidad. En lo relativo a los turnos y calendario laboral, indica que está de acuerdo con que para el buen desarrollo de una vida personal es necesario conocer los turnos, pero, entiende, que es una cuestión que deben discutir con la empresa. Finaliza diciendo que están de acuerdo con las reivindicaciones y que trasladarán a la empresa que la posición como Ayuntamiento es que se respeten los calendarios.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 12:00ak zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 12:00 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.